

Etb'al rcholjil choq'ab'lil rech rwnaqiil  
wu esil rlewil poq Marlin rech Goldcorp

# CHA'B'AL B'ANB'ALRE

Taqmjul rum ri k'mol b'eeey rech rtoq'xik  
riij chu retxik rech ri b'nom k'ex chu ri  
kchoq'ab'lil ri rwnaqiil ri esil rlewil poq  
Marlin, chu rk'xe'laal Goldcorp

B'anmaj rum: On Common Ground  
Consultants Inc, Vancouver, B.C. Canada



Jo'o'b' iik' rech 2010

**ETB'AL RCHOLJIL CHOQ'AB'LIL RECH RWNAQIIL  
WU ESIL RLEWIL POQ MARLIN RECH GOLDCORP**

Jo'o'b' iik' rech 2010

Wu jun tzujb'al chaak wa' k'olik pyolb'al inglés  
Qí'nrsbal b'anb'alre piryolb'aal moos

Resumen ejecutivo en español: ISBN 978-0-9866321-3-6

Informe completo en español: ISBN 978-0-9866321-2-9

Executive summary English: ISBN 978-0-9866321-1-2

Full report English: ISBN 978-0-9866321-0-5

Njeel wu b'i'maj chpom tzujneem wuwe', aro'q piryolb'aal  
mos mu pyolb'al Inglés, xuqkee ri tz'qzb'alre, qaqchee  
tojb'alre y k'omo xtqasxuul: [www.hria-guatemala.com](http://www.hria-guatemala.com)

Ri ke'q taqil rijj: Susan Joyce, Myriam Cabrera, Giselle Huamani,  
Lloyd Lipsett, con Mónica Leonardo Segura y Sandro Macassi,  
ruk' ri loq'laj qtyoxb'aal chke ri rwnaqiil ri tinmit Saqchjom  
ruk' ri tinmit Sipakapa, kumu are' ke xkyol ri keta'maj.

K'mol b'eeey rech taqneem: Bob Walker, Manfredo Marroquín  
y David Deisley, con Bill Brassington

Wu chaak wa' xb'anik kum ri rwnaqiil cholb'al yolb'al Sipakapense. K'mol b'eeey:  
P.E.M. Juan Humberto Tema Bautista. Tzjul rijj chaak: P.E.M. Santos Serapio  
Ambrocio García. Q'axil yolb'al: Prof. Julio Antonio López López

Xchkuj y wu rochb'laal: Nadene Rehnby, Hands on Publications

Tzujneem b'antlik rum ri k'mol b'eeey chu rtaqxik rech ri etb'al no'j  
chu ri bnom k'ex kech ri kchoq'ab'lil wnaq pri esil rlewil poq Marlin  
Correo electrónico: [steering.committee@hria-guatemala.com](mailto:steering.committee@hria-guatemala.com)  
Sitio web: [www.hria-guatemala.com](http://www.hria-guatemala.com)

Tzujneem b'anmaj rum: On Common Ground Consultants Inc.  
906 – 1112 West Pender Street, Vancouver, B.C. Canadá V6E 2S1  
Tel: 604-681-8600 | Correo electrónico: [info@oncommonground.ca](mailto:info@oncommonground.ca)



**Saqsí k'olik che ri xtz'onxik mu yolweem chrij wu jun etb'al no'j wu we',** mu jun rochb'lal  
wu juuj wa' chrij wu juuj wuwe', kixcha'nu'l:

*Por correo electrónico:*  
[steering.committee@hria-guatemala.com](mailto:steering.committee@hria-guatemala.com)  
[hria@oncommonground.ca](mailto:hria@oncommonground.ca)  
[hria@goldcorp.com](mailto:hria@goldcorp.com)

*Por correo:*  
Acción Ciudadana  
Avenida Reforma 1201, nivel 17 zona 10  
Ciudad de Guatemala, Guatemala, 01010

# Cholb'al Índice

<b>NAB'EY TNAJIL: RTIKRKOOK .....</b>	<b>4</b>
Che kajwxik ruk' ri etb'al.....	5
Ri rkowalil rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq .....	5
Ri rb'ik rb'anik ri etb'al .....	5
Ri rkuchmaj.....	7
Ri kk'ulmxik chu rwoch Paxil chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq .....	8
Che ri qajb'eej xtb'an.....	8
Wu qatz krajb'eej wu esil rlewil poq .....	10
<b>RKAAB' TNAJIL: RCHA'XIK RWOCH RI XSQARSXIK I RI PIXB'NEEM .....</b>	<b>12</b>
Tz'onxik.....	13
Rwoch uleew .....	15
Chaak .....	18
Rloq'ik wu ulew .....	22
Rchuknik wu pooq ruk' wu rka'yxik wu tinmit.....	24
Chajneem .....	27
Taqil utzil .....	30
<b>ROOX TNAJIL: RK'ISB'AAL .....</b>	<b>32</b>
Wu kchak ri ke'q rwochb'laal chu njeel rwoch uleew .....	33
Ri ke'q xki'q'atnik chu ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya.....	33
Ri kirya'ken ri ch'o'j.....	33
Chaak kextb'anik rech tka'yxik ri kchoq'ab'lil wnaq.....	34
Ke'q rk'isb'aal .....	36
Che ri xttunta'xik chu Goldcorp.....	37

# Rtikrkook

Ri cha'b'al rwoch ri b'anb'alre are' jun rcholjil qatz chqatzij, rech ri etb'al riij rech ri kchoq'ab'lil ri rwnaqiil ri Mina Marlin rech Goldcorp, chpom wa' kriqtjik jun jnik'laaj ri rtikrkook, njeel ri xriqtjik y ri ktunta'xik chu njeel ri etb'al ruk' jun rcholjil qi'nrsmaj rech taq ri rk'isb'aal ri ta'tb'eem rech ri etb'al, rech 236 rxaq juuj, k'omo xtqazxuul pwu [www.hria-guatemala.com](http://www.hria-guatemala.com).

Wu esil rlewil Poq Marlin rech Montana Exploradora de Guatemala S.A., are' kya'wuul ri poq chu Goldcorp Inc de Vancouver, Canadá, kriqtjik chu qajb'al q'ij rech Paxil. Wu esil rlewil poq nim ri ch'o' kb'anik chriij xeew ataq xtikrook chu ri jnob' 2004 kuk'naal kpetik ri iil chriij chu ri b'nom k'ex cha' chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ejuno'k chpom njeel ri kk'ulmla'xik chu ri b'nom k'ex.

Chu ri jnob' 2008 jun mlaj ya'l poq xktz'onb'eej chu Goldcorp ke xtb'an taq jun chaak chu rech qatz utz retxik rech ri kchoq'ab'lil ri ki' chuknik tla' wa'chi' tjin kesxik ri rlewil poq. Jun k'mol b'eej rech tzujb'al rij, b'antlik ruk' jun rk'xe'laal ri ki' ya'wuul ri poq, jun k'xe'laal ajwre' Paxil, ruk' jun rk'xe'laal Goldcorp, xb'i'xik ke chu rsaqwochxik riij ri chaak rech ri etb'al. Ri k'mol b'eej chu rtzujxik riij xb'ij qatz kee ruk' ri rtikrkook utz xb'anik xtba'nik, sicha' chu ri lajuuj iik' rech ri jnob' 2008, xcha' On Common Ground Consultants Inc. rech xb'an ri chaak ri' ri rech etb'al.

Ri chaak rech ri etb'al kirtaqiij ri chemo rb'ik ataq xulik ri esil rlewil Poq Marlin ke ruk' ri rchak ri kirb'an wre' tjun kirb'an k'ex chu ri kk'aslimaal ri wnaq, y chemo ri rb'ik rb'anik rum ri mlom no'j qatz xtb'an njeel ri rochb'laal chu njeel ri rwoch uleew rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Chpom wu etb'al kirb'ij chpom ri ktunta'xik rech chemo xtsuk'b'ik ri nmxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri ki' chuknik tla' pri esil rlewil poq, kepuri xttijxik chriij ri kchoq'ab'lil ri wnaq xtnimrsxik rb'anik chu rb'anik ri chaak rech Goldcorp teriwuwe' xb'ixik ke xtchoq'b'ixik chku njeel ri wnaq chu njeel ri ktunta'xik, xuq k'o'k parajlaal jun k'amb'al rcholjil chaak utz rb'anik chu esil rlewil Poq Marlin ruk' ri njeel ri xtba'nla' chqwoch.

Wu etb'al qaqchee kirb'ij jun qatz kee chu ri jor tb'anik, are' kiryo'k riliil, iil b'nom k'ex rech k'omo ri Montana ruk' Goldcorp xtknimrsaj ri k'exb'al ri qatz rilil riij ke qatz xttzuj riij ri nimneem chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

Rech xtchajxik ri utziil chu ri rb'ik rb'anik Goldcorp y Montana xkchoq'b'eej ke qaqchee chinaq xki'chajnik chu ri xtb'ixik chu rk'isb'aal ri etb'al, jnik'puri rb'anik, mu ri rk'isb'aal.<sup>1</sup>

1 El Memorandum de Entendimiento entre Goldcorp y representantes de los inversionistas socialmente responsables determinó que el comité de gestión podría calificar como confidencial cierta información. Ello ocurrió sólo con relación a un único documento, lo cual no afectó los hallazgos relevantes.

## CHE KAJWXIK RUK' RI ETB'AL

### Ri rkowalil rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq

Ri rkowaal ri etb'al kirk'am rxe'naal chpom ri rcholjil rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri kchkunsxik wre' Paxil, ejuno' ri juuj chu njeel ri rwoch uleew rech kchoq'ab'lil ri wnaq,<sup>2</sup> wu jnumbsa'l tziij chrij ri kchoq'ab'lil wnaq kuk' ri jab'taq jnumbsa'l tziij rech ri mlom no'j chu ri rwoch uleew rech ri chaak (OIT) ke are' ri' kchajnik ri choq'ab'lil kech ri k'o kchak xuqkee ri kchoq'ab'lil ri tinmit Maaya.

Wu rk'esbaal rech jun mlom no'j chi rnimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu njeel rwoch wu uleew kirtzjuj chpom ri qatz oxib' rtkirkook ri rkowaal "rchajxik, xtnimxik y xtb'anik rk'ob'nik"<sup>3</sup>: Njeel ri ke'q nmaq tinmit ri qatz nab'ey kchak are' ri xtkchaj ri kk'aslimaal ri kwnaqiil rech qal xtb'anik k'ex chke, ejuno'k ri b'nom k'ex ke xtb'an jun mlom no'j chik; njeel ke ri' xtknmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq; ri ke'q nmaq tinmit kuk' ri mlom no'j k'olik jun chaak xtkb'an chxo'l rech qatz xtyo'qik rchoq'aab' ri rb'anik rk'ob'nik ataq xtb'anik k'ex chu ri k'aslimaal ri wnaq. wu jun juuj wa' kirb'iij ke njeel ri ke'q mlom taq no'j are' ke qatz xtknmaj njeel ri kirb'iij rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu njeel ri uleew y ke ri nimneem ri xtb'anik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq nim rb'ik rech rtzujxik riij rech xtokik k'chi' parajlaal njeel ri tjin kk'ulmxik chu ri nima tinmit.<sup>4</sup>

### Ri rb'ik rb'anik ri etb'al

Wu etb'al xtikrook rb'anik xeew rech ri lajuuj iik' rech ri jnob' 2008 y xb'anik pjo'ob' rxo'l, b'antlik chu jun waqxaqlajuuj iik' chu ri rtaqxik riij ri ta'tb'eem xokik parajlaal xuqkke ri rtaqxik riij chinaq ri qatz xi'b'anik 700 juuj tz'aqztb'alre, xuqkee k'iy ri juuj rech ri

2 Ri rjujil ri kchoq'ab'lil ri wnaq ejuno'k parajlaal ri kchoq'ab'lil wnaq chu njeel rwoch uleew, ri xchoq'bxik rb'anik chrij ri choq'ab'lil, ri xchoq'bxik chu ri choq'ab'lil chu ri poq, chke ri wnaq ruk' ri b'anba'al kuk' ri juuj wa'chi' kirb'iij chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

3 Ruggie 2008, para. 9. Ri rkowaal "Chajxik, nimxik, xb'anik rum ri rk'xe'laal ri ajtz'iib' rech ri nima mlom no'j kuk' ri mlom no'j ke tjin ke'sink ri rlewil poq, John Ruggie. Ri rkowal xe'yo'qaken rum ri k'mol no'j rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech ri mlm taq tinmit xeew chu ri waqiiib' iik' rech ri jnob' 2008.

4 Ruggie 2008, paras. 56 y 57.

mlom no'j. Wu taqb'al riij wa' xmaj ri kurtzjuj chirij ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ri mlom taq no'j ri ki' ka'ynik riij ri kchoq'ab'lil ri wnaq, chi' wre' pwu nima Tinmit Paxil, ri utz taq rtixik kb'anik chu rtaqxik ri rlewil poq rech taq ri rjujil Montana y Goldcorp ri qatz kee rech wu esil rlewil Poq Marlin ik'olik chnk'ej chik. Chu ri junlajuuj iik' rech ri jnob' 2008 y ruk ri waqiiib' iik' rech ri jnob' 2009, ri ke'q xi'b'anwik ri etb'al no'j chu ri chaak xkq'axiij xktz'onb'eej chku 189 wnaq chjujalil, b'elejeeb' tz'onb'al xb'anik kuk' jun mlaaj wnaq 84 ka-jlaal, wajxaqiiib' molb'eem utz xb'anik chu ryolik riij, y xi'b'anik lajuuj ruk' 95 wnaq chi rsaqwochxik riij. Jnum k'ruk'ri', ri ke'q etb'al no'j chu ri chaak xkb'an jun chaak chi rtaqxik riij chu ri k'amb'al rcholjil rto'qik y rech taq ri utz laj taq mlom no'j, xtaqxik riij ri qatz ku'la'nik (ri qatz kee mu ri rb'anik riij kb'anik) chu ri kchoq'ab'lil wnaq. Ri etb'al nim rchak xb'an chu ri rtkirkook ri xsqarsxik. Ri utziil xuqkee ri xokik parajlaal njeel ri xi' ch'amb'xik xkb'iij ri kb'suj xnimxik ri qal xtelik ryolik. njeel ri xb'i'xik xtaqxik riij rech qatz xtb'ixik kee rb'ik y xtnimxik. Ri kchak ri mlaal wnaq k'olik rchak chke kcholb'ixik chpom ri kajch'u'k.

Ruk' ri xo'kik iil ri mlssj wnaq ri k'olik rchak chke xi' riqttjik wuquub' che ri qatz xtokik riliil. Ri yz'onb'al, rwoch uleew, rloq'ik uleew, chaak, rchkunsxik ri poq chuku ri wnaq chqatzij chu ri b'eey chu riqik ri xtb'aan rk'ob'nik. Ri kch'o'j ri wnaq are' ri xo'kik iil are' k'ri' xokik riliil; njeel k'ri' qatz xb'i'xik ke qatz riliil riij xtb'anik chku ri wuquub' rwoch chpom ri etb'al (chi ka'yij pri kajch'u'k 1.2).

Ataq xi' riqttjik k'wa', ri ke'q etbv'al no'j xkb'an k'chi' jun rcholjil ruk' kjib' rxo'l rech k'omo xkesaj ri rk'isb'aal:

- K'utb'al ri rk'asb'aal Montana rech xtnmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq;
- Rtaqxik rech ri tzujneem qatz kq'aljnik;
- Rtaqxik rech k'amb'al rcholjil ri ktajkiil xb'i'xik rech xtriqttjik ri jamlik chpom wu chaak chu rnimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq; y
- Rjnumsxik ri iil kech ri mlaaj ri k'olik rchak chke ruk' ri wa'chi' qaqchee k'olik chpom, rech qatz xtx'aljnik k'chi' jnik' ri k'ex tjin rb'anik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

Ri ke'q etb'al no'j xkchkunsaaj ri jab'ik tz'onb'al kuk' ri kirtzjuj rech ri chkunsba'l "etb'al rech qatz xtnimxik

ri kchoq'ab'lil ri wnaq" (ECDH), no'jmaj rum ri tijb'al Danés rech kchoq'ab'lil ri wnaq (IDDH) rech xtk'ob'ik rcholjil ri etb'al rech qatz xtb'an Montana njeel kepuri ri xb'i'xik chu nmixik ri kchoq'ab'lil ri wnaq. njeel k'wa' xtz'aqtjik ruk' taq ri rochb'laal ruk' taq ri

utz rb'anik ke kchkunsxik chi resxik ri rlewil poq, xuq ejuno'k ri jab'ik rochb'laal chemo rb'anik ri kajwxik rum ri mlom no'j chu ri ya'l poq chu njeel rwoch uleew (CFI), ruk' rkowalil ri jloom poq ya'mjul chu ri esil rlewil Poq Marlin.

K'amb'al rcholjil 1.1: Kkchuj ri ke'q mlom no'j ri k'olik rchak chke		
Mlaaj ke nim ri kajwreem	Rq'ab' mlaaj	Jrub' kb'inik
Wu k'amb'al rcholjil wuwe' kirk'utb'eej ri ke'q mlaaj ri k'olik rchak chke ke xi' tob'ik chu rb'anik ri tz'onb'al y chemo ri rka'yxik rum ri kchak xyo'qik chu xtkxmij rij ri rcholjil. Jun rochb'laal jun ajchaak rech ri esil rlewil poq xuqkee k'omo jun ixoq mu jun k'yel uleew, nu'j xaq jumuul xtcha'xik.		
Ri k'o kajwreem rech rq'ab' tinmit	Ajownel rech tinmit kuk' ri to'l re, ke'q ajownel rech taq rq'ab' tinmit Maaya (indígenas)	Lajuuj tz'onb'al jujnalil
Mlom no'j rech rq'ab' tinmit chu ri k'iysb'al	COCODE nab'ey, rkaab' tnajilil); COMUDE; nk'ej ajk'mol b'eej chik	waqiiib' tz'onb'al jujnalil
Kxoq'jowil uleew	Ke'q k'yel uleew, ajk'wa'l ke nkare' ajwre'	B'elejeeb' tz'onb'al jujnalil
Ke'q ajchaak	Ke'q rajchak esil rlewil poq ri ki'chuknik, ri qatz kb'anik chu Montana ruk' Goldcorp, ri ojoj ajchaak	Lajuuj rech jun k'aal ajwre' xtz'onxik chke chjujalil mu chmlaaj; b'elejeeb' ri qatz ki' b'anik
Jyol ajchaak	Ke'q jyol ajchaak; ajchajnel	Jo'ob' rech kawnaq tz'onb'al jujnalil mu chmlaaj
Mlom no'j / wnaq ke tjin ktzuj rij ruk' Montana	Ajwre', nkere' ajwre'	Oxib' tjin ktz'onxik chke chjujalil ajwre'; k'eeb' tjin ktz'onxik chke rum ONG
Mlaaj qi'n kwi'	Ixoq, nmaq wnaq, alo'm	Juun rech kawnaq tjin ktz'onxik chke jujnalil, mu mlaaj qal k'iy kb'inik
Ri xi'tob'ik chu ri k'amb'al rcholjil chaak chi rk'osb'xik Sierra Madre	Chinchke ri rchak, ke'q ajtijnel, ke'q ajchaak	B'elejeeb' rech kawnaq ptz'onb'al chjujalil mu mlaaj qal k'iy kb'inik
Raal k'yeej	Tq'ob'alil, qi'n rk'eyxik	Oxib' ptz'onb'al chjujalil
Ri nim keta'm ajwre'	K'aslimal, tijneem, (ik'o'k parajlaal ri ajtij itojmaj rum (Montana) ajchaak rech q'tal tziiij, k'iysb'al	Wuqlaju ptz'onb'al chjujalil
Mlom no'j ajwre'	Q'tal iil	Kjib' ptz'omb'al chjujalil mu pmolb'eem chmlaaj
Mlom no'j ajwre'	Mlaaj ixoq; AMAC; nk'ej chik	Wuqlaju molb'eem
Mlom no'j, aj ch'ab'al	Arquidiócesis y nk'ej mlom no'j chik católicas; Ajowxeel, rech taq jaay rech ch'ab'al xuqkee ri nk'ej chik ri nkare' aj ch'ab'al	Kajlaju ptz'onb'al chjujalil mu molb'eem chmlaaj
Ajownel	Ri rq'ab' taq rno'j ajownel kuk' njeel ri k'olik ktzuj rij chu ri resxik ri rlewil poq, rwoch uleew ya' ruk' ri kchoq'ab'lil wnaq kumu are' k're ri' kya'wik kchoq'aab'lil ri wnaq	Oxib' rech kawnaq ptz'onb'al chjujalil
Mlom no'j chrij ri kchoq'ab'lil wnaq kuk' ri ki'taunik ri ch'o'j	Ajwre', kuk' ri nkare' aj wre'.	B'elejeeb' ptz'onb'al chjujalil
Mlom no'j chi rka'yxik ri rwoch uleew	Ajwre'; nkare' aj wre'	Kab'laju ptz'onb'al chjujalil
Mlom no'j chi rsqarsxik rij	Ajwre' Paxil	wuquub' ptz'onb'al chjujalil
Rwnaqiil rech jun rq'ab' tinmit chik	Rq'ab' tinmit ri ik'o' chnqaaj ri esil rlewil poq; chpom ri retaal ya', chnqaaj nim b'eej; ri jitne'l chu ri rk'ama' rnan saq	Waqiiib' ptz'onb'al chjujalil mu tz'onb'al ptaq raal mlaaj, mu ri nk'ej wnaq chik rech ri rq'ab' taq tinmit xko'kik parajlaal

## Ri rkuchmaj

Wu esil rlewil Poq Marlin, ke kriqtjik chu ra'nka'unl kq'iiq' rech ri nima tinmit pbaar, ajk'ori' kirmaj waqiib' ruk' nk'ej 6.5 km<sup>2</sup> pri retaal uleew kech ri tinmit Saqchjom ruk' Sipakapa (85% y 15%, kek' qatz xb'ik ri'); b'nom k'ex chku ri rq'ab' tinmit rech de San José Nueva Esperanza, Agel, San José Ixcaniche, y Salem.

Ri rxo'l ke kirkuch ri etb'al no'j xi'ryo'k oxib' chemo rb'ik ri rchkunsxik:

- Kjib' rq'ab' tinmit ke ik'o'k nqaaj chu ri esil rlewil poq, ke xkk'yej ri klew chi ri rb'anik ri chaak ri';
- Rq'ab' tinmit ke ik'o'k nqaaj ikem chi ri ya'; y
- Ri ke'q tinmit Saqchjom ruk' Sipakapa.

Ri ke'q nab'ey taq mlaaj ke k'olik rchak chke, ke xi' nimxik ke qatz kee chu ri etb'al no'j, xi' kowxik ruk' jnik' wuwe:

- Rum wu qatz nqaaj ik'o'k wi chu ri wa'chi' kb'anik ri chaak chu resxik ri rlewil poq y kuk' ri jaay ri ib'antlik (Jun rochb'lal, Nim b'eeey) ke kirtzjuj chke njeel ri xkk'yej ri klew chpom y chnqaaj ri esil rlewil poq, nu'j nkare' iriij ke are' ri ke'q xi' k'eynik uleew mu ri xktij ri k'ex rum ataq xtaqxik ri rlewil poq.
- Ri chemo rb'anla'xik ri chaak ruk' ri mlom no'j ke xb'an ri k'ex chu ri kchoq'ab'li ri wnaq, ejuno'k njeel ri ajchaak, ri ki' taqnik ri ajchaak mu ri tojik chu taq ri utz laj chaak.

K'amb'al rcholjil 1.2: Ri jun wnaq rcholjil wa'chi' ri ke'q mlom no'j ri k'olik rchak chke			
	Che ri kyolik	Puntaje	Cha'xik rum ri kajwreem
Chajxik	Ch'o'j	184 (53%)	Juun
Nk'ej chik ri kyolik	Kb'an kk'u'x chi ri ajownel ki'tojnik	149 (43%)	K'eeb'
Rwoch uleew	Utz laj ya'	134 (39%)	Oxib'
Tz'onxik	Reta'm ri ajownel chu Paxil	128 (37%)	Kjib'
Tz'onxik	Riliil riij xttzjuj riij ri b'nom k'ex	126 (36%)	Jo'ob'
Rwoch uleew	K'aslimaal	122 (35%)	waqiib'
Tz'onxik	Ryola'xik ri ta'tb'eem	119 (34%)	wuquub'
Rwoch uleew	Riqb'al rya'b' ri uleew	118 (34%)	wajxaqiib'
Rjil ri chaak	Rcholjil ri chaak	114 (33%)	B'elejeeb'
Tz'onxik	Ta'tb'eem qatz utz ryolik	112 (32%)	lajuuj
Rchupik ri poq	To'neem chi taq ri chaak rech k'iysb'al	110 (32%)	Junlajuuj
Tz'onxik	Chaak rech chemo kchuknik ri Montana	107 (31%)	Kab'lajuuj
Tz'onxik	Utz rajlaal ri ta'tb'eem	105 (30%)	Oxlajuuj
Chaak	Kk'aslimaal ri ajchaak	101 (29%)	Kajlajuuj
Tz'onxik	Chemo rb'anik ri tz'onb'al	101 (29%)	Jo'lajuuj
Chaak	Chemo rb'anik ri kme'laal ruk' ri xtpichik riij	99 (29%)	waqlajuuj
Rwoch uleew	Jnik' ri ya'	98 (28%)	wuqlajuuj
Rwoch uleew	Chemo rb'anik ri kme'laal ruk' ri xtpichik riij	95 (27%)	wajxaqlajuuj
K'olik chnk'ej chik	Jnik' ri xtqeta'maj ruk' ajownel	90 (26%)	B'elelajuuj
Riqb'al uleew	Qatz rjil ruk' utz qatz mo'jxik rb'i'xik	85 (25%)	Jun wnaq

Ejuno'k ri krajb'eej ri etb'al n o'j xuqkee kirtzjuj njeel ri kyolik y ri bnom k'ex chu njeel ri rwoch Paxil. k'olik chnk'ej chik ri kajb'eej ke'k yo'k ri wnaq chjujalil para- jlaal mu xuqkee pmlaaj xuqkee ri mlom no'j ri kb'anik k'ex chke, rum ri rulb'aal ruk' ri chaak ri tjin kirb'an ri esil rlewil poq.

## Ri kk'ulmxik chu rwoch Paxil chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq

Wu etb'al no'j xuqkee kirtaqij rij ri wa'chi' riliil rij ki'ilik ri kchoq'ab'lil ri wnaq wre' Paxil. kumu re wu tinmit wa' jor tqit rwoch ri jnumsb'al taq tzij kuk' taq ri mlom no'j ke kirchaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ejuno'k ri kchoq'ab'lil rech ri chaak ruk' ri kchoq'ab'lil ri tinmit Maya, kq'aljnik ri qal qatz kb'antjik chi nimirxik ruk' ri rb'anik.

Ruk' ri' xtrijtik, ri eta'mxik chkej ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech ri esil rlewil Poq Marlin nim ri kirtzjuj chu rb'anik ruk' ri ki' no'jnik ri pajb'al tzij, ktz'onxik jnik' puri chu Montana xuqkee ri Goldcorp kuk'naal chu njeel ri tjin ktzujxik rij.

Chi taq ri tzij ri tjin kk'ulmxik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq chi' wre' Paxil, ri qatz iil rij are' njeel wuwe':

- *Wu qal kb'anik chu ri kchoq'ab'lil ri tinmit Maaya ri iil ri kb'anik chu rwoch Paxil rech xttz'onxik chke ri tinmit Maaya.* Qaqchee xtelik chu ri ke xttaqxik ri kirb'iij ri jnumsb'al tzij ri kiryol chkej ri tinmit Maaya ruk' ri kija'lil wnaq ptaq ri tinmit ke qal ik'o'k para- jlaal kuk' ri mlom no'j rech chaak (OIT) jnumsb'al no'j 169 rech ri OIT) kirjaq jun b'eej rech xtnimr- sxik rilik ri kchoq'ab'lil ri wnaq kech ri tinmit Maaya, ataq ri wnaq xki'ch'o'jnik chkxo'l xuqkee ataq xki'tukb'ljik. Ri kyolik chu ri kchoq'ab'lil chu ri klew jun iil rech jujnalil chu ri kyolik chu ri esil rlewil poq ruk' rech ri k'iyb'al.
- *Qaqchee chinaq kka'ynik rech xtk'iyik ri kchoq'ab'lil ri relb'aal kpoq ri wnaq, ruk' ri kb'amb'aal.* Ri tinmit Paxil kirtzjuj nmaq laj taq iil rech ri meb'i'l ruk' etzlxik kech ri rwnaqiil. Ri ajk'mol b'eej rech Paxil krajb'eej nimirxik ri rkowalil y xtchpook rb'anik rk'ob'nik rech xtsaqwochxik saqsi qatz xtb'anik njeel ri kb'i'ik ktajkiil chu rb'anik chke ri choq'ab'lil rech xkechb'nik jnum chi ri utz rchupik ri poq.
- *Ch'o'j ruk' bnom k'ex.* Ri ch'o'j ruk' ri b'nom k'ex chi' wre' Paxil are' ri qatz kirb'an jun iil chu ri kchoq'ab'lil

ri wnaq. Ri rwoch Paxil kirk'utb'eej ke qal ksuk'b'taj wu ch'o'j rmal. qanim ri jor tb'antjik ruk' ri rtaqxik rij, chemo qatz rb'ik ri kyolik chrij ri b'nom k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Ri iil ri kirb'an ataq k'olik jun ch'o'j ke puri xk'ulmla'xik ruk' esil rlewil Poq Marlin ejeno'k chpom taq ri ch'o'j, ruk' ri nk'ej chik ri kb'anla'xik.

- *Qal ki'lik ri kchoq'ab'lil ri ajchaak,* qal tjin kb'anik ri rochb'laal rech ri chaak y ri josq'neem ruk' ri utziil, kepuri ko'k iil chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech ri qatz jnik' xtkch'ak, xtkjnumsla' ri kno'j rech jnum xki' chuknik. k'olik ilb'al etzel chrij ri ixoq chu ri chaak ri kirb'anla' y qal nim ri ktjok.

Ri ch'o'j chrij ri esil rlewil poq jor ttzuj ke mesmo xtb'anik jun jnumsb'al no'j kuk' ri mlom taq no'j, kuk' ri ki' ka'ynik ri rwoch uleew kuk' ri ki' ka'ynik ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ajk'mol b'eej kech taq ri rq'ab' tinmit, xuqkee kuk' taq ri mlom no'j ke ki' chuknik chi rk'iyxik ri kq'inmaal ri ajchaak wnaq, kuk' ri ajch'ab'al kajwxik ke ri ke xuq are' qatz ki' b'anik. wu kajwxik ajk'ori' are' ri xtb'anik rk'ob'nik ri q'atb'al iil rech esil rlewil poq ri xb'anik chu ri jnob' 1997 rech xtyo'qik rchoq'aab' ri kirb'iij chi ri rilik ri rwoch uleew, xtb'anik rk'ob'nik ri rcholjil ri kb'ixik chu ri q'silaj xuqkee xtokik prajlaal. Ri chemo rb'anik chu rtz'onxik chke ri tinmit maaya.

## Che ri qajb'eej xtb'an

Ataq xtikrook ri rb'anik ri etb'al no'j xi'riqtjik k'iy chaak, xuq k'o'k prajlaal: njeel ri kyola'xik ptaq ri etb'al no'j rech ri kchoq'ab'lil wnaq; ri kajwxik chu ri etb'al no'j jun chaak ri k'olik y xttzujxik rij, ri xq'atwik ri riqb'al wu kto'b'aal kech ri mlaaj ke k'olik rchak chke. Xuqkee xq'atnik rech ri etb'al ri b'nom k'ex kumu qaqche jun rkowalil xka'yxik chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq y ri nk'ej chik ri kk'utwik ri mlom poq rech ri mlom no'j.

Etlo tjin kb'anik ri etb'al, ri tjin kk'ulmaj ri tinmit Saqchjom ruk' Sipakapa, wa'chi' k'owi' ri esil rlewil poq, xb'ek piil xaq rum wu esil rlewil poq, kriqtjik chpom rnimaal rlew saqchjom, nkare' xaq jnum ruk' Sipakapa, jnik' puri kirb'iij pri q'atb'al tzij chu Paxil, sicha' ri poq ri kyo'qik chu tojb'al ri qajb'al uleew kb'eeek tla' saqchjom. Ri xka'yxik rij chu ri b'nom k'ex chu ri rwoch uleew kuk' ri wnaq (EIAS) ri qatz rech esil rlewil Poq, xuqkke tla' qatz kb'eeek wi' Saqchjom, xb'usxik

ke qal xokik parajlaal ke pri tinmit Sipakapa xuqkee xtb'an nim ri kex. Ri rwnaqiil ri tinmit Sipakapa, jaljoj ri kikk' anb'aal nkare' xaq jnum kuk' ri aj Saqchjom, xaq rum k'ri' chi' ri kk'utb'aal ruk' ri kna'tb'aal kircholb'a', ke ataq kyolik chrij ri retaal klew, kk'utb'aal ruk' ri kyolb'aal xuqkee ri kchoq'ab'lil nkare' xaq ijnum ruk' ri aj Sipakapense.

Ri etb'al no'j xya' jun rcholjil ke xnimrik ri ch'o'j chkxo'l ri k'eeb' tinmit, mu kuk' taq ri rq'ab' tinmit xuqkee xtaqxik chemo xqi'nrsxik rech qal chik xb'anik ri etb'al no'j chu njeel ri kb'anik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, kumu are' k'ri' tlo ri qatz xajwxik. Nk'ej mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke wre' ptinmit Sipakapa, kuk' nk'ej mlon no'j chik (ONG) ke ktzuj rij ri esil rlewil poq qal xkaaj rb'anik ri etb'al no'j. Ataq jroq ttz'onxik chke ri ajk'mol b'eeey rech tzjul riij, chu ri jo'ob' iik' rech ri jnob' 2,009 wu etb'al no'j xjal wu rno'j, xq'axij ke are' jun etb'al ka'yb'al rech qatz jun b'nom k'ex, jun etb'al no'j chu rb'anik jnik' puri kirb'iij chu njeel rwoch uleew chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, xtaqxik rcholjil chemo qatz rb'anik rech qatz xtnimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq y ke xtkyo'k ne chkij njeel ri b'nom k'ex ri jor triqtjik.

Ri kna'txik chpom wu juuj ke ri esil rlewil poq xya', pnk'ej taq wa'chi' xqi'nrsaj ke ri rsqarsxik ri kchak ri tzjul riij ri etb'al rech xka'ytjik riij aro'q ri ko'k iil, ri mlaaj ri k'olik rchak chke, ri xtka'yij ri esil rlewil poq Montana chrij ri chemo rchoq'b'xik ri jun iil ri'. K'olik wa'chi', k'olik rcholjil rech xtnimxik ke ataq qal kb'i'xik rcholjil nim ri rchak kirb'an chi rb'anik ri chaak rech ri esil rlewil Poq; pnk'ej chik, ataq qaqchee juuj kb'i'xik ke ri mlom no'j xk'ut wa'chi' qatz kirb'iij ke mesmoo xcha'taj rwoch.

Chu rk'isb'aal, rum ri xjalik ri kirtzuj ri etb'al no'j, ri pixb'neem kyo'qik chu esil rlewil poq Montana y Goldcorp xtaq'aljnik ri xkb'iij ri ke'q xi' ka'ynik riij ri chaak y nkare' ri kb'iij ri wnaq rech taq ri rq'ab' tinmit ke tjin ktij ri k'ex; rum k'ri' chi', nkare' jun rcholjil k'ri' chi' chke konjeel. Ri wa' kirb'an jun rcholjil rech qatz chemo ri mlom no'j xtaqiiij y xtz'onb'eeey chke ri wnaq, ke jnik' puri wnaq ri kb'iij ke tjin ktij ri k'ex ptaq ri rq'ab' tinmit mu ri nk'ej mlaaj chik ri k'olik rchak chke xtkb'i'la' ri kb'suj, tzok mja' tchopook chemo rb'anik ri chaak xtb'anik.

## WU QATZ KRAJB'EEJ WU ESIL RLEWIL POQ

Chu ri jnob' 1999, ri esil rlewil poq Montana xyo'qik jun rjuj wa'chi' kirkwoj ri rtaqla'xik, saqsi k'olik rlewil poq wa'chi' ik'olik k'ajwi', tek'chi' chu ri jun lajuuj iik' rech ri jnob' 2003 xtramb'xik rb'i'xik qatz ke chu ri (EIAS) ri mlom no'j rech ri taqil rlewil poq (MEM) xyo'qik ri juuj wa'chi' kirb'ij ke xtesxik ri rlewil poq chu jo'ob' rech kawnaq jnob'. Chu ri waqib' iik' rech ri jnob' 2004 ri mlom no'j ri kya'wuul ri poq xyu'l jun jloom poq chu ri nima chaak \$45 millones rajlaal, nu'j chu ri' kajwxik ke k'olik jun k'asb'aal, xuq ejuno'k jun k'amb'al rcholjil chaak chu kk'ysb'aal ri tinmit maaya. Chu ri jnob' 2005 ri esil rlewil poq xb'i'xik koo chre chu rtaqxik saqsi k'olik txe' ri uleew tla' chu ab'a' kb'i'xik chre, kriqtjik qi'nlo chik tok tla' chnqaaj, ke njeel k'ri' xtk'amuul pch'iich' te wa'chi' kb'anik rk'ob'nik wi'.

Wu esil rlewil Poq Marlin, are' jun k'u'b'al poq, xtkrook ajchaak xew rech lajuuj iik' rech ri jnob' 2005 xchkun-saj jun yujb'al jaljo rcholjil, k'olik ri xaq xtoch'elul k'olik

re ri xk'ota'nul xe' uleew. Ri rlewil poq kok'wik chpom jun chkunsb'al chpom nmaq taq xb'o'j ruk' Cianuro, njeel k'ri' kyukxik y kchkunxik ri rb'anik INCO. Ri rch'qaap ri esil rlewil poq ruk' ri rch'qaap ri rxi'l ab'aj, knuk'ik chrij ri tik'lik ya' ke k'olik chchi' ke b'antlik ruk' ptaq ab'aj ke kirk'aj wu ya'.

Wu esil rlewil poq jor tya' chu ri ajownel rech rwoch Paxil, xuqkee chke taq ri rjayil tinmit jun rkchuj chu tojb'al ri qajb'al uleew xuqkee ri kchak ri wnaq. Wu tzujb'al rcholjil 1.3 kircholb'a' jun cha'b'al re rech ri ajlb'al re te ri wuwe'.

Xew chu ri jnob' 2004, ri ke'q ta'tb'eem chjnob'il rech ri saqwochneem (RAM) utz rb'i'xik kyolaxik i ik'olik saqsi kaaj ri wnaq xtksk'ij, pingles y piryolb'aal moos, kriqtjik chpom ri rk'una'b'aal Goldcorp njeel k'ri ta'tb'eem k'ri' chrij ri rwoch uleew ri mixelul wuwe' rech xtb'antjik ri kirno'jij ri CFI.

**K'amb'al rcholjil 1.3: Rajlaal chak ruk' rajlaal poq rech ri esil rlewil poq (Mina Marlin)**

Estadísticas operativas	2005	2006	2007	2008
Rpajb'liil Jok'maj ab'aj	116,000	1,088,000	1,773,000	1,845,000
Jnik' ri q'ena pop kesxik -oz	23,900	161,000	227,200	241,400
Jnik' ri saqa poq kesxik -oz	154,600	1,598,400	2,837,300	3,287,500
Rjil njeel ri kesxik US\$/ -oz	\$217 (Q1,737)	\$209 (Q1,673)	\$144 (Q1,152)	\$191 (Q1,529)
<b>Ajlb'aal relb'aal poq</b>				
Njeli'l ri chaak	2, 339	1, 132	1, 149	1, 609
Ajchaak ajwre' <sup>a</sup>	56%	71%	68%	61%
Kajlaal	\$11 millones (Q88 millones)	\$8.6 millones (Q69 millones)	\$11.4 millones (Q91 millones)	\$16.9 millones (Q135 millones)
Kajlaal ri ajchaak ajwre'	\$3.6 millones (Q29 millones)	\$3.8 millones (Q30 millones)	\$4.8 millones (Q38 millones)	\$6.9 millones (Q55 millones)
Jnik' ktojik chu ri kch'akik (31%)	0	\$3.4 millones Q26 millones	\$9.5 millones Q77 millones	\$12.5 millones Q97 millones
Sipneem	\$130,000 Q1 millones	\$1.3 millones Q9 millones	\$1.9 millones Q14.6 millones	\$2.5 millones Q19.2 millones
Jnik' k'okik	\$11.7 millones	\$109.9 millones	\$203.7 millones	\$258.1 millones

Notas: Datos financieros en dólares estadounidenses. La conversión a quetzales (entre paréntesis) se calculó en abril 2010, cuando el dólar canadiense y estadounidense estaban a la par. Las cifras han sido redondeadas.

<sup>a</sup> Locales se refiere a los residentes de los municipios de San Miguel Ixtahuacán y Sipakapa

Fuente: Reportes anuales de monitoreo de Montana, Informes anuales de Goldcorp, página web de Goldcorp "Marlin", accedida en setiembre 14, 2009, [www.goldcorp.com/operations/Marlin/](http://www.goldcorp.com/operations/Marlin/)



# Rcha'xik rwoch ri xsqarsxik i ri pixb'neem

Chpom wu tnajilil wa' kiryol jun jnik'laaj ri xyola'xik pjuj-nalil wu tnajilil kiryol ri kirb'ij ri etb'al no'j, tramb'maj ruk' ri xsqarsxik i ri pixb'neem kepuri rb'ik rb'anik. Ri kirtzjuj ri rk'isb'aal ri etb'al kirxmij rij ruk' nim rcholjil, ri qatz kiryol chpom ri etb'alno'j kirtzjuj chemo ri ke'q xi' ka'ynik riij xkjnumsaj ri kno'j chi rk'isik. Chjujnalil ri wu-quub' tnajil ri qatz rkowaal ri etb'al no'j kirya' ri rcholjil, qatz riliil rij kum ri mlaaj ri k'olik rchak chke, kirtzjuj che ri rchak xtb'an chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri b'nom k'ex ri xtb'anri esil rlewil poq (Mina Marlin).

Kepula kirb'ijulken chpom ri ritkrkook, ri ke'q ka'yil riij xktz'ib'ajken chpom ri etb'al no'j jun chemo qatz utz rb'anik, ke xoken parajlaal rjnumsxik ri rchak Montana ruk' ri rk'osb'ik ri rsqarsxik rech ri nimneem rech

ri kchoq'ab'lil ri wnaq, chjujnalil ri wa'chi' kb'anik ri chaak. Ruk' ri rkowalil wu jun chaak wa', ri ke'q ka'yil riij xkchkunsaj jun cha'b'al ruk' jo'ob' rochb'lal chu ri xsqarsxik (chi ka'yil chpom ri k'amb'al rcholjil 2.1) rech xtokik riliil ri pixb'neem, ke ri ch'o'j ri ik'olik ke'loq k'ri' chi' ke ri tjin kk'ulmxik, kirtijuuj ri mlom no'j jor tb'an k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq are' tk'lori' xki'yolik nab'eey.

Aro'q tlo chu jnik' ri pixb'neem churi rkowalil njeel ri kyolik, jujnaal chke ri pixb'neem kb'i'xik chu ri Goldcorp Inc jnik'purichu rk'iysxik wu saqwochxik ri rchak ri ilb'al chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq wre' Paxil, chi chkunsb'al ri' chu taq ri chaak chqwoch. Wu pixb'neem wa' kriqtjik chpom ri kawnaq rxaq juuj chpom ri tnajilil k'isb'al re.

Rcholjil 2.1 Cholb'al rcholjil ri xriqtjik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq.	
Cholb'al	Rb'i'xik
B'nom k'ex	Wa'chi' k'bi'nik mu qal kb'anik ri chaak rech ri rwoch Paxil qal kirchaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq mu rech xaq chinchke jun mlaa jwnaq chik.
Q'atneem	Wa'chi' tjin kirb'an ri mlom no'j rech esil rlewil poq kelo'q ke tjin kk'isik ri kchoq'ab'lil ri wnaq mu xaq rech chinchke jun mlaaj wnaq chik.
Qal knimxik	Wa'chi' tjin kirb'an ri mlom no'j rech esil rlewil poq kelo'q ke tjin kk'isik ri kchoq'ab'lil ri wnaq mu xaq rech chinchke jun mlaaj wnaq chik.
Nimneem	Wa'chi' tjin kirb'an ri mlom no'j rech esil rlewil poq, k'o'k prajlaal ri utz rb'anik, xtchukxik riij ri iil chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq.
Rsuk'b'xik	Wa'chi' tjin kirb'an ri mlom no'j rech esil rlewil poq, xtchuknik chi rk'iysxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq mu nk'ej mlaaj wnaq chik.

## TZ'ONXIK

Wu xtz'onxik are' jun rkowaal chu ri esil rlewil poq, kuk' nk'ej nmaq taq chaak rech k'isb'al. Chi rtikrkok jun chaak, kajwxik xttz'onxik nab'eey rech qatz ri ke'q rq'ab' tinmit ri tjin kb'anik k'ex chke, xtb'i'xik rqaniil i xuqkee ke xtkb'iij che ri b'nom k'ex tjin kirb'an ri esil rlewil poq chke, k'omoo xki'molik; ri krajb'eej are' ke xtrixtjik ri jnumsb'al ke qatz xtb'i'xik ke chre. Re wa' nim ri kirtzuj ataq jun chaak kb'anik i kirb'an k'ex chke ri rq'ab' tinmit maaya. Xuqkee k'olik che kb'i'xik chi ri xtz'onxik qal mixk'isik kyolaxik ri ta'tb'eem ke kirtzuj ri rcholjil ri iil chu ri tjin kb'anla'xik, are' k'ri' jun rkowaal ri qatz xtyolik chkxo'l ri mlom no'j kuk' ri k'olik rchak chke.

Wu xtz'onxik ri kiirb'iij ke xb'i'xik kee chi rchopik ri chaak rechesil rlewil poq are' juun chke ri kuk'naal kyola'xik chrij ri chaak ri', njeel ri mlaaj ri k'olik rchak chke ri ki'petik ptaq ri rq'ab' tinmit, ri ke'q ajchaak, ri ke'q k'olik kajwreem, kuk' ri mlom no'j xkb'iij ri kb'suj ri xk'ulmxik ataq xb'anik ri tz'onneem, ejeno'k prajlaal ri xb'i'la'xik ke qal utz re ri jun chaak ri'.

### Etba'l C1: ¿Mu xtrixtjik ruk' ri xtz'onxik ri ya'b'al ri jun koo chu ri esil rlewil poq ruk' ri krajb'eej ri jnumsb'al tzij 169 rech ri OIT?

Ri xtz'onxik are' jun rkowaal ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya, are' k'ri' ri qatz rcholjil chu ri rkowaal kchi' chi rno'jxik che ri qatz ke kaaj xtkb'an rech xtk'i'xik ri kk'aslimaal, xuqkee ri rkowaal kchi' chrij njeel ri k'olik chu ri klew. Ri wa' qatz riliil rij wre' Paxil, re wa' xtzuj rij rum ri jnumsb'al tzij 169 rech ri OIT. Chu ri jnob' 1996. Aro'q k'olik pirc'h'o'jijil rij ri tz'onb'al chke ri wnaq rech xtb'i'xik koo chke ri juu rech esil rlewil poq, are' ri qatz k'oo rech ri EIAS, wu OIT kuk' nk'ej mlom no'j chik ke nkare' ajwre' kb'iij, ke ri ajownel rech rwoch Paxil xb'an k'ex i tjin kirb'an k'ex, ri jnumsb'al tzij 169, kumu qal xyoj chemo ri qatz rb'ik rech xtz'onxik taq chke ri rwnaqiil ri tinmit maaya.

Are' k'wa' jun awa'chi' ri chjal ri choq'ab'lil kech ri wnaq xtukb'ijik xeew ataq xtikrook ri esil rlewil poq, xyo'qik ri rjuj rech xchuknik, nu'j ajwi' ajk'ori' k'olik jab'taq no'j ke kirsqarsaj che ri kajwxik rech qatz ri rwoch Paxil kuk' taq ri mlom no'j xtb'antaj kmal ri kirb'iij ri jnumsb'al no'j 169 tz'aqzbal re ri xb'anik

chu ri jnob' 2,007 rum ri mlom iib' kech ri nmaq taq tinmit, rech ri rsqarsxik rij chu ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya, ri xtrixtjik ruk' ri' are' ri xtnimrsxik ri k'qulb'al k'u'x chrij ri tijnem ri kajwxik chu ri tz'onneem chke ri tinmit maaya.

Ri esil rlewil poq xb'an jun nima chaak chu rtz'onxik, nu'j qal xyo'k parajlaal ri ajownel rech Paxil chi rb'anik ri chaak ri', rech xtooj taq ri b'nom k'ex ri kirb'iij ri jnumsb'al tzij 169 rech ri OIT. Qaqchee xsaqwochxik chu ri rb'ik ri ta'tb'eem. Are'k'wa' ri kirb'an ri jun iil chu ri nimneem chu ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya.

Ri esil rlewil poq mja' tyo'k ri ajownel rech Paxil chu taq ri k'aak' laj taq tz'onneem rech resxik ri rlewil poq, ri rno'j rech chemo ri rb'anik mja' ki'rsuk'b'a', rech qatz xtokik k'chi' parajlaal ri kirb'iij ri jnumsb'al tzij 169 rech ri OIT. Saqsi wu k'aak' laj taq chaak wa' are' xuq rcholjil rech ri sil rlewil poq xtmaj uleew chik mu xtyo'qik jun koo chik chre, ri tz'onnem rum ri mlom no'j, chpom ri' qal k'o'k prajlaal ri ajownel rech Paxil, xuqkee jun iil saqsi qal xki' nimxik ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya.

### Etba'l C2: ¿Mu kirnmaj ri esil rlewil poq ri kchoq'ab'lil chu ri kb'i'xik ataq ktz'onxik y kyolik ri ta'tb'eem?

Wu tz'onnem qal mixk'ixik ruk' ri kyola'xik are' jun k'ri' ri kirb'iij ke riliil rij xtnimxik ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya, are' k'ri' xto'ik chu jun ajownel ke qatz utz rb'anik ri rchak xtb'an. Njeel ri xb'anik chu ri tz'onneem xtq'aljnik chpom wu etb'al no'j wa', rech chemo xtk'ob'ik ri uleew, ri rwoch uleew, ri utziil ruk' ri rchupik ri poq chkwoch ri wnaq.

Njeel ri mlaaj ri k'olik rchak chke, k'olik rkowaal k'chi' chu rtaqxik xtkta' y xtkq'axiij chemo rcholjil, jnik' puri kirb'iij chpom ri choq'ab'lil chu njeel rwoch uleew chu ri kchoq'ab'lil wnaq. Wu q'atba'l tzij te ri mixelul rech chemo xtqta' wre' Paxil kirnimrsaj ri xtqeta'maj chu ryolik chke ri mlom taq no'j ke k'olik jun kjuj wa'chi' kirb'iij koo rech xtkkuj wu rxe' uleew.

Wu esil rlewil poq kirchkunsaj jun rno'j rech chemo xtkjnumsj ri ktzij kuk' taq ri mlaaj ke k'olik rchak chke, nu'j nab'eey kuk' ri rq'ab' tinmit ik'o'k chnqaaj wa'chi'

ki' chuknik wi'. Xuq k'olik rchoq'aab' ri chaak rech ri tz'onnem ri xb'an ri esil rlewil poq. Ri xtz'onxik kuk' ri mlaaj ri k'olik rchak chke kirb'iij ke kumu qal tlo kta' mu xtz'onxik chke pircholjil. Xuqkee k'olik chnk'ej chaak chik ke kirjnumsaj rech esil rlewil poq, qaqchee jun rcholjil ke xtjaq taq ri b'eey rech xttz'onxik chke ri wnaq che ri kb'suj ri mlaaj ri k'olik rchak chke, ri chemo xtk'ob'ik ri klew, ri rwoch ri uleew, ruk' ri rchupik ri poq chkwoch ri wnaq. Riliil rij ke xtnimrsxik rwoch chemo kchkunsxik ri utz laj taq no'j rech ri tz'onneem rech xtsuk'b'ik ri qatz utz rb'anik, xuqkee ri q'axb'al ri ta'tb'eem, rech xki'nimxik y xtkta' ri mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke, xuqkee ri nk'ej kchoq'ab'lil wnaq chik ri kirb'iij chpom wu etb'al wa'.

#### PIXB'NEEM RECH CHENIIM XTB'ANTJIK

- QATZ XTK'OB'IK RI AJOWNEL RECH PAXIL. Saqsi knimxik ri kb'iij ri mlom taq no'j rech xki'yolwik kuk' ri ajownel, wu mlom no'j xtknimrsaj tlo rk'u'x ri ajownel rech xtnimrsaj rwoch jun juuj rech wa'chi' qatz xtb'iij ke riliil rij xttz'onxik chke ri tinmit maaya. Kepuri kirb'iij chpom ri jnumsb'al tziiij 169 rech ri OIT.

#### PIXB'NEEM RECH CHEMO XKU'LA'XIK RI KE'Q KTQOJ RI ESIL RLEWIL POQ

- XTZ'ONXIK RECH CHEMO RB'ANIK RI YLOOJ XTB'ANIK KUK' JAB'IK AJ B'NOL RE. Ri xpixb'ixik te ri wuwe', rech ri k'mol b'eey chu ri rb'anik ri q'tal tziiij chu rwoch Paxil kirjaq jun b'eey rech k'omoo ri esil rlewil poq k'omoo xtb'an jun tz'onnem ptaq ri rq'ab' tinmit wa'chi' tjin kirb'an ri k'ex, njeel ri k'olik kajwreem, wu mlom no'j xtaaq tlo jun rqaniil chke ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke, chrij ri kb'suj ke y xtkkwoj ke qaqchee jun k'amb'al rcholjil chrij ri xyolik y ri xtz'onxik.
- NIM XTYOLIK RUK' XTTZ'ONXIK CHRJIJ NJEEL JUN CHAAK. Montana xtyol tlo chku njeel ri wnaq, njeel ri juun rech taq ri oyor chaak, xtyo'qook parajlaa ri EIAS. Tz'qaat rech ri esil rlewil Poq Marlin ke ajk'ori' qal kka'yixik kum njeel ri wnaq, ruk' ri ke'q kyolik ri chaak, b'i'maj kepuri ke'q EIA kech taq ri chaak rech esil rlewil poq ib'usmaj, k'o'k parajlaal wu ab'a', wu nimrsb'al rech West Vero, y k'o niryolik jun rkaab' rk'olb'aal ya'.

#### PIXB'NEEM CHU RI JUN UTZ LAJ TZUJNEEM

- XKI'TAQXIK RI JUJ WA'CHI' KIRB'IJ CHEMO RI RCHOLJIL XTB'ANIK CHI RI TZ'ONNEEM RUK' WU RYOLA'XIK RI TA'TB'EEM. Xttaqxik che ri qatz kraaj ri esil rlewil poq chu ri tz'onneem, xtb'anik jun k'aak' laj rtzujixik chu ri tz'onnnem, rech utz ryolik ri ta'tb'eem y xtb'anik utz rb'anik ri rb'ik ri rkamulxik. Xki'yo'qook parajlaal ri ke'q rq'ab' tinmit kuk' ri ke'q kk'xe'laal chu rtaqxik rij ri ke'q no'j rech kuk'naal xttz'onla'xik, ruk' ri ryolik, utz rb'anik ri krajb'eej ri q'tal tziiij chu rq'axxik ri ta'tb'eem. Xtyo'qook parajlaal ri qajb'eej ruk' ri k'utb'al rech ri rnimrsxik ke k'omo xke'ttjik.
- XTNIMRSXIK RI CHOQ'AB'LIL CHI RB'ANIK RI TZ'ONEEM CHIKIJ RI CHAAK RECH ESB'AL RLEWIL POQ. Kajwxik jun utz laj tz'onneem rech xtrijtik ri uleew, chaak rech rka'yixik ri rwoch uleew, ejuno'k ri chemo rch'axxik, rchupik ri poq chkwoch ri wnaq ruk' ri utziil chu ri k'aslimaal. Njeel k'ri' kiryo'k parajlaal nrnk'ik ri choq'ab'lil chi rb'anik ri tz'onneem kuk' njeel ri mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke, ejuno'k ri ke'q ki b'usnik rij rech ri esil rlewil poq. Qatz xtkto' kiib', xtkb'iij ke qatz njeel ri rq'ab' ri chaak rech esil rlewil poq, xki'tob'ik kuk' ri rq'ab' tinmit ke tjin kb'an ri k'rx chke, kuk' ri nk'ej mlaaj wnaq chik ri k'olik rchak chke, xtkmol tlo kiib' chi ryolik che ri qatz kchak xtkb'an rech xtkchoq'b'eej njeel ri kb'usxik ptaq ri rq'ab' tinmit. Ri rb'anik ri chaak rech ri k'aak' la no'j rech ri k'iysb'al are' jun utz laj b'eey chi rtz'onxik chke ri rq'ab' tinmit ri mixb'an k'ex chke.
- XTB'USXIK RB'ANIK TIJNEEM RECH RI JNUMSB'AL TZIIJ 169 RUK' RI CHOQ'AB'LIL KECH RI TINMIT MAA-YA. Kajwxik ke qatz xki'tijixik ri wnaq chu ri k'amb'al b'eey chu ri esli rlewil poq, ruk' jun utz laj no'j che kirchuj ri tz'onneem rech xtnimxik ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya, jnik' puri kirb'iij ri jnumsb'al tziiij 169 rech ri oit.
- XKI'SUK'B'XIK NJEEL RI K'AMB'AL RCHOLJIL RECH TAQ RI JUJ. Xtnimrsxik chemo ri rb'anik rech xttz'ib'ixken chpom ri juuj njeel ri xtyolik kuk' ri rwnaqiil ri rq'ab' taq tinmit kuk' ri nk'ej mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke xtokik riliil ke njeel ri xtkb'iij xttz'ib'ixken chpom ri juuj ke ruk' ri' k'olik che ri xtb'i'ixik rqaniil chke ri mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke utz rb'i'ixik y ke qatz xtq'axik pkjloj chu njeel ri xb'i'ixik chu rchoq'b'ixik njeel ri kb'usxik.

- KUK'NAAL XTTAQLA'XIK RI RB'ANIK RI TZ'ONNEEM RUK' RYOLA'XIK RI KIRB'IJ. Kuk'naal xttaq'la'xik rech qatz xtto'qik ke ri rkamlxik, ke kto'qik ptaq ri rq'ab' tinmit, kuk' ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke ke tjin

ktij ri k'ex rum taq ri chaak ri' xko'kik parajlaal chu ri rtaqxik chu taq ri no'j, ruk' chemo ri rb'anik rech ri mlom no'j.

## RWOCH ULEEW

Ri ke'q rq'ab' tinmit ri ktij ri b'nom k'ex kyol, cheniim mu mraj, ri b'mon k'ex chu ri rwoch uleew ke ri jab'taq chaak ri kb'an ri esil rlewil poq, are' ke ri' qatz kojok qe iil. Xttikruul chrij ri qchoq'ab'lil wu oj wnaq, ri xtb'anla' k'ex chu wu rwoch uleew, xuqkee xtb'an k'ex chu ri qiqk'aslimaal, chu ri qchoq'ab'lil, chu rixtqtij ruk' ri ya', ri qchoq'ab'lil rech qatz xtk'ob'ik jun utz qk'aslimaal, ri choq'ab'lil rech xtk'ob'ik utziil chu ri qk'aslimaal wu oj wnaq.

Ri ke'q iil rech ri rwoch uleew kirtukla' riib' jnik' puri ke'q no'j ruk' ri chemo rb'anik, xuqkee ri kka'yij ri wnaq rech taq ri xtjala' chu ri wa'chi' k'owi' mu chu ri utziil rech ri rk'aslimaal. Ri xtaqxik riij rech njeel ri xtz'onxik kuk' taq ri jaljoj mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke xq'aljnik ke ri iil chrij ri rwoch uleew are' ri' qatz kuk'naal ki' na'txik, ejuno'k ri kb'usxik chrij utz laj ya', wu k'aslimaal ruk' ri k'ex xtb'anik chu ri uleew.

Chu ri etb'al, xi' taqik nk'ej taqnel rech xtktaqij riij chrij ri xtunta'xik chke chrij ri rwoch uleew, xuqkee ri qatz k'ex tjin kirb'an ri esil rlewil poq, ejuno'k ri xtaqxik saqsi qatz tjin kirk'ex riib' mu tjin kqajuul ri rqaan ri ya', ruk' ri b'nom k'ex chu ri ya' ri kriqtjik txe' ri uleew; quuq kuk' ri nk'ej chik ri ktukxeel; ri xib'al ktonik, ke'q rk'olb'aal njeel ri rch'oqpi'l njel ri kk'egeel; k'amb'al rcholjil rch'akxik, ruk' ri relb'aal ri poq ri kajwxik chu rchkunsxik ri wa'chi' rech chemo qatz xtk'uqb'a' riib' rtkeel.

Ri taqnel riij xriq ke ajk'ori', ri esil rlewil poq jor triq jun utz laj no'j rech chemo qatz rb'anik ri chaak chu resxik ri rlewil poq, chu ri rnmalil wa'chi' kirb'an ri k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ejuno'k rka'yxik ruk' rqi'nrsxik ri kirk'amik ri kq'iiq'; rqi'nrsxik ri quuq; rqi'nrsxik ri xib'al ktonik, rsaqwochxik ri ya' ejuno'k ri rchak ri mlom no'j rech rsaqwochxik ri rwoch uleew (AMAC) rchajxik ri rjulnik ri ulew; ruk' chemo rk'u'xik ri ya' ri kchuknik chu resxik ri rlewil poq.

Njeel ri awa'chi' kajwxik rsuk'b'xik ko'kik parajlaal, ri xtyolik y xttz'onxik chke ri rq'ab' tinmit chrij che chu ri k'aslimaal; xtsuk'mix riij ri jaay ri mixi'paq'tjik rum ri kb'irb'tik ri uleew ruk' ke'lal ri ch'iich', xtyolik riij chemo xtb'anik chu ri iil kuk' ri k'o kajwreem xuqkee kuk' ri jab'ik mlom taq no'j; ruk' chemo xte'loq ke qal xtrajb'eej ke xtch'akxik ri esil rlewil poq.

### Etb'al A1: ج Jor tb'an k'ex wu esil rlewil poq chu ri utz, laj ya' kech ri rq'ab' tinmit?

Ri choq'ab'lil chu ri ya' chajmaj rum ri choq'ab'lil chu njeel rwoch uleew rech ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Nu'j saqsi etlo ri rchoq'aab' ri ya', xtjala' riib' rum ri njeel ri xtb'anla'xik, k'olik oxib' rb'ik ke xtchkunsxik chu njeel ri xtk'ulmxik, ke nim ya' xtk'ob'ik y qal xttzatzik rech xtkchkunsaj ri wnaq kuk' ri awaj; utz laj ya' rech xtchuknik ke qaqchee che k'o chpom; qaqchee ilb'al etzel chrij.

Qaqchee xtaq'aljnik que ri esil rlewil poq xtaq'atnik chi rchkunsxik ri ya'. Chu taq ri rnmal ri xtb'anik, ri xttzuj riij ri esil rlewil poq qatz are' rech qal xtb'a'n ri k'ex chu ri wa'chi' qatz ki' k'osb'ik ri ya'.

Wu kirtzjuuj riij ri mlom no'j kirmmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq ruk' ri chaak utz rb'anik xtb'an ruk' ri utz laj taq no'j chemo rb'anik. Nu'j k'olik nk'ej awa'chi' ke ri esil rlewil poq qal kirmmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri ya', sicha' rum k'ri' xtakil riliil rechqatz utz rb'anik, rech qatz ri xtyolik riij k'chi' kuk' taq ri rq'ab' tinmit xtk'ob'ik k'qulb'al k'u'x chu ri rtaqxik ri rchajxik ri rwoch uleew rum ri mlom no'j.

- Mja' tmoltjik njeel ri kb'i'xik kum ri kchkunsaj ri ya' kuk' ri wa'chi' qatz ki' k'osb'ik ri ya' ptaq ri jab'ik rq'ab' tinmit ri ik'o'k nqaaj, aro'q jor tok'wik jo'ob' jnob' ke wu jun k'amb'al rcholjil wa' xriqtjik chpom ri tjin ktijxik. Njeel ri tjin kb'ila'xik chkej jujun

wa'chi' ki' k'osb'ik ri ya' tjin kb'anik ri k'ex chke rum ri esil rlewil poq, mesmo xki'yolik saqsi qaqche jun taqb'al ruk' jun k'amb'al rholjil chu rsaqwochxik ri ya' ri k'olik txe' ri uleew.

- K'olik nke'j ajk'wa'l rech ri rq'ab' tinmit rech Siete Platos ik'aslik ruk' ri ya' ri kk'osb'ik Txeshiwe, kriqtjik xaq rkemqaj ri rk'olb'aal ya' ri kchuknik chu ri esil rlewil poq. Jun k'amb'al rholjil chu ri iil rech kmik chke ri wnaq ri tjin kchkunsaj ri ya' ri' Txeshiwe. Qal xtz'onxik mu xb'i'xik ke qatz jun iil chu ri k'aslimaal ri wnaq ke kchkunsaj ri ya' ri'.
- Ri kirb'iij ri AMAC ke are' jun mlom no'j rech saqwochnel chke ri wnaq, ri rchak kirb'an, are' jun utz laj rxe'na'l chu ri chaak ri kb'anik chi resxik ri rlewil poq, nu'j xaq chkxo'l ke ruk' Montana, ejuno'k ri mlom no'j ri kya'wuul ri poq, xuq jun iil ri' chkiij, kumu ri wnaq ri ik'o'k nqaaj xuqkee ri mlom taq no'j ajwre'.
- Mja' tb'anik jun saqwochneem rech ri k'amb'al rholjil chu rsaqwochxik ri ya', ruk' ri kno'j ri saqwochnel rech njeel rwoch uleew, jun saqwochxik rum nk'ej wnaq chik, xtk'uqb'a' tlo ri qk'u'x ke ri esil rlewil poq tjin kirb'an ri rchak qatz utz rb'anik.
- Te ri wuwe' ri esil rlewil poq xb'an rk'ob'nik ri xtknmaj ri wnaq, chu ri rsaqwochxik ri ya' ruk' ri jnumsb'al tzij ruk' ri MEM chu jun utz saqwochneem rech ri ya'.

### **Etb'al A2: ¿Jor tb'an k'ex ri esil rlewil poq chu ri kk'aslimaal ri wnaq rum ri k'ex ri tjin kirb'an chu ri rwoch uleew?**

Ri choq'ab'lil chu ri kk'aslimaal ri wnaq, chu ri utz ri xtktij, chu ri utz laj kchoch ruk' ri klew are' rkowaal ri' ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu njeel ri rwoch uleew ke qatz ki' q'aljnik chu ri etb'al chi rb'anik ri chaak chu ri rwoch uleew rech ri esil rlewil poq, kumu re ri' kirb'an k'ex chu ri kk'aslimaal ri wnaq.

K'olik jun nima iil ke kb'usxik chu ri b'nom k'ex ri tjin kb'anik chu k'aslimaal, ke ajk'ori' ri rb'eyil chu ri k'b'i'xik qal tjin kilik. Aro'q qaqchee jun nimb's'al ri ch'o'j chrij ri k'aslimaal, rum ri qaqchee ri rholjil chrij ri k'aslimaal chqatzij ruk' jun no'jb'al ke qal kriqnik chu rtaqxik rij, qal kk'isik ri rb'aanik ri che rmaak rech kb'anik ri ch'o'j chrij ri k'aslimaal. Ri kch'o'jxik chrij ri

kq'iiq', quuq ruk' ri xib'al ktonik jor tb'usxik chemo xtki'nrstjik ruk' ri utz laj taq no'j y utz rb'anik; nu'j ri ryolik qanim kb'antjik rmal rech qatz xtb'i'xik saqsi ri kchoq'ab'lil chu ri k'aslimaal ruk' ri che ri utz xttjik mu saqsi kajwxik ke xtzujxik rij kumu jun iil.

Saqsi qal xtk'a'yxik ri iil k'ri', chu ri tjin kt'oqpla'xik ruk' ri aal laj taq ch'iich', ri esil rlewil poq qal kirmmaj ri choq'ab'lil rech qatz xtk'ob'ik jun utz laj awchoch, xuqkee rech xtk'ob'ik ri qlew. Montana mja' tb'an jun rkowaal ri tijneem, mu ri qatz riliil rij chu ri saqwochneem. Xeew ataq xi'riqtjik ri iil chu ri jnob' 2006, ri esil rlewil poq qal kiryo'k chrij ke k'olik ri b'nom k'ex. Aro'q tlo ri tijneem qal kirb'iij ke ri esil rlewil poq are' k'o rmaak rech ri b'nom k'ex, k'olik chjun cholb'alre ke k'olik rsu'kiil qal chik kk'ulxik.

### **Etb'al A3: ¿Mu jor tb'usxik ke saqsi xtch'akxik ri esil rlewil poq qal xtb'an k'ex chu ri rwoch uleew, aro'q mraj chke ri rq'ab' tinmit kuk' ri rwnaqiil?**

Ri rch'akxik ri esil rlewil poq, are' qatz jun iil chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri kiryo'k chpom wu tnajil wa' saqsi njeel ri k'amb'al rholjil chu ri rwoch uleew qal chik xtb'anik ataq xtch'akxik ri esil rlewil poq, ri b'nom k'ex rech ri rlewil poq ruk' ri xtk'ex riib' chu rchkunsxik ri uleew, xtb'an k'ex chu ri ya', chu ri woy ri ktijik, ri utz laj jaay ruk' chu ri k'aslimaal. Ri tjin kb'usxik chi rch'akxik y ri poq churi', are' k'ri' xtk'u'xik chu ri xtb'an k'ex chu ri kk'aslimaal ri wnaq, xuqkee chu ri kq'ab' tinmit.

Ri jab'taq utz rb'anik chi rch'akxik are' jun wa'chi' xttukb'ljik chpom taq ri chaak ri kb'anik chu resxik ri rlewil poq, no'jmaj kum ri mlom taq no'j. Ri rb'anik jun k'amb'al rholjil chaak chi rch'akxik ri esil rlewil poq riliil rij xtokik parajlaal. Nab'eeey xtijxik saqsi utz mu qal xtch'akxik ri esil rlewil poq, xtz'onxik chke njeel ri mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke; jun juuj ke kiryo'k chpom che kajwxik ruk' ri ch'akb'al ri esil rlewil poq; njik' rijil ri' ri xtzuj saqsi xtch'akxik; xttijxik, xtk'utik ke qatz xtb'iij chermal xtch'akxik.

Ajk'ori', ri ch'akxik are' qatz jun iil chu ri k'amb'al rholjil rchak ri esil rlewil poq y k'omo xkerya'ken ri rq'ab' tinmit ri ki' na'ntik chu ri k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq mraj xtb'anik.

- Ri rajlaal ri q'iij ri xb'usxik rech xtch'akxik ri esil rlewil poq chqatzij y kwaant xtnajtnik.

- Ri rajlaal ri q'ij rech ri saqwochneem ataq jroq tch'akxik qal k'iy q'ij qal kq'aljnik, saqsi k'olik jun saqwochneem ke xtnajtnik.
- Ri rjil saqsi xtch'akxik qal nim saqsi xki'jnumsxik ruk' ri rcholjil chu njeel rwoch uleew.
- Ri rjil rech ri ilb'alre nim rb'ik qaqche kirb'ij chpom ri k'amb'al rcholjil chaak ajk'ori'.
- Jor tyo'qik jun chopb'a l q'ab'aj nu'j qal nim rech qatz xtb'ixik nim ri poq xtchuknik rech xki'nimrsxik ri k'amb'al rcholjilri chaak chu rch'akxik mu ataq jroq tch'akxik, aro'q che xtk'ulmaj ri Montana mu ri Goldcorp.

K'olik jun iil chrij ri nmimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq kech ri rq'ab' tinmit xaq rum rchak ri qal utz rb'anik ri k'amb'al rcholjil chaak chi rch'akxik ri esil rlewil poq. Ri b'nom k'ex chku ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri kaaj ke xtch'akxik taq nu'j mja' tch'akxik, nu'j jnik'qi'n xtb'an k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Saqsi xtk'ulmxik k'ri' xtokik riliil rech chemo xtsuk'mxik rii, cheniim xtb'anik jun k'amb'al rcholjil chaak ruk' rkowalil chi rtz'onxik kuk' ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke. Wu qatz xtkwoj ri rchupik ri poq ke qal utz rb'anik xtb'anik chu rtojik saqsi xtch'akxik qal pkna'tb'aal, xte'laq k'ri chi' jun iil chu ri nimneel chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

#### PIXB'NEEM CHU RI CHAAK RI CHENIIM XTB'ANIK

- XTKOLKEK JNIK'LAAJ POQ SAQSI JNIK' QI'N XTCH'AKXIK, Xtk'olik jun poq rech xtchuknik chu rtojik ri rjil saqsi xtch'akxik, mu che chjun rcholjil rech qatz chqatzij wa'chi' xtpetik ri poq ri xtchuknik chu ri rch'akxik ri esil rlewil poq.
- XTB'ANIK K'OB'NIK RI JAAY RI XI' PAQ'TJIK. xtb'anik jun k'amb'al rcholjil chaak rech xtb'anik kk'ob'nik ri jaay ri xi' paq'tjik, xttz'onxik chke ri kxoq'jowil saqsi utz ri k'amb'al rcholjil chaak rech cheniim xtb'anik k'chi' saqsi xtkjnumsj ri ktzij.
- XTTZ'AQTZXIK RI AJLB'AL RI YA'. Xttz'aqtxik ri rajlb'al ri ya' kech ri rq'ab' tinmit ke ik'o'k ruk' ri AMAC. Xuqkee xki'yo'qook chnk'ej rq'ab' tinmit chik ke oche jnik' qi'n xb'an ri k'ex chke, rum ri saqsi jnik' qi'n k'olik ryolik ke xtoq'ik uleew chik. Xtyolik rii njeel ri kb'suj ri wnaq chu ri xtijik, xttaqxik jun utz laj no'j kuk' ri rq'ab' tinmit rech chemo xtb'antjik njeel k'ri', ke krajb'eej rmolik njeel ri kajwxik. Njeel k'ri' k'omoo xtokik ri AMAC prajlaal, xuqkee ri ke'q

k'olik kajwreem rech xtb'anik ri tijneem ri', kuk' ri rq'ab' tinmit ri tjin ktij ri k'ex ri' xtk'u'xik njeel k'ri' ri xtriq'tjik, mu xtoqxa'nxik ruk' jun wnaq chik ke qatz k'olik k'qulb'al k'u'x ruuk'.

- XTB'ANIK JUN K'AMB'AL RCHOLJIL CHAAK CHU RILIK RI WA'CHI' KK'OSB'IK RI YA' TXESHIWE RB'!. Rech qatz ri wnaq ri ktij ri ya' Txeshiwe qatz xtk'ob'ik nim ri kya', xtb'anik tlo jun k'amb'al rcholjil chaak rech xki'taqxik chnk'ej wa'chi' ki k'osb'ik ya'. Saqsi jnik' qi'n xtb'an k'ex chu ri ya', nu'j nab'eeey xttz'onxik chke ri ki'chkunsnik ri ya'.

#### PIXB'NEEM RECH CHEMO UTZ KULA'XIK RI RTQOJ ESIL RLEWIL POQ

- XTNIMRSXIK RI RSQARSXIK. k'olik jun mlaaj ch'o'j ke mja' tsuk'b'ik chrij ri rwoch uleew, ke xaq rum ri' ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke jor tkb'ij qatz jun iil re wa' ki' cha' y ke njeel k'ri' mja' ki' yolik. Chu njeel k'ri' kajwxik ke xttz'onxik kuk'naal ruk' xtyola'xik ri ta'tb'eem, xtyo'qook chpom ri kno'j ri ke'q k'olik kajwreem rech ri ki' chuknik chu ri k'aslimaal rech xtktaqij rii y xtsuk'mij rii ri kb'usxik chrij ri k'aslimaal. Xki'chuknik kuk' ri ke'q k'olik kajwreem rech xtyolik njeel awa'chi' ri rcholjil ruk' ri rkowalil ri k'aslimaal rech ri jnob' 2007, xtnimrsxik ri rsaqwochxik kuk'naal ri iil chu ri kk'aslimaal ri rq'ab' tinmit.

#### PIXB'NEEM RECH CHEMO UTZ RTZUJXIK

- XTSUK'B'XIK RI RNO'J RI AJOWNEL CHI RSAQWOCHXIK RI YA'. Xtb'anik jun chaak ruk' ri ajownel rech qatz xtk'ob'ik jun rcholjil ri chemo rech saqwochneem rech qatz xtnimxik chku ri ch'o'j chrij ri ya', ejuno'k ri etb'al ri utz laj ya' ri rsaqwochxik ri ryab'lil ri ya', te wa'chi' ki' k'osb'ik wi'. Kuk'naal xtz'onla'xik chke ri rq'ab' tinmit chrij ri xte'loq chrij ri saqwochneem. Ri jnumsb'al no'j ri xb'anik te ri wuwe' ruk' MEM jun rcholjil k'ri' rech xtriq'tjik ri kajwxik.
- XTYO'QIK JUN NIMA RCHOQ'AAB' K'EXB'AL RECH RI AMAC xtnimrsxik ri rtoxik ri AMAC rech xtk'a'yxik ke are' jun mlom no'j ri ksaqwochnik, qatz ilmaj y ke qal rya'mjok rib' kuk' nk'ej chik, xuqkee xki'yo'qook parajlaal ri xki'tob'ik ri nk'ej mlom no'j chik rech xki'chuknik ruk' AMAC nim tijneem ruk' kchoq'ab'lil chi rno'jxik ri nmimrsxik rjan ri chaak. Xtyo'qik rchoq'aab' chnk'ej rq'ab' tinmit chik rech k'omoo xko'kik parajlaal rech k'omoo xuqkee ke xtb'ij che ri kb'suj chu ri iil rech rwoch uleew.

Ri jnumsb'al no'j ri xb'anik te ri wuwe' ruk' MEM xttob'ik tlo rech xtriq'jik njeelri kajwxik.

- XTTAQXIK RI RAJLAAL Q'IIJ Y JRUB' XTE'LOQ K'RI' SAQSI XTCH'AKXIK. Xttramb'xik riij jun taqneem chkxo'l kech ri k'amb'al taq rcholjil chaak ataq jroq tch'akxik, ejuno'k njeel ri utz laj taq rb'anik kepuri kb'anik chu njeel rwoch uleew. Xttaqxik ri relb'aal poq rech jun jrub' jnob' ruk' ri riliil riij rto'xik rech qatz xtb'i'xik ke chu ri mlom no'j Sierra Madre, mu nk'ej che chik ri xtno'jxik rech chemo qatz xtb'antij mu ri relb'aal ri poq ataq xtch'akxik. Xtz'onxik chke

ri rq'ab' tinmit saqsi utz ri' xtch'akxik mu qal y xta-qxik jun poq ke qatz xtriq'nik, jnik' puri kajwxik, ruk' ri xtkb'iij ri rq'ab' tinmit chu ri jun jrub' jnob' chik.

- XTTO'XIK RCHKUNSXIK RIJ RI WA'CHI' KI' K'OSB'IK RI YA'. Xttaqxik chinaq ri qatz utz rmal, ruk' ri poq chu rtojik, ri ajownel chi chopkook ri chaak, ruk' k'iy rxq'ajlob', rech chemo rchkunsxik ri ya' xtb'anik, saqsi k'olik chnk'ej ya' k'u'l ajsik na'l k'keri' xki'taqlaxik rech k'omoo xki' molik rech qatz saq ri ya' xtok'ob'ik y k'iy che ri xtchkuj.

## CHAAK

Ri b'anb'al ri chaak ri xtkb'an ri ke'q etb'al no'j mu ri kk'xe'laal, ajchaak ruk' ri juuj rech ri mlom no'j xb'an ke ri kchoq'ab'lil ri ajchaak xtb'anik taq kumu jun rwoch rech ri etb'al. Ri chaak ri' are' qatz jun utz laj chaak ri xtb'anik chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ke jor tyo'qik ri rnimalil rech ri b'nom k'ex, utz mu qal utz, ke jun mlom no'j xtya' chke ri rajchak xuqkee ri wnaq ri ki' chuknik tla' ke'q ajwre'.

Ataq xb'anik ri tz'onneem nim ri xyolik chrij ri chaak kum ri wnaq ajwre', ri qatz nim keta'maj jnik' puri tjin ki'chuknik ajk'ori' y ri qal chik ki' chuknik tla', xuqkee rum ri ke'q ajch'ab'al Catolicos. Ri choq'ab'lil chrij ri chaak xaq xeew re ri' qal xjnumstaj ri tzij. Njeel ri wnaq are' qatz kb'suj ri kchak ke chke ri wnaq ri k'olik rchak chke. K'olik jujun ri xtz'onxik chke xi'jolik ke ri ajchaak aj wre', are' ke ri' qal ki' cha'nik rum rxib'lil ke xtesxik wu kchak, rum rchak k'ri' qal qatz kajwxik xtsqarsxik riij chke njeel ri wnaq.

### Etb'al T1: ¿Mu kirmaj Montana ri choq'ab'lil chu ri chaak y chu ilb'al etzel wa'chi' ki' chuknik ri ajchaak?

Wu esil rlewil poq kirmaj ri choq'ab'lil chu ri chaak kumu tjin kirya' ri kchak ri aj wre' xuqkee ri nk'ej wnaq chik ri nkere' ajwre'. Ri chaak ri kirb'an chi rilik ri kchak ri wnaq jun jrub' q'iiij xuqkee ataq ki' k'exik ri ajchaak jor tnmaj jnik' puri xuq qaqqchee kchak. Marlin kirmaj jnik' puri ri choq'ab'lil chu ri chaak xuqkee qal kirya

chaak chke ri ajk'olb mja' k'jnob'. Montana kirb'an njeel ri kirb'iij ri q'tal iil chu rwoch Paxil ke kq'atnik ke ri ajk'lob' mja' k'jnob' mesmoo xki'chuknik tla' ruk' esil rlewil poq.

Jor triqt'jik chemo xki'q'attjik ri ajchaak aj wre', ri qal qatz utz ri juuj kmal, ruk' ri kto'xik kirb'an Montana jor kirtijuuj chu ri chaak rech qal kirtz'noj ri juuj rech keta'maj ri wnaq. echa tla' knimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu keta'maj xuqkee chu ri kchoq'ab'lil chu ri chaak ruk' qal xki'lil etzel pri kchak.

Aro'q qaqqchee utz laj taq no'j chemo qatz utz rb'anik ke xtnajtnik nim q'iiij, Montana kirmaj ri kchoq'ab'lil chu ri chaak ruk' qal xki'ilik etzel chu ri kchak, ruk' ri ki' taqxik ri ajchaak k'iy kajlaal y ke'q aj wre'. Rech qatz chqatzij xtyo'qik rchoq'aab' wu choq'ab'lil wa' knimxik ri qatz utz rb'ik, xtb'anik tlo rk'ob'nik ruk' ri rk'ysb'aal ri utz laj taq no'j rech k'isneem.

Mesmoo qatz xtq'aljnik saqsi ri tjin kirb'an ri esil rlewil poq tjin kirmaj ri kchoq'ab'lil ri ajchaak, kumu qaqqchee qatz ryolik rum ri rq'ab' chaak ri ki' jonyik ri wnaq rech xki'chuknik, chu ri tjin kk'ulmaaj ri ixoq ri ki' chuknik tla'. k'olik ryolik ke qal utz k'ri' tjin kb'anik chu ri kchak ri ixoq, nu'j qaqqchee juuj wa'chi qatz kirb'iij taq ke jalik ri kchak mu qal jnum ki' tojik ri ixoq kuk' ri achii, kajwxik ke xtokik riliil rka'yxik riij ri tjin kk'ulmxik rech xtnimrsxik ri utz laj taq no'j, ruk' ri chemo qatz rb'anik chu ri kchak ri ixoq kumu kare' jnum kchoq'aab' kuk' ri achii.

Xuqkee qaqchee qatz ryolik rech qatz xtb'ixik kee ataq ko'qtxelul ri ajchaak xtb'an ri k'ex chke mu qal, saqsi qal xtramb'ixik riij ri qatz utz rb'anik ataq koqtxelul jun ajchaak are' k'ri' chi' qatz jun iil chu ri rchoq'ab'lil saqsi ruk' jnik' laaj xtoqxelul.

Ri kb'anla'ixik tla' pri esil rlewil poq qal kb'usxik jun chemo rech qatz utz xki'lik ri ajchaak ataq ki'lik etzel pri kchak. Aro'q ke ri esil rlewil poq jor tb'anla' chke jujnaal kajwxik k'chi' ke xtk'ob'ik taq ri utz laj taq no'j chi resxik ri ilb'al etzel ri'.

Ri makujneem mja' tokik parajlaal ri q'tal tziij chu njeel rwoch Paxil; njeel k'ri' ri qal kokik pirsch'o'jiil riij rum ri mlom no'j rech esil rlewil poq jun iil kri' chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri nimneem.

Wu qatz rtzujxik tk'tlo ri' mja' tb'anik jnik' puri kb'ixik chu ri chaak, xuqkee chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, kum ri wnaq ri ki'taunik ri ajchaak. Njeel k'ri' kirmol jun iil chu ri nimneem kumu are' k'ri' jun wa'chi' ke qatz xtchukxik riij rum ri mlom no'j, saqsi jnik' qi'n xtk'ulmxik k'ri' kuk' ri nk'ej wnaq ke'loq k'ri' chi' kuk' ri wnaq ri ki'taunik ri ajchaak.

### Etb'al T2: ¿Mu jor tb'an Montana chemo qatz utz rb'ik rtojik ri chaak?

Qal jnum ki'tojik ri wnaq kumu qal jnum ri chaak kb'anla' sicha' rum k'ri' qaqchee jun no'j rech qatz chemo xtb'anik ri etb'al no'j, chinaq ri qatz utz rb'anik ri rchak kirb'an, are' k'ri' kq'atnik ke qal ki' tojik jnum chu ri chaak kb'an, sicha' jun iil k'ri' chu ri b'nom k'ex chu ri chaak.

Ri kch'akik wre' Paxil, nkare' qatz jun utz laj tojneem ke kirmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech qatz utz ktojik xtb'anik xuqkee ri nk'ej choq'ab'lil chik. Jun utz laj kwoy, ri kchoch qatz utz chu ri k'aslimalaal. K'olik jujun chke ri ajchaak ri ki'chuknik njeel q'ij, k'a nim chik ri kch'ak ke chu ri b'i'maj, aro'q ataq kyo'k parajlaal ri ataq ki' chuknik, are' k'jun iil ri' chu ri nimneem chemo qatz utz xki'tojik ri akchaak.

Kb'usxik ke ri rnajalil ke ri rnimalaal ajchaak kajb'eej rech xko'pnik pri kchak, kraaj iil ri ko'kik pri kab'lajuuj ch'ob' xtb'an k'ex chu ri choq'ab'lil rechchemo qatz utz ki'tojik ri wnaq chu ri kchak ruk' ri kchoq'ab'lil chu ri utziil kuk' ri kajk'wa'l.

Ri k'eq xi' b'anwik ri etb'al qal qatz xksqarsaj riij rech qatz xtb'ixik ke ri kilik ri ajchaak ajk'ori' are' qatz utz mu tjin kirb'an k'ex chu ri kchoq'ab'lil, k'olik nk'ej ajchaak xkb'i'la' ri kb'suj sicha rum k'ri' kajwxik ri qatz utz rtzujxik xtb'anik, rech kuk'naal xtb'anik, rech qatz xtrijq'jik y xtkchoq'b'ixik chu njeel ri k'o kraaj.

Montana mja' qatz ttzuj riij rech chemo qatz ktaqxik ri ajchaak xtb'anik tek'chi' ri nimneem chu ri kchoq'ab'lil kum ri ke'q chinaq ki' cha'mb'nik.

### Etb'al T3: ¿Mu jor tb'ij Montana ke wa'chi' xki' chuknik ri wnaq qatz utz y k'olik k'qulb'al k'u'x ruuk'?

Xeew chu ri jnob' 2008, Ri chemoo rb'ik chu ri kk'aslimalaal ruk' kchajxik ri wnaq ki' na'ntik, sicha' uche k'olik b'nom k'ex ri ojorken chu ri kchoq'ab'lil rech qatz xki'k'ob'ik chu ri jun utz laj chaak. Nu'j kumu qaqchee kq'aljnik chriij rech xtkay'tjik ri rimalil ri b'nom k'ex ri', mu xtb'ixik ke rum ri qaqchee qatz ryolik. Saqsi rum ri' xb'anik ri k'ex chku ri choq'ab'lil, chu ri k'aslimalaal mu chu ri kchoq'ab'lil ri ajchaak mu chu ri kk'aslimalaal. Marlin tjin kirsuk'b'la' ri qal xb'antjik ri ojorken chu ri chajneen y ke ajk'ori' tjin kirk'utb'eej ri tjin ksuk'b'ik chu ri k'eeb' jnob' wuwe', ri wa'chi' kirb'ij ke tjin knimxik ri choq'ab'lil rech qatz xki'k'ob'ik chu jun utz laj chaak.

Montana qal kirmaj ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri kk'aslimalaal kech ri ajchaak, rum ri ataq xi' tikrook ruk' ri chaak qal xchkuj riij ri qatz chemo riliil rb'ik, chu ri kk'aslimalaal ri ke'q ajchaak, xuqkee tlo ri rtaqla'xik kuk'naal saqsi iutz ri wnaq chu ri kk'aslimalaal rech qal xki'yab'rik, chu ri jnob' ri xki' chuknik ruk' ri mlom no'j rech esil rlewil poq. Wu utz ilik chu ri kk'aslimalaal kech ri ajchaak jor tqajuul rjan chu ri qatz tlo rchajxik, xuq qaqchee wa'chi' kq'aljnik rech chemoo xtk'aljnik ke tjin knimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri kk'aslimalaal. Kumu qaqchee k'a wa'chi' kirk'utb'ej wi' ke ri iil ri' tjin taq kirb'an k'ex chu ri k'aslimalaal, sicha' ri ke'q aj taqil riij xkb'ij saqsi re wa' qatz jun iil ke tjin kirb'an jun k'ex chu ri kk'aslimalaal ri wnaq, xuqkee ejuno'k rtaqxik riij ri nk'ej chik ri jor ki' b'anulken, chi rk'isb'aal ri kb'ixik ke okoq parajlaal ktaqla'xik ri yab'iil kuk' ri ajchaak ri jor ki' chupik.

Chu ri qatz utz rtzujxik riij kajwxik ke chi rtaqxik che ri jor tk'ulmxik ruk' ri che ri petnaq chqij, rech qatz xtb'ixik saqsi qatz tjin kirb'anla' k'ex chu taq ri k'aslimalaal rech

k'omoo k'chi' xtch'o'jxik rijj chu ri mlom no'j ri esil rlewil poq rech chemo xtkuntaj ri' rmal.

#### **Et'bal T4: ¿Mu k'olik qatz chemo utz rb'ik tla' pri esil rlewil poq chu rkolik ri kchoq'ab'lil ri ke'q ajchaak?**

Montana Xq'atnik chu ri choq'ab'lil ke ri wnaq ri ki' chuknik tla' xkb'an taq jun kikmlom no'j kumu qaqchee cha' jun rkowalil ke kchajnik ri kchoq'ab'lil. K'olik che ri xtqyolb'eej y qatz xki'nimxik ke chu ri jnob' 2006 Montana xq'atnik chu ri kchoq'ab'lil ri ajchaak rech xkmol taq kikiib' rech xtkb'an jun mlom no'j xe' rxib'jok xo'qtxelul k'iy ajchaak xaq rum wu xkb'suj ke xkb'an tlo jun mlom no'j. Njeel k'ri' wu xk'ulmxik xnajtnik chkxo'l ri ajchaak, ke xkb'suj ke xi' yajik taq rum ri esil rlewil poq saqsi xkmol kiib' taq chi rb'anik ri kikmlom no'j. Montana tjin kq'atnik chu ri kchoq'ab'lil ri ajchaak ajk'ori' sicha' kxijkiib' njeel ri ajchaak.

Wu esil rlewil poq qaqche jun utz laj rno'j rech qatz ri ajchaak rtkb'iij che ri kb'suj y rech qatz xki'ta'tjik ri kb'iij. Njeel k'wa' kirtzujj ke qatz jun iil chu ri nimneem chu ri choq'ab'lil chu ri rba'nik rk'ob'nik, y nim ri k'ex kirb'anla' chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq xuqkee chu ri kchak ke riliil rijj xki'yolik tlo. Are' kjun nima iil wa' chu jun utz rtzujjik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu ri kchak.

#### **PIXB'NEEM RECH CHANIIM XTB'ANIK CHE RI KAJWXIK**

- XTSUK'B'XIK RIJ KJIB' RB'IK WA'CHI' K'OLIK IIL CHRJI RI CHOQ'AB'LIL CHRJI RI CHAAK. Njeel wu kjib' wa'chi' kb'anik ri chaak kajwxik ke qatz na'l xki'taqxik chu ri k'amb'al rcholjil chaak tla' pri esil rlewil Poq Marlin, xtchukxik rijj wa'chi' qatz njel xki'yolwik, qaqchee yaaj chke ri ajchaak ri kaaj xtk'b'iij che ri tjin kirb'an k'ex chke. Xtaqjwxik ke xtb'anik jun utz kilik ruk' ri rk'asb'aal ri mlom no'j rech esil rlewil poq chu jun ylooj kuk'naal y qatz utz rb'anik rech xtk'o'qik ri kajb'eej ri ajchaak. Ri ke'q taqil rijj rb'i'xik ke ruk' wu tjin kk'ulmxik ajk'ori', wu ch'oj wa' chrij ri chaak kajwxik ri eta'mxik ruk' rtaqxik rijj rum Goldcorp.
- JUN IIL CHU RI K'ASLIMAAL CHPOM RI RCHOQ'AAB' RI CHAAK. Cheniim xtokik riliil rsuk'b'xik wu tjin kk'ulmaaj wu ajchaak, xtk'a'yxik pri kkik'eel saqsi k'olik ri rya'l ch'iich' pri kwinqiil, mu k'olik chjun

rk'utnik yab'iil chik chu ri kk'aslimal. Xttaqxik chemo chik kto'xik xtb'anik ruk' ri rkaab' kno'j ri qatz keta'maj chu ri k'aslimal. Qatz xtsqarsxik rijj ri kkmik ri ajchaak rech qatz xtb'i'xik saqsi qatz rum ri' xi' kmik mu qal.

- XTSUK'B'XIK RIJ RI CH'O'J WA'CHI' KB'ANIK RI CHAAK. Xtb'usxik rijj cheniim chemo rsuk'b'xik wu ch'o'j kuk' ri ajchaak chrij ri kajb'eej ke, chu ri wa'chi' ki' chuknik wi', chu ri b'eej rech chemo xki'to'xik chu ri qatz riliil rijj. Ri qatz xtyolik chu ri kajwxik jnik' qi'n xtb'ek pnim chu rb'anik ri kajwxik xtkjnumsaj ri ktzij ke ri' cheniim xtb'antjik ke qal xtnajtnik.
- TOB'EEM RECH MOLB'EEM XUQKE RI TAQNEEM RI UTZ RECH MOLB'EEM. Xkito'xik ri molb'eem kech ajchaak (ke qal ik'ammaj rum wu ajk'molb'eej) rech xkitoxik ri kchoqb'al ib' kech ri ajchaak. Xki'tijjik njel ri ajchaak chke njel ri kchoqb'alil y che ri xtkb'an saqsi k'olik jun ch'ooj xttaqxik chemo ri ajchaak xtob'ik saqsi k'olik chinaq xtesnelul pwu rchak. Xtb'i'xik chi wu ajk'mol b'eej ke xtnmaj wu molb'eem ke xtkb'an ri ajchaak.
- XTB'ANIK JUN JAAY WACHI' RI AJCHAAK XTIKB'IJ CHINCHKE WU QAL KQAJ CHWOCH. Xtb'anik jun jaay wa'chi' ri ajchaak xtkb'iij saqsi k'olik k'ex kb'anik chke, wa' rech qal xtb'anik k'ex chu wu kchoqb'al ib', kumu are' wa' wu xtyo'qik che njel ri ajchaak. Xkib'anik njel chaak rech xki'taqxik wu b'molk'ex.

#### **PIXB'NEEM CHRE WU ESIL RLEWIL POQ MINA MARLIN**

- XKI'TAQXIK CHERMAL K'OLIK JOR XKE'SXELB'IK. Xtb'anik jun mlom ke xki'rtaqij chermal k'olik ajchak jor ke'sxelb'ik rum wu esil rlewil poq Mina Marlin. Wa'chi' qaqche ril xb'an nu'j xesxelb'ik, ttaqxik saqsi qal xch'eyla'xik wu rchoq'bal ib' y xtb'i'xik saqsi k'omo xttzaljuul pwu rcheek mu xttojik njel wu rq'ij xchuknik tla' wi'.
- XTK'ISIK RTAQXIK WU KJIL AJCHAAK. Na'l xttaqxik chemo ktjik njel wu ajchaak y jnik' kch'ak saqsi jnum ki'tojik njel mu qal. Xtb'anik juun juuj rech nuk'b'al chaak wa'chi' xttz'ib'xik njel wu kaj ri ajchaak rech xtyo'qik wu tojneem utz chke. Xtkchoqb'eej xe ri kjil ri ajchaak jnuum xtb'anik xuqkee xtk'atij ri kjil ri ajchaak ri kb'anik.

## PIXB'NEEM RECH WU TAQNEEM

- XTB'ANIK NJEL CHAAK RECH XTILIK WU KCHOQAB'LIL NJEL WNAQ RECH XKI'LIK NJEL IJNUM. Ttaqxik chemo ktaqxik ri ajchaak, chemo ktijxik y chemo rb'anik ataq xtesxelul jun ajchaak rech qal xtb'anik k'ex chu wu kchoq'ab'lil. Tyo'qok rilil njel wu kchoq'ab'lil ixoq ajchaak y xuqkee wu kech kija'l maaya. Tyo'qok rilil njel wu ktaqxik k'ak' laj ajchaak, wu jor ke'sxelul, wu tijnik ka'nsxik kchak, njel wu tojneem wu tijnik kyo'qik chke wu keq ajchaak rija'l maaya ixoq ajchaak. Xtto'xik wu ajk'mol b'eeey rech Montana rech xki'rb'an chaak rech ri tijneem, chu ri taqneem y etb'al no'j rech tka'yxik mu tijnik kb'anik mu qal.
- XKI'TAQXIK AJCHAAK KECH RI TINMIIT WA'CHI' TIJNIK RB'ANIK WU CHAAK WI'. Xkitaqxik njel wu ajchaak ptaq wu tinmiit wa'chi' tijnik kb'anik wu chaak wi' jnik' kija'l maaya' xuqke njel ri ixoq, tb'anik ri chaak rech tka'xik njel wuwe', xki'to'xik njel ri wnaq ke qa-qche qatz kpoq y xuqkee njel ri qal kelik y ksi'ktaq wu rwoch tz'ib' kmal. Kumu ri tijneem are' wa' ri utz rech xki' kka'yij ri ke'q wnaq rija'l maaya, achii y ri ixoq ajtla' wi' wa'chi' ri tijnik wu kb'anik wu chaak wi'. Njel ri xtyo'qxik chke, tyo'qikne ptaq ri yob'al kech ri tinmiit aj wa'chi' ke njel ri wnaq (kumu are' wu kchoqb'lil njel ri wnaq ri ke'q kija'l ri maaya xuqkee ri kech b'anbaal ri taq tinmit, nu'j xuqkae ri kayil xwinqil y ka'ynem xwinqil). Tb'anik ri chaak jnum ku'k ri ka'yil ri ajchaak y taqneem k'iisneem, rech wu chaak tb'anik utz xte'laq.
- TSUK'WXIK WU KA'YIL KXWINQIL WU AJCHAAK. Ke njel ri ajchaak utz xkilik pwu jaay kech ka'yb'al yab' rech wu esil rlewil poq y xki'taqxik ke saqsi ri ajchaak k'olik iyab', rech xki'kunxik. Xttaqxik ke saqsi njel ri ajchaak kyo'qik kumb'al chke saqsi ki'yab'rik ruk' Q.300 (\$38). Ttaqxik chinaq kirk'is wa' y che kirchkuj, che kumb'al ki'loq'ik chke y mu utz laj kumb'al ki'yo'qxik mu qal. Xttaqxik kuk' ri ke'q ajchaak kech wu ika'yil xwinqil rech Paxil chermal njel ri ajchaak ki' knuj kib tlawi'. Ttaqxik xuqkee chinchkee wu xchoqb'eeey wu esil rlewil poq chke njel ri ke'q ajchaak.
- TB'ANIK TAQNEEM RECH WU ILIK Y RKA'YXIK XWINQIL. Xttaqxik nk'eeey jun jaay mu jun wnaq ke rilmaj wu ilik xwinqil rech tka'yij chemo tijnik rb'anik wu chaak y njel wa' xttz'ib'aj pwu juuj.

- TB'IXIK CHKE RI WNAQ KE KI'KTAQIJ AJCHAAK KE KKA'YIJ RITOB'AL AJCHAAK. Xtb'anik jnum kchoqab'lil ri ke'q wnaq ke ki'ktaqij ajchaak ruk' ri ke'q ajchaak, xuqke ri ktjik ri wa' xtikb'an. Xki'to'xik y xke' tijxik ri ke'q wnaq ke ki'ktaqij ajchaak rech xtkil njel ri kchoq'ab'lil ri ajchaak. Xki'taqxik njel wu wnaq wa' rech xtkayxik ke mu k'b'an mu qal wu kb'i'xik chke.
- XKI'TIJXIK WU RCHOQ'AB' CHAAK. Xtb'ixik nab'eeey juj xtk'isik wu chaak ke tijnik kirb'an wu esil rlewil Poq Marlin, rech ke ri wnaq ri jor tchuknik tla' wi' k'omo xtikriq jun kchak chik y rech xtikch'ojij njel ri rchoq'ab'lil, ri ajchaak are' k'wa' kraj ri esil rlewil poq ataq xtb'eeey. Xttaqxik chemo xki'to'xik ri ke'q wnaq ke ki'qtaqij ri ajchaak rech ataq xtb'ek wa' kilmaj chik njel che wu xtikch'ojij saqsi xki'chuknik chik awa'chi'.

## PIXB'NEEM CHKE WU MOLB'EEM

- XKI'TAQXIK WU CHAAK, WU TIJNIK KB'ANIK CHU WU CHAJB'AL, K'ASLIMAL. Xtkayxik ke tijnik kb'anik njel wu chaak, wu kirb'ij wu juuj b'antlik kum ke'q wnaq ajchq'aya', nkere xaq are' wu kirb'ij wu juun rech ajchq'aya' wa' kirb'ij wi' chemo rchkunxik wu Cianuro tb'anik, xtb'anik jun etb'al no'j rech wu ka'yb'al k'aslimal, xuqke jun taqneem chke ri njel ri ajchak saqsi utz ik'olik mu qal, ataq xtikrok wu chaak rech wu esil rlewil poq Montana Taqil rlewil poq S.A.
- TAQNEEM NJEL WU CHAAK KB'AN AJCHAAK. Na'l xttaqxik njel wu chaak kb'an wu ke'q ajk'mol b'eeey kuk' njel wu ajchaak rech xtkayxik saqsi utz kilil mu qal, wa' xtb'an wu to'b'al rech Goldcorp ke xtb'i'xpon chke ri ajk'mol b'eeey rech Goldcorp. Ttaqxik q'ij jruj xtb'anik.
- TTO'XIK NJEL WU CHAAK RECH CHAJBAL K'ASLIMAL. Xki'b'anik k'iyy chaak rech chajb'al ri kk'aslimal ri ajchaak rech xtchajxik ri kk'aslimal ajchaak, chi'wi' xtyo'qok wu taqneem xtb'anik saqsi ri ke'q ajchaak tijnik kiyab'rik, saqsi k'olik wa' xtriqtjik tb'anik jun chaak chik rech xtb'anik rk'ob'nik wa', xttaqpon chke ri ajk'mol b'eeey rech xtcholik chke njel ri wnaq ptaq njel ri jnob'.

## RLOQ'IK WU ULEW

Ri rlo'q'ik wu ulew are' jun yolweem wa' ri nim rchak rech tka'yxik wa'chi' k'olik wu esil rlewil poq, ptaq wu rq'ab' tinmit, qaqche kpooq rech wu wa'chi' ka'nul 'q'ij wi' rech Paxil, wa'chi' ri wnaq kk'mul ri kpoq wu ktika' ke kawaj. Xtka'yxik k'chi njel wa' saqsi ri wnaq wu k'olik kchoch chi' wi', tijnik kiq'axik pwu nk'ej ulew chik mu qal y saqsi któjik wu ulew ke kya'ken y saqsi tijnik ki'ka'yxik ke k'omo xtkil wu kk'aslimal mu qal. Etaq wu ulew wu kirloq'ken wu esil poq kech wnaq wu kejal maaya, tka'yxik ke ri wa' nkere' xaq rech juun kech njeli'l wnaq kech jab'taq tinmiit, are' ke wu esil ulew xtkay'ij etaq xtlo'q, ri ke'q ajk'mol b'eeey rech taq jab'taq rq'ab' tinmit, ajownel rech jab'taq tinmit y ajk'mol b'eeey kech ONG, ajchq'aya' xkb'ij ke ri esil rlewil Poq Marlin qal xka'yij ri wa' ataq xlo'qken njeel ri ulew wa'chi' k'olik ajk'ori', k'olik xkb'ij ke k'olik ch'o'j xb'an ri Montana ataq xloq'ken ri ulew kuk' ri jab'taq tinmiit wa'chi' ik'olik ajk'ori.

Ri Montana jor tlo'q' '600 rch'oqpi'l ulew kuk' ri aj Saqchjom xuqke kuk' aj Sipakapense, chpoom wu jun wnaq kms Wu ya'maj chke wa'chi' xki'chuknik wi' y tijnik kirloq' ulew chchi' wa' tijnik kirb'an wu chaak wi'. Ri rloq'ik ulew are'wu Peridot S.A. kb'anwik. Jun jaay rech Glamis y ajwi' rech Montana. Saqsi rlo'q'ik ulew kb'anik kuk' rxoq'jowil ulew cha' k'iyy mul are' kewa' ki'chi'wik.

### Etb'al no'j AT1: ¿Etaq xlo'q'ik wu ulew, qal xlo'q'ik ruk' ch'o'j y utz rtojik xb'anik?

Ataq ri esil rlewil poq Mina Marlin, xloq' wu ulew xiknmaj njel wu rchoq'ab'lil. Qal xe'sxelb'ik ri wnaq ptaq ri klew ni ri ajk'mol b'eeey rech wu tinmiit Paxil qal xi'rq'axij wu wnaq ptaq nk'ej ulew chik. Xyo'qik chke ri wnaq nk'ej ulew chik rech ri wnaq xtikk'iysaj ri kchak y xtiksuk'b'a' njel ri taq kchoch. Ri esil rlewil poq Montana Q.4,000.00 xtoj jujun k'am uleew nkare' xaq jnum kepuri któj nk'ej wnaq chik, qal xb'an k'eex chke ri kchoq'ab'lil ri kxwinqil ri wnaq, nu'j ajwi' kb'i'xik ke nkere' ke re wu ulew ajwi'.

Ri lo'qweem ke jor tb'an ri esil rlewil poq, are' ke kirloq' kuk' wnaq nkere' nk'ej chik ki'loq'wik rech xtk'eyxik chere Montana, ruk' wa' k'chi' kb'i'xik ke ri esil rlewil poq tijnik kriq ri keq' kchoqab'lil ri kk'aslimaal ri wnaq.

Ri jor tchoq'b'eej ri esil rlewil poq kuk' ri ke'q ajchaak ruk' njel chaak ri xtb'anik rech ri k'isb'al are' wa' ri tijnik kiryaken ri rk'eyxik y rjil ri ulew. Ri qal rb'anik ri wa' ri ke'q aj k'eeeynel qaqchee chik xtkk'eej ri k'lew.

K'olik rb'i'xik ke ri esil rlewil poq qal xril wu kchoq'ab'lil ri ajk'eyel ulew, nu'j ri wa' tijnik rtaqxik mu qatz ke mu qal, saqsi qatz ri Montana qal xril njel ri kchoq'ab'lil ri wnaq chuwwu klew, kumu qal rb'anmaj jun juuj wa'chi' kirb'ij wi' chemo rb'anik xtb'anik rech qal tb'anik k'eex chke ri kchoq'ab'lil ri ke'q ajk'eynel ulew. Xuqkee tlo kajwxik ke njel ri ixoq xtkb'ij ke saqsi xtk'eyxik mu qal wu ulew rech qal xtb'anik k'chi' ri k'ex chke njel ri wnaq.

### Etb'al no'j AT2: ¿Mu k'olik k'isneem jor tkriq ri wnaq ri xkk'ej ulew?

Ri wnaq ri xkk'ejken ri klew chke ri esil rlewil poq jor tiksukb'a' kib' kumu jor tk'iyik kpoq y xuqkee njel ri kija'l, kumu njel ke ri wnaq ri xkk'eyek klew jor tk'iyik njel ri ochb'lal ri k'olik nab'ey. Nu'j xuqkee k'olik jnum k'olik kumu qal xka'yxik ri kchoq'b'lil.

Ri ke'q ajtaqneem mja' tikka'yij saqsi ri ke'q wnaq ke xkk'eyeken ri klew jor tikb'an k'iyy k'isneem mu qal mu ke wu jor ki'poyik rum qal xchajxik ri kchoq'ab'li, kumu ri esil rlewil poq qal xka'yij ri saqsi ri wnaq wa'chi' xloq'ken ri klew, k'olik kpoq nab'eeey mu qaqche. Nu'j chu ri jnob' 2009 xtikrok jun chaak chik rum ke'q rech esil rlewil poq nu'j ri wa' kwant xtk'iyik ri kchoq'b'lil ri wnaq.

### Etb'al no'j AT3: ¿Mu kilik wu kchoq'ab'lil njel wnaq rech wu tinmiit ataq kloq'ik wu ulew?

K'olik ryolik ke njeel ri kchoq'ab'lil ri wnaq kech ri tinmit qal tjin ki' ilik. Ri Convenio 169 rech wu OIT kirchjaay ri ulew kech ri tinmiit y kirb'ij chemo rtz'onxik xtkb'an njel ri kaaj k'okik pwu ulew wa'.

Xib'anik k'iyy molb'eem kuk' ri wnaq ri xkk'eyek ri klew rech xyolik jrub' rjil ri wa', rum esil rlewil poq, Montana xloq' wu ulew kuk' njel ri ke'q rxoq'jowil ke kaj xkk'eyek ri klew. Nu'j pwu tinmit Sipakapa kaj xtaqxik

y xka'yxik chemo rloq'ik tb'anik. Mees wa'chi' xtqriq wi' wa'chi' kirb'ij wi' ke ri esil rlewil poq xtz'noj chke ri wnaq aj Sipakapa kaj mu qal xtkk'yej ri klew. Sicha' ri rloq'ik ulew tla' wi' kaj xril wu kchoq'ab'lil njel ri ke'q wnaq rija'l maaya.

Ri rloq'ik ulew ke jor tb'an ri Montana qal kirka'yij njel wu kb'anik ptaq wu tinmit rech wu jaljoj kb'anb'al y ri wa' are' wu qatz utz kb'anik kumu kpo'ysaj wu kchoq'ab'lil ri ke'q wnaq rech wu jab'taq tinmit.

Jun chik ke qal utz kirb'an Montana are' k'a kraj ke ri ulew tkanaj chke, nkare' xaq tqaj y ri wa' tpo'ysaj njel wu kchoq'ab'lil wu ke'q tinmit kija'l maaya. Kumu ri ke'q tinmit Saqchjom ruk' Sipakapa wu klewil njel tinmit rxoq'jowil nkere' kech ri Montana kraj ke ri ulew jor tloq' kraj k'a rech te'laq. Nu'j kerri Montana k'omo xtb'an ri tz'onneem y xtb'ij ke etaq xtk'isik resxkelb'ik wu rlewi poq ttaltzjuken chik wu klew wu k'eb' tinmit.

#### PIXB'NEEM KE KRAJ TB'ANIK AJK'ORI'

- XTB'I'XIK KE QAL XTLOQ'IK ULEW CHIK. Qal xtloq'ik ulew chik. Xuqkee qal tk'iysxik ulew wa'chi' tijnik kesxik rlewil poq xuqkee qal ttz'onxik k'iisneem chu re aj k'mol b'eeey rech Paxil, kraj ke xuq njel ri Paxil tchuknik chi rtz'onxik ke saqsi ri wnaq kaj mu qal xtesxik wu rlewil poq rech k'omo xtb'anik ylooj kuk' njel ri wnaq rech wu jaljoj tinmit wa'chi' tijnik kb'anik wu chaak wa'. Xuqkee ri chinchke chaak ke kraj jun EIA.
- XTB'I'XIK KE QAL XTB'ANIK RJUJIL RI ULEW KE RECH RI ESILRLEWIL POQ. Ri wa' kraj kirpo'ysaj njel wu kchoq'ab'lil njel wu wnaq kija'l maaya ke ik'olik chnqaj wu esil rlewil poq, wa' qal tlo xtb'anik te ataq jroq ttz'ibtaj pjun juuj, xuqkee njel wu rxo'l ke k'olik ptaq wu tinmit Saqchjoom ruk' Sipakapa.
- XKI'KA'YXIK Y XKI'LIK NJEL WU WNAQ KE TIJNIK KTIJ K'EX. Xki'ka'yxik, njel wnaq ke jor tikk'yej klew y tijnik ktij k'ex y tyo'qik njel ri kaj chke ri njel kija'l.

#### PIXB'NEEM CHU WU NJEL WU KIRB'AN WU ESIL RLEWIL POQ

- XTB'ANIK JUN TAQNEEM CHEMA JOR TB'ANIK CHI RLOQ'IK WU ULEW XK'OKEN. Tb'anik jun chaak wa'chi' na'l ttaqxik wi' ke saqsi ataq xloq'ik ulew ku'k wnaq xb'i'ixik chke (Ke ttajik nim, ke saqsi tikk'yejken wu klew chke ri esil rlewil poq tyo'qxik

kchak, mu k'olik nk'ej chik ke kb'ij ke saqsi qal tikk'yejken ri klew xtb'anik k'ex chke ri kk'aslimaal); kajwxik ke xkicha'mxik jun molb'eem wa'chi' xki'k'ob'k oxib' kk'xe'lal ke wu qal rech xtkayij ri (PDH) aj Q'tal Tziz, xuqkee ri aj xk'il wnaq, mu nk'ej wnaq chik ke kilmaj wu tinmit. Wu ke'q wnaq k'omo tiktz'noj ke tyo'qxik tijneem chke.

- XTK'IYSXIK JUN CHAAK WA'CHI' 'TTAQXIK NA'L 'WU KE'Q AJ K'EYEL ULEW. Tb'anik jun chaak rech tto'xik wu wnaq wu xk'yej wu rlew y tta'xik mu qatz tijnik kirtij k'ex y ttaqxik chemo triq wu poq rech k'omo tk'osb'ik. Tyo'qxik jun poq chke wu jun molb'eem kech wu jab'taq rq'ab' tinmit rech xtikb'an wu chaak wa'.
- XTB'ANIK JUN CHAAK RECH NJEL RI WNAQXTK'OB'IK KSI'. Ttaqxik chemo ik'olik njel ri wnaq ke jor tikk'yejken ri klew, mu k'olik ksi' kriq mu qaqqe, rum wu ataq xopnik wu esil rlewil poq mu qal y tb'anik jun nim laaj chaak rech k'omo xki'k'osb'ik ri wnaq.

#### PIXB'NEEM RECH UTZ RB'ANIK NJEL WU CHAAK

- XTB'ANIK JUN CHAAK UTZ WU KB'ANIK PWU NK'EJ TINMIT CHIK CHQ'AYA'. Tb'anik njel wu chaak rech etaq tloq'ik wu ulew tb'anik ruk' wu rxo'jowil, tb'anik njel wu rcholjil ke etaq tb'anik wa' xtb'ixik chke njel ri wnaq y chke ri ke'q tinmit rija'l maaya, xtyo'lik njel chke ri wnaq chinchke wu k'omo tyo'qik chke kepuwu si' y ri ya', are' xtb'anik ataq tloq'ik wu ulew. Tka'yxik ke saqsi k'olik njel rjujil ri ulew etaq xtloq'ik.
- XTTZ'AQTZXIK RJIL WU ULEW. Ttz'aqtxik rjil wu ulew chqwoch kum wu rjil nab'eeey are' Q.4,000.00 jujun k'aam, nu'j nim rjil ri wa' ptaq k'eyb'al tla' wi' ptaq tinmit, wa'chi' jor triqtjik pwu njel tz'onneem ke jor tb'anik. Ttaqxik kjil wu ulew ajwi' chqwoch y xtyo'qik ke njel wu tijnik kloq'ik ajwi' tijnik kk'iyik rjil sicha' xuqkee tb'anik saqsi xtloq'ik k'chi' wu ulew kepuwu nab'eeey ktajik Q.4,000.00 jujun k'aam, nu'j nim rjil ri wa' ptaq ri k'eyb'al ulew.
- XTKA'YXIK KE JNUM RB'ANIK WU TAQNEEM XTB'ANIK. XTtaqxik njel wu ulew jor tloq'ik rum wu esil rlewil poq Montana, rech ke wu rjil ulew jor tyo'qxik chke wu wnaq are' rjil y saqsi njel jor tkto' kiib' wu wnaq rech k'omo ttob'ik rech ri k'isneem chke ri ajk'eynel. Ttaqxik xuqkee njel ri ulew rech tloq'ik mu kwant.

- XKI'TAQIK NK'EJ AJ YA'L NO'J CHIK KE NKERE' JNUM CHIK KEPUWU IK'OLIK. Ttaqxik rb'anik jun chaak rech tk'isxik njel wu rtaqxik wu kb'ij ke'q wnaq ke k'olik klew tla' wi' chnqaj wa'chi' tijnik kesxik wu rlewil poq. Goldcorp k'omo xtk'am wuwe' ataq xtb'an njel wu chaak wa' wuwe' rech rloq'ik wu ulew.

- XTB'I'XIK CHEMA TB'ANIK CHU WU ULEW ETAQ XTB'EE K WU MONTANA. Tb'ixik chemo tb'anik chu wu ulew wa'chi' tijnik kesxelb'il wu rlewil poq wi', mu xtyo'qoken chke ri jab'taq rq'ab' tinmiit mu chu ri jun mlom no'j chi ri Cierra Madre rb'l', ataq xtk'isik resxkelb'ik njel.

## RCHUKNIK WU POOQ RUK' WU RKA'YXIK WU TINMIT

Wu rjachik mu chuknik wu poq are wa'chi' ri esil rlewil poq k'omo tsuk'b'a' njel wu kchoq'ab'lil njel wnaq. Y ri wa' are' kraj kchjaaj njel wu kchoq'ab'lil wu ke'q tinmit wa'chi' ik'olik wnaq kija'l maaya wa'chi' tijnik kesxik wu rlewil poq wi' ptaq wu klew. Wu njel wu jor tchoqb'xik chke ri wnaq wa'chi' tk'isik wu poq wi', kchuknik chke ri wnaq sicha' are ke kb'ij che kaj tchuknej wu poq rech tk'ob'ik ri k'isneem ptaq ri rq'ab' ri ktinmit. Ri rchuknik wu poq wu kirka'yij are' wu k'isneem ptaq wu tinmit. Kumu ri wa' krajb'eej rxta qxik wu k'isneem kuk' wnaq rech taq ri tinmit nkere' kraj taq tpo'ysaj, ri wa' nim rchak kumu kraj tsuk'b'a' njel wu nkere' kee rb'anik ke tijnik rb'anik wu esil rlewil poq. Ktz'onxik xuqke che qatz tchuj wu poq saqsi chi rb'anik chaak ptaq wu rq'ab' tinmit mu qal nu'j ri wa' xtril wu esil rlewil poq.

Ri ke'q wnaq ke xi' cha'xik rech xb'anik wu tz'oneem chke ri kilmaj chinche xtkb'an ke kumu kee xb'ij Montana chke. kumu njel ri wnaq xikb'ij ke jor ki'to'xik ruk' kpoq rum esil rlewi poq. Njel wnaq xb'ij ke k'olik k'isneem ptaq jaljoj rq'ab' tinmit kka'yij. Nu'j ri wa' k'olik wnaq y mlom aj ka'yb'al rwoch ulew y aj chajb'al xwinqil wnaq, qal kaj ri wa'. Nu'j k'iiy wnaq xiktz'noj chermal xaq xew wa' kyo'qxoen chke ri jab'taq rq'ab' tinmit kumu ktz'noj ke rjil wu q'us laj ab'aj jor ta'nik rjil y ri Montana qaqche tijnik kirk'is poq ptaq tinmit. Nu'j njel ri wnaq ri xb'anik ri tz'onneem y xuqkee ri wnaq ri ki'chuknik tla' wi' xikb'ij ke ri jab'taq tinmit qaniim poq tijnik kk'isik sicha' qaqche tijnik kirchkuj wu chaak wu tijnik kirb'an Marlin. Sicha' kb'ij ke njel wu tijneem rech Paxil xtyo'qxik niim poq chke rech tb'antaj ri k'isneem.

### Etb'al o'j l1: ¿Mu jor tto'b'ik wu rk'isik poq chi rcha'jxik rka'yxik wu kchoq'ab'lil wnaq?

Montana jor tsukb'a' njel wu kchoq'ab'lil njel wnaq kum k'iiy wnaq jor tyo'qxik kchak ruk' wa' k'ichi' jor tiklo'q' k'iiy kochb'al, xuqke jor ki'tob'ik ku'k ajownel kum jor kitob'ik kuk' poq rech rb'anik k'iiy chaak ptaq ri rq'ab' tinmit. sicha' njel wu chaak jor tsukb'a' njel wu k'aslimal wu wnaq. Nu'j qal ilmaj jnik' jor tk'isxik njel chuwu rchoq'ab'lil wnaq.

Montana tijnik tob'ik ruk' wu rk'isik poq rech wu nim qtinmit Paxil y kuk' wu ajownel kumu ktoj njel wu ktz'onxik chke; wu tojneem ri wa' kchuknik rech wu rsuk'wxik njel wu rchq'b'alil njel wnaq, njel ri wa' xuqkee kchuknik rech rk'isneem njel wu jab'taq tinmit.

Ri Montana jor tto'b'ik chi rk'isik kpoq wu tinmit, kumu k'olik poq jor tsipaj chkey xuqkee jor ttooj rum wu chaak tijnik kirb'an, sicha' 'wu ajownel rech Saqchjow jor tb'an k'iiy chaak ptaq k'iiy rq'at tinmit tla' wi'. Sicha' ri esil rlewil pooq Montana jor kirsuk'b'a' jujun rq'ab' tinmit kumu jor kirb'anla' k'iiy chaak rech rsuk'b'xik wu ke'q tinmit. Njel ri wa' kirchjaaj wu ke'q kchoq'ab'lil ke'q wnaq.

Ri Montana kirya' juun poq chke ri wnaq rech aj Sipakapa, nu'j mees chinaq kb'i'nik chke ri esil rlewil poq, nu'j ke kaj kya', njel wu kb'an, tijnik kchjaaj wu njel rchoq'ab'lil wnaq. Nu'j kumu ri wnaq qal kaj kk'ampoon sicha' mja' tka'yxik wu k'isneem tla' wi'.

Etaq xresaj rib' Montana, chu ri jnob' 2006, pwu njel kirb'an xsukb'xi'k njel wu kraj wu nim tinmit Paxil y ruk' wa' k'omo tka'yij njel wu kchoq'ab'lil wnaq. Nu'j ri nima jaay rech ri mlom no'j rech (ACDH) wre' Paxil qanim ri rpoq ri nima tinmit Paxil y njel ri wa' kk'isik chi rka'yxik njel wu rchoq'ab'lil wnaq, nuj ri wa' qal ktijnik kb'anik chik kumu qaqche qatz rpoq.

### **Etb'al no'j I2: ¿Jor tsuk'b'a rka'yxik rib' wu kchoq'b'alil wnaq rum wu chaak tijnik kirb'an Montana?**

Montana kirsukb'a wu kchoqb'alil wnaq, rech tk'ob'ik kpoq, utz' xki'k'ob'ik, y tijtujik njel wu kirk'ut kb'anb'al, kum ruk' wa ri wnaq kirsuwa' njel wu wachi k'orchechwi' y xukee k'iyy jaay jor kib'anik ptaq wu jaljoq rq'ab' tinmiit rech kik'iyik njle wa'. njel wu we' wu jor kiritqjik:

- Wu chaak tijnik kirb'an wu Fundación Sierra Madre (FSM) ruk' wu del Departamento de Desarrollo Sostenible (DDS) rech Montana jo ki' tob'ik rech wu k'isneem, rwa' kor ki'rsuk'wa njel wu k'iyy kchoqb'alil wnaq kum k'iyy wnaq tijnik kchuknik chke wu chaak tijnik kb'anik.
- Wu choqb'alib' rech tijnik jor tsuk'wa' rib' kum tijnik kitojik k'iyy ajtij ke nk'ere' kirtoj ri k'ayil tijneem nech Paxil, kyoqxik ri tijneem chre ajtij, jor kib'anik k'iyy tijb'a, y kitoxik k'iyy ajk'lob ruk' ppoq rech ya qal tiktojchik wu tijb'al wachi kitijnik wij.
- Ktob'ik xuk ke ruk' wu jaay rech kayb'al k'aslimal, kum jor kisuk'wxik k'iyy jaay wachi' kka'xik wu k'aslimal wnaq wi', xuqke jor tsuk'wxik' wu kchoq'b'alil wnaq rech tkchjaaj wu kk'aslimal, nu'j qaqche tz'onneem jor tb'anik wachi tb'ij wi jnik jor tk'iyik.
- Xuq ke jor tsuk'wxik wu choqb'alil wnaq rech ya', kum ri wnaq ri qache kya' nab'eey ajwi' ya k'olilk y saq rb'anik.

Wu chaak ke jor tb'anik xchukxik rb'anik y k'tz'on xik chinchre ri xtb'anik nu'j rwa qal qatz utz rb'anik tijnik rb'anik kumri Fundación Sierra Madre (FSM) qal tijnik kirka'yij njel wa' we' kum qal kirchjaaj wu kchoq'b'alil njle ri ke'q wnaq keja'l Maya.

Ri Montana qal kirajlaj jnik tijnik kirk'is chi rb'anik njel wu chak ptaq wu tinmiit, kep wu kb'an nk'eej esil rlewil poq chik.

Wu qal qatz' ilmaj jnik tijnik ktob'ik jujun jnob' wu Fundación Sierra Madre FSM chke ri njel wnaq ke tijnik ki'tob'ik kuk qal kq'ajik si tijnik ksuk'wa' kib' mu qal.

Si ri aj esil rlewil pooq ya qal xtikya'chik chi ke ri nk'eej rq'ab' tinmiit kum rwa' nkere kb'ixik chke ke stikya'ne rwa si kwan tb'anik kuwan tka'yxik si k'isnem chik y tb'anik k'ech k'chi kche ri njle ri kch'q'b'alilil ri njel ri wnaq.

### **Etb'al no'j I3: ¿Jor tsuk'wxik ke'q kchoq'b'alil wnaq wu qal ki'lik nab'eey?**

Montana qal kiril njel wu kchoq'b'alil wnaq ptaq ri jaljoq rq'ab' tinmiit wachi tijnik kesik q'us laj q'ab'aj, kum qaj kirb'an njel molb'eem wachi ttaqxikwi' chinke wu qal utz tijnik kb'anik; mu qal ka'yxik etaq xtikrok wu chaak che wu utz y wu qal utz tya'ken wu chaak wa'.

Montana qal xka'yij che wu qal utz tyaken wu chaak, mu tb'an k'eex chu wu kchoq'b'alil wnaq rum wu njel wu xtyaken etaq xtexelb'ik wu rlewil pooq ya k'olik k'exx tijnik rb'anik un'j mja' tka'ayxik jnik kum qaqche tz'oneem jor tb'anik.

#### **PIXB'NEEM KE XTB'ANIK**

- XKI'KA'YXIK Y XKI'TO'XIK NJEL WNAQ KE TIJNIK KTIJ K'EEX. Xki'toxik njel wu ke'q wnaq ke tijnik ktij k'eej rum wu chaak ke tijnik kb'anik chaak wi'. Ttaqxik njel wu qal utz tijnik kelik rech ttaqxik chaak rech qal xtiktij k'ex ri wnaq.
- RB'ANIK NJEL RI CHAAKRECHTTAQXIK WU K'ISNEEM PTAQ WU RQ'AB' TINMIIT. Njel wu jor tchoq'b'eej ri Montana ruk' k'iyy chaak tb'an ptaq jaljoq rq'ab' tinmiit. Ninkere xaq xewa' sino ke ttaqij nk'ej chiik rech tsuk'wxik njel wu qal utz rb'anik.

#### **PIXB'NEEM KE XTB'ANIK NJEL WU XCHOQ'B'EJ WU ESIL RLEWIL POOQ**

- TTAQXIK WU XCHOQ'B'XIK. Ttaqxik njel wu chaak xchoq'b'eej wu aj esil rlewil pooq si jor tb'an mu qal njel wu chaak ptaq rq'ab' tinmiit.

## PIXB'NEEM RECH UTZ RB'ANIK XTELIK

- XTK'ISIK RB'ANIK JUN NU'K' B'AL CHAAK WU XTB'ANIK CHUQWOCH NU'J XTKA'YIJ WU CHOQ'B'ALIL. Xtb'anik jun chaak chiqwoch nu'j ke kep wu kirb'ij njel wu ke'q choq'b'alil rech rtaqxik wu k'iisneem, are' wa wu tijnik kirb'an wu esil rlewil poq Mina Marlin. Nu'j wu chaak wa' wu xtb'anik kraj ke xtb'ij chpon ke kraj xtb'anik ya y njel wu chaak ke kraj xtb'annik rech tka'yxik njel wu tijnik kpo'sxik kep wu njel wnaq ke tijnik ktij k'eex rum wu chaak tijnik kb'anik. Tb'anik jun tz'onneem wachi njel ri wnaq rech ri rq'ab' tinmiit. Tka'yxik rb'anik jun chaak wa ttaqxik rb'anik wu tijnik rb'anik.
- XTXO'LXIK WU TAQNEEM RUK' WU CHAAK WU XTB'ANIK. Wu chaak xtb'anik rech wu DDS kraj ke xtb'anik rum rtsuk'wxik njel wu qal utz tijnik kirb'an wu chaak tijnik kirb'an wu esil rlewil pooq, nu'j wa' are' mina tsuk'wa', y ri Fundación Sierra Madre FSD ttob'ik ryo'qxik ya'lno'j y tsuk'wa' njel wu qal. Utz tijnik rb'anik ptaq wu rq'ab' tinmiit. FSD nkere xaq xew ttob'ik ruk Montana sino ke ttob'ik chi rk'iisik wu k'iyy rq'ab' tinmiit.
- XTYO'QIK RCHOQ'AB' WU FSM RECH TB'AN JUN UTZ LAJ CHAAK ETAQ XB'EER WU ESIL WU ESIL POOQ. Si ri FSM xtchi'j uta laj chaak etaq xtb'eek wu esil pooq, rwa' kjaj tya' rchaq'ab' wu jun molb'eem njel wu ke'q ajk'mol b'eey rech njel wu tb'anik utz xtelaq.
- TB'ANIK CHAAK KE TSUK'WA' NJEL WU CHOQ'BV'ALIL:
  - Tsuk'wxik kk'aslimal wnaq xuq ke ri njel ajchaak. Xtb'anik jun chaak rech tka'yij njel wu kk'aslimal wnaq ptaq ri rq'ab'tinmiit wachi kk'olik ri keq ri ajchak rech wu esil rlewil pooq y njel ri kajk'wa'l, rech tsuk'wxik nje ri kk'aslimal nje ri ajchaak.
  - Xtk'isik ri tijneem chke ri ajtij.
  - Xtk'isik ri tojneem chke che ri
  - Tijneem rech kto'xik ri wnaq.
  - Xttojik chaak rech njel ri wnaq tk'ob' ik ri kya'.
- TTO'XIK RUK' POQ WU KE'Q JAAY RECH TINMIT XU-QKE WU TINMIIT PAXIK. Tto'xik ruk' pooq keq' jaay rech tinmiit njel wu kpetik esik rlewil poq. Tk'isik njel wu yoweem ruk' MEM mu kuk' nk'ej jaay chik rech Paxil rech tb'anik k'iyy chaak.
- TTAQXIK RCHOLJIL WU K'ISNEEM. Tka'yxik ke njel wu pooq kyo'qxik tijnik kchuknik chi k'ysneem njel wu jab'taq rq'ab' tinmiit, rum wu chaak tijnik kirb'an wu esil rlewil poq. Njel wu tijnik ki'toj rum wu chak tijnik kirb'an ptaq wu tinmit.
- TB'ANIK CHAAK CHI K'ISNEEM NU'J TKA'YXIK CHE WU TB'ANTAJ RUM WA'. Tka'yxik ke wu pooq tijnik ryo'qxik ptaq wu rq'ab' tinmiit tijnik kchuknik chir k'isneem mu tib'anik njel wu chakwa' mu ya qal-chik.
- TKA'YXIK KE WU POOQ WU KYO'QXIK JNUM TJACHIK. Tb'anik chaak jnumm ruk' wu ajk'mol b'eey rech wu tinmiit rech tka'yxik wachi tk'isik njel wu pooqwi' wu tijnik kto'jik rum wu chaak tijnik kb'an wu keq' aj esil rlewil pooq, rech tib'anik chak ptaq ri timiit wachi' tijnik kesxik wu rlewil pooqwi' xaqkewa' tijnik rka'yxik wu keq' kchoqb'anik njel wu wnaq. Tb'ixik ke ri paxik tokik pwu EITI (Iniciativa de Transparencia de las Industrias Extractivas).

## CHAJNEEM

Wu chajneem tyo'qxoq rilil wa' rech wu etb'al no', kum wu chanik ke tijnik kirb'san wu esil rlewil pooq Marlin qa kiril wu njle wu rchoqb'alil wnaq scha' tchajxik njel wa'. Montana jor kirtaqil ajchaak rech tb'anik ri chajneem rtikro'k ri wa' etaq xtikrok rb'anik wu chaak tlawi'. Nu'j ri ajchalb'al ke ik'o chi rchajxik wu esil rlewil pooq Montana qal qatz' k'kam kib' ruk wu ajchajb'al Paxil kum qal kil njel wu kchoq'b'alil wnaq. kum tijnik kka'yxik ke tijnik kk'iy wu b'no'l k'eex, nkere raq xew tla Paxil sino ke tlawi' k'o rlewil pooq wi'.

K'eeb' ch'oj xk'ulmxil pri njob' 2005, wachi' k'olik wnaq xi'chupik y njel ri wnaq kxij kiib' wu chaqche qatz chajneem kb'anik. Ri tz'oneem rb'anik chke ri wnaq nu'j njel ri wnaq xikb'iij ke qaqche ri chajneem kb'anik kum ri ajchajnel rech Paxil si tb'anik kewa' qalk'ichi tijnik kka'yxik wu kchoq'b'alil wnaq. Xuq ke tijnik kk'ulmxik ke k'iy wnaq tijnik ki'xib'xik rum ajchak rech esil rlewil poq.

Rech wu jnob' 2006, ri chajb'al are' wa' wu xyo'qxok rilil rech tchajxik wu kk'aslimal wnaq y xuqke njle wu kcho'qb'alil rcha xb'anik jun molb'eem wnaq rech xtikb'an wu chajneem y xtikka'yij wu choqb'alil wnaq. Montana tijnik kirsuk'wa' wu chajb'al, cha wa tijnik kximxik rij chechik wu tb'anik ychemo rb'anik xtb'anik, wu tijnik kb'anik k'olik ke mja' tb'anik nu'j rwa' utz rb'anik kum tijnik kilik wu rchoq'b'alil wnaq.

### Etb'al no'j S1: ¿Mu kiril Montana wu kchoq'b'alil wnaq, kuk' wu ajchajb'al kech wna

Nab'eey, Montana qal xril wu njel choq'alil rech k'aslinaem y chajb'al k'aslimal rech wnaq, kum qal ril-maj chemo rk'ob'nik njelwa'.

Ri Montana xtikrok chi rb'anik wu chaak te etaq xk'ulmxik jun il Sololá, etaq wachi k'olik jun wnaq tijnik kch'ojnik kuk' nk'ej chik rech qal tto'k'wul wu ch'ik nu'j xwitxik rum jun ajchajb'al kech wnaq. Nijun ajchajb'al tijnik kirtaj wu rb'an wa'. Xuqke k'olik rb'ixik ke qal kilik njel wu kchoq'b'alil wnaq kum njel ri ke'q ajchajb'al, etaq k'olik ri molb'eem kb'an wnaq rum wu chak xtb'an ri Montana mu etaq xi chopik ri nk'ej wnaq nu'j qaqche kil jroq tikb'an.

Nu'j njel wa' wu tijnik kb'anik k'ech chwu choq'b'alil wnaq kumu ajchajb'al qal tijnik ktaqxik kum ri aj ka'yil k'aslimal. Wu ril Montana tijnik kirb'an are' ke qal tijnik kirch'ojik ke taqxaq njel wu k'eex ke tijnik kb'anik i scha' tijnik rb'ixik ke qal tijnik kiril njle ri choq'b'alil waq y ttaqij chemo xsuk'b'a'. Etaq xb'ixik chi PDH ke tka'yij njle wu tijnik kb'anik chi kchajxik ri wnaq utz rb'anik ri wa'.

Ri Montana tijnik kirka'yij njel ri tijnik rb'anik chwu kchoqb'alil wnaq rech ttaqxik njel wu tijnik kb'an keq' ajchajb'al chke ri njel ri wnaq. Montana tijnik kirtaq rech ya qal tb'anik k'ex chik chke ri njel ri wnaq kum ri ke'q ajchajb'al wnaq, tka'yik ke utz rb'anik njel chajneem tb'anik y njel wu ch'oj ke kb'anik njel ri wa' wu kb'anik qaj tijnik kilil njel wu kchoq'b'alil wnaq.

Si tsuk'wa' Montana rka'yxik ri choq'b'alil wnaq tijnik k'chi kirka'yij y chirchjaaj kk'aslimal ri wnaq, mu wu xchoqb'eej wu Goldcorp. Nim jor tb'anik rum Montana etaq xtob'ok kuk' ajchajb'al rech Paxil, nu'j kraj ke xki'yo'lwik kum ri ajchajb'al rech chemo rb'anik ri chak xtb'anik xaq ke wa' tka'xik ri choqb'alil ri jab'ttaq wnaq.

Tijnik kka'yxik ke mja' tb'anik njel wu xpixb'xik, kep wu ttaqxik che qal utz tijnik kb'anik rech tsuk'wachik rb'anik y xb'anik rcholjil xuqke chemo rb'anik tz'onnem xtb'anik chke ri wnaq. Xtb'nik xuqke cheke ri k'iy molb'eem ke xki'tob'ik chi rka'yxik wu k'aslimeem kep wu ajk'olb'eey chech tinmiit, ONG, y molb'eem ajka'yil choq'b'alil. Qaqche jor ttz'onxik mu tb'ixik chke ri wnaq ptaq ri jaljoj rq'ab' tinmiit rech tcholik chke ke ik'olik ajchajb'al xkopnik ptaq rq'ab' tinmiit.

### Etb'al no'j S2: ¿Tijnik kirchjaaj Montana njel wu kchoq'b'alil wnaq, etaq ki'rtaqij ri achajb'al?

Ajwi', Montana tijnik ki'chuknik oxiiib' molb'eem kuk' rech tikchjaaj njel wu chak ke tijnik kb'anik y xuqke kka'yxik ri ajchak ke tijnik kechuknik tla' wi'. Montana tijnik kiril wu k'aslimal kech wnaq, xuqke wu tijnik ktajjik wnaq. Xuqke njel wu ckchoq'b'alil rech jun chaak nu'j jmun ky'tojij njel, njel wa' kaj kchajxik rech qaqche tikk'ulmaj. Kum k'olik ya tijnik kk'ulmik k'olik ajchaak kb'ij ke tijnik qalq'xik kpoq scha njel wa kaj jichajxik,

ya jor tk'ulmxik ke k'olik wnaq ktzoqppjel kub'al chij wu ch'ich wachi kib'ek ri ajchakwi' y xuqke chij njel wu ch'ich wachi tijnik kesxik wu rlewil pooq wi'.

Pwu jnob' 2005, jun ajchajb'al, ke tijnik kchuknik xwi'taj jun wnaq ke k'olik eqaj rcheech wachi k'o ri aj esil rlewil pooq wi'. etaq xk'ulmxik wa', Montana qaj kayij ri kochb'lal ri wnaq kum qal kb'anmaj chimo tb'anik kuk' wu wnaq wa'.

Etaq xk'ulmxik wa' qal xesxelul ri ajchaajnel ke xb'anwikwa' y ri Montana tekchi xtikrok ruk' rb'anik chimo tililik njel wa', rech xtilik y xchajxik njel wu choq'b'alib'. Ri Montana xka'yij njel wu choq'b'alib' kum xtaqij chinaq xb'anwikwa', nu'j ri ajchajb'alk qal xb'ek pche'.

Ri Montana tijnik kirb'an jun chaak rech tk'iyik wu ka'yneem chij wu njel kchoq'b'alil keq' ri wnaq ke k'olik kchooch enqaj tla'wi' y ri njel ri achaak; xuqke tka'yxik ri wa' etaq xki'taqxik ri wnaq ke xki'chuknik ajchajb'al, Xuqke xkitaqxik kuj ri wnaq ke qal xki'chuknik ajchajb'al wachi tijnik kesxik rlewil pooq, y tyoxik tijneem chke rech xtkil wu kchoq'b'alil ri wnaq. Uche nimtlo ri tijneem tyo'qxik chke rech tq'axik njel wu choq'b'alil puk wi', keq wu etaq tijneem kuk' ixoq, choq'b'alil ixoq y etaq kb'anik k'ech chke ri ixoq. Njel wu tijnik tyoqxik chke njel ri ajchajb'al y ajchak ke tijnik ki'chuknik tlawi' rech k'omo xky'tob'ik rech qal ktb'anik k'ex chke ri njle ri wnaq ke ik'olik tlawi'.

Keq' etb'al no'j jor tiqtaqij juun b'nol k'eex chi jun alit ke' xb'anwik jun ajchajb'al rech esil rlewil pooq, ke ke xb'ij jun wnaq ke k'olik rcheech tlawi', wachi xirb'ij che ri kik'amwik b'eeey. Montana Xtaqij si qatz xk'ulmxik wa' mu qal nu'j ri ixoq ya qal xqajul purwi' chik chinaq ri ajchajb'al xb'anwi'k wa', y xuq ri wa' ya qaqche xk'ulmxik chik. nu'j ri wa' kraj ke na'l ttaqxik xcha are' wa' njhel wu tijneem ke kraj tyo'qxik kche ri ajchajb'al rech xtkil njel wu choq'b'alil wnaq.

Njel ke'q wnaq ke xtz'onxik chke pwu jnob' 2009 xkb'ij ke njel ri ajchakb'al tijnik kb'an wu njel kb'ixi'k chke. Njel wu jor tb'anik kirk'ut ke tijnik kilik wu choq'b'alil wnaq. Nu'j, rech tsuk'wxik njel wu tijnik kb'an k'ex chke ri choq'b'alil wnaq ke tijnik kb'an ke'q ajchajnem ke tijnik ki'chuknik tla'wi' kraj na'l ttaqxik wa' y tsuk'wxik rb'anik rech qal tk'iy ri ch'oj pwu njel kb'anik pwu chak wa'. Si k'oliok ch'oj kb'anik tb'ixik chke ri aj chajnel ke kka'yij njel wa rech nim rilil ri choq'b'alil kka'yxik.

Ri keq' ajchajb'al rech Montana kb'ij ke njel wu pixb'neem ke kb'ixeq xke tijnik kb'an; nu'j, qaqche juun b'antlik wachi kirb'ij njel wi', che wu xb'anik rech tsuk'wxik rb'anik. utz tlo tb'anik ke njel wu tz'ib'tlik tsuk'wik rb'anik rech tka'yxik njel wu choq'b'alil kech wnaq rech tka'yxik y ttaqxik si tijnik kb'anik mu qal wu jor tb'ixik. Xaq kewa' kka'yxik re ri Montana tijnik kirtaqij ri k'isneem y tijnik kirb'an ri kayneem y chajneem chke ri njel ri choq'b'alil ke ik'olik.

Njel, k'olik jun chaak ke mja xtb'anik rech tkay'xik wu choq'b'alil kech wnaq, y rech utz kya'xik njel wu choq'b'alil ke ik'olik rech tsuk'wxik rum Goldcorp, yaq kewa' tsukwa rib' wu esil rlewil pooq Marlin. Ri taqneem chrij kraj tb'anik rech tka'yxik wu tijnik b'anik wu utz tijnik kelik mu qal rech tyoxik choq'ab' rchoq'ab' njel wu choq'b'alil wnaq.

Ri tijnik kb'anik rech tsuk'wxik rk'ob'nbik wu choq'b'alil kech wnaq, kraj ke tb'anik jun tz'onnnem chke ri njel ri wnaq rech tka'yxik mu tijnik kchajxik ri k'aslimal mu qal. Ri wa' kraj xtb'anik Montana kuk' wnaq ptaq jaljoq rq'ab' tinmiit, rech tecxik njel wu jor tb'ixik chke.

Keq aj taqnel kb'ij ke njel wu ch'oj jor tk'ulmxik kuk' juun ri ajchajnel rech ri esil rlewil pooq are' wa' wu mja' tsuk'wxik rk'ob'nik kepwu rloq'ik ulew, tz'onneem chke ri wnaq, tz'oneem chke ri wnaq etaq kb'anik juun b'eeey, o rka'yxik njel wu rwoch ulew y ri esil rlewil pooq qal xtaqij njel wu kb'ij wnaq wu tijni kb'anik k'ex chre. Etaq qal ktaqxik chemo tsuk'wxik wa' njel wu ch'oj, tijnik rb'anik k'ex k'chi chke njel ri choq'b'alil wnaq chke ri njel ri jaljoq' rq'ab' tinmiit, keq chke ri njel ri ajchajnel y ajchaak rech Mina. Rech tsuk'b'xik njel wa' kraj ke Montana ttaqij chemo tsuk'wxik njel wa' rech tka'yxik njel wu kchoq'b'alil njel ri wnaq.

#### PIXB'NEEM RECH TSUK'WXIK RB'ANIK WU CHAAK

- TYO'QXIK RCHOQ'AB WU CHAK TIJNIK KB'ANIK. Tb'anik juun juj rech kuk'b'al chaak rech wachi tb'ijwi' njel wu chak xtikb'an jaljoq wnaq rech tka'yxik che wu tijnik kb'anik ke kkere ke rcholjil wa' y chinke utz rb'anik tijnik kka'yxik.
- TB'ANIK JUN TAQNEEM. Si k'olik juun ch'ojneem wachi' kraj ke ri ke'q achajnel rech esil rlewil ulewm mu rech Paxil, tka'yxik ke njel wu chak tijnik kb'an qal tijnik kch'ey wu njel kchoqb'alil ri wnaq. Kep wu tijnik kb'anik ke xb'ixik chke ri PDH rech ttaqij y tka'yij njel wu tijnik kb'anik.

### PIXB'NEEM CHKE RI AJ ESIL RLEWIL POOQ.

- TK'ISXIK NJEL WU CH'OJ KE JOR TK'ULMXIK. Kum ar' wa' rcheek wu juun mloom, are' xtaqxik njel wu ch'oj jor tk'ulmxik y ri jor tikb'an ri keq ajchajb'al rech ri Montana xuqke ri keq ajchajb'al rech Paxil. Tb'anik ke ri Montana tijnik kirb'an njel wu taqneem y tb'ixik chke ri ajchajb'al y xuqkee tb'ixik chke ri aj k'molb'eey rech Paxil xuqke tto'b'ik re' chi rtaqxik ri njek b'nol k'eex ke tijnik kb'anik, y xaq kewa' ri wnaq ke kb'anwa' xtiktoj pche xaq kewa' k'chi xtilik njel ri choq'b'alil ri keq njel wnaq.

### PIXB'NEEM RECH UTZ RB'ANIK WU CHAAK

- TB'ANIK JUUN CHAAK KUK' RI AJCHAJNEEM RECH TKA'YXIK WU CHOQ'NEEM Y CHAJNEEM. Etaq xi' jalik wu njel keq' aj chajb'al rech Paxil, ri esil rlewil pooq tka'yij njel wu kchoq'b'alil njel keq wnaq, rech qal tb'anik k'eex xhke.
- TTAQXIK KJUJ RI KE'Q AJ CHAJB'AL SI QAQCHE KIL-JOR TIKB'AN. Ttaqxik na'l wu chaak jor tikb'an si tijnik kchaaj njel wu choq'b'alil mu qal, xuqke ttaqxik na'l pwu nim tinmiit Paxil. njel wa wu chajb'al tijnik kb'an wu keq' wnaq ke kichuknik pwu esil rlewi pooq tb'ixik chke ke qal tikb'an k'ex chke ri njel wnaq ke k'olik kcheech enqaj tla' wi'. Xuqke xki'taqxik nk'e aj chajb'al chik nu'j ixooq rech, kum ri wa' jnum kchoq'b'alil k'olik, nu'j kaj xuq tyo'qxik ri tijneem chke ri njel wa'.
- TK'YSXIK WU TIJNEEM CHWU CHOQ'B'ALIK. Tyo'qwxik rchoq'ab' njel wu chaak ke jor tb'anik rech ka'yneem njel wu kchoq'b'alil wnaq y chke ri njel ri keq' ajchajb'al ke kichuknik pwu esil rlewil pooq, rech utz tka'yixik wu kk'aslaneem wnaq (keq wu nk'ej ke kichuknik chi ksik'xik wnaq ke k'olik kil), Tb'anik juun chaak kep wu njel jor tb'anik y utz jor telik rech ke ri ajchajb'al xtkil njel wu xtikb'an y chinke ri qal xtikb'an. Tb'anik juun chak wachi' tka'xik wi' njel ri chaak ke tijnik kb'anik y tsuk'wxik njel q'ij. Tk'ysxiknjel wu tiojneem ke tijnik kyo'qxik

chke ri ajchajb'al y tekchi' tyo'qxik xuqke chke ri njel wnaq ke tijnik ki'chuknik. Njel wa' tyo'qxik chke ri wnaq rech ktka'yixik ri kchoq'b'alil, rech ya qal xtb'anik k'ex chqe chik, ri ixooq ya qal chik xki'tzursxik y utz xki'lik ri keq' ajchaak.

- XKITOB'NIK NJEL RI WNAQ RI KILMAJ CHEMO RB'ANIK JUN UTZ LAJ CHAJNEEM. Xtk'ysxik jun tz'oneem chke ri wnaq ptaq ri jaljoq rq'ab' tinmiit y chke nk'ej wnaq chik wachi xtikb'ij chemo tijnik rb'anik ri nk'ej chajneem ptaq wu tinmiit wachi k'olik kcheechwi'. Y chemo tijnik ki'chuknik ri keq' ajchajb'al rech ri esil rlewil poo ptaq ri jaljoq rq'ab' tinmiit, si ri ke'q ajchajb'al kcholrij kuk' ri wnaq rech ri keq' tinmiit rech chemo rb'anik ri chajneem tb'anik mu qal. Tk'isxik juun chaak wachi tcholik chke ri wnaq ptaq ri tinmiit njel wu chak tijnik kb'an keq' ajchajnel.
- TB'ANIK JUUN CHAAK WACHI TTAQXIK NJELK RI CH'OJ JOR TB'ANIK. Tyo'qxik rchoq'ab' njel wu taqneem wachi tka'yixik wi nej ri chaak ke tijnik kb'an ri keq ajchajnel rech ka'yil wnaq rech Paxil. Tb'anik jun nim laj chaak ptaq ri nmaq tinmiit wachi ttaqxik wi' che ch'oj jor tk'ulmxik etaq xulik ri esil rlewil pooq ptaq wu nk'ej tinmiit wa'. Nu'j ri chaak wa' kraaj ke k'iyy wnaq xki'k'ob'ik rech na'l ttaqxik njel wu tijnik rb'0anik chwu njle wu kchoq'b'alil wnaq. Xuqke xkicha'mxik k'iyy wnaq ptaq nmaq tinmiit kep wu keq ajchajb'al rech wu nim tinmiit, wnaq kech ri rq'ab' tinmiit y njel ri qaj ke tsuk'wxik wu chajb'al tb'anik.
- TCHUKXIK WU TAQNEEM CHRJI. Wu chaak tijnik kb'anik chrij wu esil rlewil poq kraj tk'isxik rb'anik wachi xki'chuknik jnuum ri Montana Ku'k ri ajchajb'al rech wu nim tinmiit Paxil, kraj tb'anik. Kum jor tka'yixik ke k'olik chak tijnik kb'anik ke qal utz rb'anik chwu chajxik wu k'aslimaal ri njel wnaq, njel wu taqneem kraj qatz utz b'anik xtelik (mu xtb'anik jujun wajxaqlajaj). Xuqke xtb'anik ke'q juuj rech nuk'b'al chaak nu'j utaz rb'anik rech xtb'anik njel wu keq pixb'neem wa'.

## TAQIL UTZIL

Kb'ixik ke qaqche choqb'alil saqsi qaqche yolweem kb'anik. Etaq ri ke'q wnaq kka'yij ke njel ri kchoq'b'alil tijnik kb'anik k'eex chke ttaqxik chemo xki'to'xik njel wa' rech xtsuk'wxik njel wu qal utz tijnik kb'anik chke; sino kum ri choq'b'alil qaqche rcholjil Kum wu ka'yxik wre are' rchajxik njel wu choq'b'alil wnaq y si k'olik ch'oj are' wa ttaqxik chemo tsuk'wxik rech ya qal tb'anla'xik k'ex. Ri ke'q ki b'anwi'k tzujnel are keritxtiktaq chemo rsuk'wxik si k'olik jun b'nol k'ex tijnik kb'anik y xuq ke ri aj esil rlewil pooq ke xki'tob'ik chi rtaqxik ri utzil rech xtrixik rcholjil njel wu choq'b'alil. Scha njel wa', si ttaqxik ri utzil njel xki'chuknik rech triqtjik kep li aj b'nol tzujb'al y li xuqke ri qal kb'an wu chak wa' konjel wa' xki'tumb'ok rech njel wu xtb'anik utz xtelik.

Njel ri ke'q jaay, ri ke'q etb'al no'j ktaqij si ki'toxik ri wnaq chi rtaqxik ri utzil mu qal tlawi pwu chaak ke kb'an pwu esil rlewil pooq. Rwa' kirtzij wu chak ke tijniuk kirb'an wu esil rlewil pooq, kum are' kiwa' kib'nik ke wu tijnik kb'ani utz mu qal. Kiwa' kwan tikb'ij ke si ri wnaq kraj ke ttoxik kum ri aj q'atb'al tzij. Si cha ri keq' aj esil pooq k'omo xtikto kib' y xki'kto njel ri wnaq ke tijnik ki'chuknik tla'wi' rech qal tb'anik k'ex chke ri kchoq'b'alil. Nu'j, si tto' rib' ri aj esil rlewil pooq ttaqij ri utzil nkere ri mas ch'ojchik:

### ETB'AL NO'J R1: ¿K'OLIK NJEL CHAK B'ANTLIK RECH TTAQXIK RI UTZIL SI K'OLIK CH'OJ?

K'omo xtiqkayij ke njel ri wnaq qal k'qub' rk'ux chrij wu q'atb'al tzij kb'anik chiwi' Paxil, scha', ri keq' wnaq ptaq ri jab'taq rq'ab' tinmiit, njel, qal kchkunsaj wu q'atb'alo tzij ke tijnik kyo'qxik Paxil, scha kal kib'ek tlawi' etaq k'olik kch'oj ruk' Montana. etaq jor kib'ek tlawi' chi rtaqxik ri tob'al kchoqb'alik, qal kito'qxik y ri b'nol k'ex ke kb'anik chke xaq ke kkanajla'.

Montana tijnik kirb'an juun chaak rech tyo'qxik tijneem ptaq ri wnaq ke tijnik ki'chuknik tla'wi, kep wu MEM, weachi' xko'kik ke rech ttaqxik ri utzil ptaq ri kch'oj ke kelul rech kewa' na'l ttaqxil ri chaak ke tijnik kirb'an ri esil rlewil pooq. Xuqke chri ke'q kik'amwik nb'eey chke ri Ka'yil Rwoch Ulew (Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales) (MARN) ruk' ri PDH rech

qal xtikb'ij ke ri taqxik utzil qal utz, kum jor tk'ulmik ke ri wa' qal jor tikya' utzil chi ri ch'oj ke jor tk'ulmxik.

Ri keq' taqil utzil ri jor kitaqb'ik chke ri ke'q ajchq'aya' ke kka'yij njel ri choq'balil jor tsukwa' rib' qin ri aj esil rlewil pooq, y k'olik k'iyy mul, jor tiktoj ri ke'q ki' b'nol k'ex. Montana jor tsuk'wa' rib' kep wu xb'ij *Compliance Advisor Ombudsman* (CAO) chre. Nu'j, njel ri pixb'neem ke jor tikya' k'iy aj chajb'al choqa'b'lil chu ri aj k'mol b'eey rech Paxil qal tijnik kirb'an y qal tijnik kirk'iysaj, sicha' kwan tsuk'b'ik rka'yxik wu choq'b'alil wre'.

Njel wu tzujneem ke tijnik kb'anik chrij Montana qal tijnik kirb'an ri k'eq tijnik kb'ixik chre, sicha' chemo tb'an k'chi' rech rsuk'b'ixik njel wu tijnik kb'anik chre. Kumu ni tijnik taq kchuknik jun kuk' ri wnaq ptaq ri tinmiit, taqneem, pixb'neem chu wu tijnik kb'anik. Wu b'antlik saqsi kewa' xtb'anik kwant tsuk'b'ik wu taqil tzij y kwant tchajxik rka'yxik ri choq'ab'lil. Saqsi qaqche juun utz aj chaak tb'anik rum wu aj esil rlewil poq kwant ttaqxik chemo xtikya'ken ri ch'o'jneem wu tijnik kb'an (keq wu ke'q aj k'yel ulew, mu kepuwu njel wnaq ke k'olik kchoch wa'chi' kok'wik rk'ama' tzijb'al wi') tijnik kb'anik k'ex chke ri kchoq'ab'lilri ke'q wnaq.

### ETB'AL NO'J R2: ¿JOR TSUK'B'A' NJEL WU TAQNEEM RECH UTZIL KE TIJNIK KIRB'AN MONTANA PWU Q'ATB'AL TZIJ?

Pwu jnob' 2009, ik'olik jo'lajuj wnaq ke k'olik kiil xikb'an ruk' Montana sicha' ri wa' kraj ke wu xikb'an xtktoj. Ri chaak ke kirb'an ri Montana chi rtaqxik ri utzil qal kqaj chkwoch njel ri ONG chi' wre' Paxil y xuqke ri aj chq'aya' ke ri kchak are' ri aj chajb'al rchoq'ab'lil ri ke'q wnaq.

K'olik k'iyy ch'oj jor tkb'an ri Montana kuk' ri jab'taq wnaq ke k'olik kchak tla' wi' nqaaj wa'chi' tijnik kesxik ri rlewil poq wi'. pwu jun wnaq jnob' ke jor tok'wik, ke'q ri aj esil rlewil poq y kuk' ri wnaq qal qatz tijnik kka'yxik y qanim jor ki'k'ulmxik, nu'j ajwi' ri wnaq ptaq ri rq'ab' tinmiit tijnik ktoj.

Qaqche retal kq'aljik ke ri q'atb'al tzij ke tijnik kb'anik wa' kirk'utwi' ke tijnik kto'xik ri aj esil rlewil poq.

Montana ajwi' qaqchee jun juuj wa'chi' tz'ib'tlik wi' che chaak xtb'an rech tsukb'a' njel wa' ruk' wu aj q'tal tzij rech Paxil wu ke'q wnaq ke xtikrok chi rb'i'xik ke qal utz wu tijnik kb'anik nu'j njel wu tijnik kb'anik qal tijnik kilik wu kchoq'ab'lil wnaq.

#### PIXB'NEEM RECH TSUK'B'XIK RB'ANIK WUCHAAK

- TAQXIK CHE TIJNIK RB'ANIK CHI KTO'XIK WU AJCH'OJNEL. K'olik rcholjil rb'anik kepuwu kb'ij aj chq'aya', rech xtilik njel wu qal utz tijnik kb'an ri ke'q aj esil rlewil poq, wa'chi' ri Montana kraj xtka'yij rech tsukb'a' njel wu qal utz tijnik kirb'an ri esil rlewil poq. Kraj ttaqij rech tka'yij wu tijnik kirb'an rech tsuk'b'xik rb'anik y ri xtka'yxik are' ke ri wnaq jnum kk'ob'nik y njel ri kb'anik ke ri xtka'yxik are' ri utzil. Ri chaak ke xtb'an ri Montana kraj ke njel ri ch'oj xsuk'b'xik mu ttaqxik rcholjil ruk' yolweem y ruk' utzil y etaq ttaqxik rcholjil kraj ke tb'an jun wnaqxik nkare' ke'q rech Montana. Xuqkee kraj ke chi rtaqxik wu rcholjil wa' kraj xki'cha'mxik njel ri keq' wnaq rech ri jab'taq rq'ab' timit.

#### PIXB'NEEM CHEMO KULA'XIK RI KE'Q RTQOJ RI ESIL RLEWIL POQ

- XTB'ANIK JUN K'MOL B'EEY RECHXTSUK'B'TJIK RI CH'OJ KE MJA' KI' SUK'B'IK. Etlo ke ri Montana xki'rtaqij y xke'retaaj che ri rno'j chu rsuk'b'xik ri ch'o'j riliil rij xtz'onxik che ri xtb'anik rech xtb'anik k'chi' jun k'mol b'eey ke qatz xke'nimxik, qyo'k nk'i' (PDH ke'q q'tal tzij, ke'q ajownel rech taq rq'ab' tinmit) ke k'omoo xtkta' y xtsuk'b'a' ri ch'o'j ke mja' tsuk'b'ik ruk' jun ylooj chkxo'l.

#### PIXB'NEEM CHEMOQATZ RTZUJXIK RIJ XTB'ANIK

- XKI'TO'XIK RI MLOM NO'J KE KI'QI'NRSNIK RQAN. Montana xtb'an tlo jun rcholjil k'amb'al no'j rech xtqi'nrstjik rjan ri ch'o'j kuk' ri mlom no'j ri kiqi'rsnik rjan ri ch'o'j y xtchuknik nim rech xtyo'qik rchoq'aab' ri kchoq'ab'lil ri ke'q mlom no'j ri ki'qi'rsnik rjan ri ch'o'j rechqatz xtilik ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ri kchoq'ab'lil chu ri kchak y xuqkee ri rwoch uleew. Njel k'ri' xtsuk'b'a' chemo utz klik ri kchoq'ab'lil ri wnaq xtb'anik, xuqke kumu ri rk'asb'aal ri mlom no'j kepuru kno'j ri mlom no'j chu njeel rwoch uleew. Xke'kowxik ri kajb'eej ri mlom taq no'j ri ki' qi'nsnik rjanri ch'o'j, chu ri rb'ik ri k'isneem rech no'jb'al, ke ktob'ik chu rb'anik ri k'isneem chu njeel ri rwoch uleew kuk' nk'ej chinaq chik ri qatz ki'b'anik.
- XTB'ANIK JUN UTZ LAJ NO'J CHU RCHKUNSXIK RI CH'OJ. Xtjnumsxik tzij chrij ri ch'o'j chu ri q'tal tzij chu njeel rwoch Paxil. Ruk' ri no'j ri' xttob'ik tlo chu ri rsuk'b'xik ri ch'o'j kuk' ri k'amb'al rcholjil ri q'tal taq tzij xuqkee xtyo'qook prajlaal ri rno'j ri mlom rech esil rlewil poq. Rech cheniim xtba'ntaj rk'ob'nik ri ch'o'j. Ataq ri rcholjil ri ch'o'j ruk' ri k'amb'al rcholjil chu ri q'tal taq tzij qal chik xtq'attjik, qal xta-jwxik njeel ri kirb'anla' ri esil rlewil poq, mu ri ke'q rk'xe'laal ke xki' q'atnik chu ri choq'ab'lil chu jun q'tal iil chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

# Rk'isb'aal

Ptaq ri rq'ab' tinmit ri tjin kqajuul rqaan ri kk'aslimaalaal, mesmoo xtaq'nrnsxik ri rqaan ri poq kyo'qik chke chu ri kyo'qik chke ri B'elejb' kak'aal ajchaak, ri ki'petik ptaq ri jab'taq rq'ab' tinmit y ruk' ri chee chik kyo'qik chke ataq ki' cha'mb'xik rech xke'b'echuknaq. Xuqkee ri kyo'qik chu ri ajownel rech ri tinmit, ri k'exb'al taq ri chemo rech xtyo'qik rchoq'aab' ri kchoq'ablil ri wnaq nim kirtzuj k'ri' chku k'iy ajk'wa'l.

Saqsi xtesxik jun rajlaal, chke jujnaal ri jaay xtelik jun ajchaak rech xtchuknik tla' chi resxik rlewil poq, saqsi ri chaak jnum taq rjachik chxol njeel ri wnaq. Njeel tk'lori' xtkayxik kum njeel ri wnaq ri ku'la'xik wa'chi' tjin kesxik ri rlewil poq; k'olik chnk'ej chaak chik qatz xtaq'aljnik chu ri choq'ab'lil are' ri xki'b'anik ri tijb'al, nim b'eeey, ruk' ri k'aslimaalaal. Chu njeel ri tinmit ruk' taq ri rq'ab' tinmit, ri esil rlewil Poq Marlin kirya' chnk'ej rkchuj chik nkare' xeew ri kirtoj ni ri kirsipaaj. Qal chik kiryo'k prajlaal ri poq, ri etb'al, kirtaqiiij chri qatz ko'k iil ri mlaaj wnaq ri k'olik rchak chke y njeel ri krajb'eej chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri qatz b'i'maj kee.

Wu etb'al wa' xyo'k prajlaal ri kirb'ij jnik' puri kirb'ij pri etb'al chu ri b'nom k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, kepula kirb'ij jun etb'al ataq qatz kb'aik ri kajwxik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech ri esil rlewil poq. K'olik jujun muul, ri ke'q etb'al riij xkriqla' nim che ri kirb'ij rech ilb'al etzel chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, ataq ri ke'q etil riij qal xkk'is rtaqxik njeel ri b'nom k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, qaqqchee qatz xq'aljnik chriij ri esil rlewil poq (Montana) tjin kirnmaj mu qal ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Aro'q qal xi'riqtjik che ri kirb'an k'ex chke ri kchoq'ab'lil ri wnaq, nkare' qal taq tjin kb'anik ri k'ex,

k'olik nk'ej wa'chi' chik chu taq ri chaak ri kirb'an ri esil rlewil poq tjin kirb'anla' k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Ruk' rb'inik ri q'iiij tjin kb'ek pnim.

Rum rchak k'ri' ri esil rlewil poq tjin kirb'an k'ex chu ri kajwxik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, Goldcorp ruk' Montana kaaj xtkyol chriij ri kchoq'ab'lil ke qatz jun rtzujxik riliij riij y kuk'naal.

Ri ke'q pixb'neem xi' b'anik rech qatz xki'q'aljnik.

- Wa'chi' qatz jor tb'anik k'ex chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, mu ri wa'chi' qal qatz kyo'qook riliil, ruk' jun qatz utz rcholjil, ke cheniim rb'anik. Kee' k'ri' kajwxik rech qal ri mlom no'j rech esil rlewil poq xtb'anla' ri k'ex.
- Wa'chi' qatz ri ke'q rtqoj ruk' rtna'tb'aal ri esil rlewil poq. Njeel k'ri' ri tjin kk'ulmxik kajwxik ke xtyo'qook riliil rb'anik rk'ob'nik cheniim; nu'j k'olik jujun chuwa' wu tjin kk'ulmxik xi' q'attjik mu xjalik ri kno'jxik y ke ri ksuk'b'xik kraaj kno'j k'iy mlaaj ke qatz k'olik rchak chke y xtnimrsxik ri q'iiij rech xtb'antjik.
- Wa'chi' qaqqchee ri nimneem riliil riil xtyolik kuk'naal. Xtb'anik tlo jun k'amb'al rcholjil ke qatz xb'ij ke riliil riij xtnimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq ri ki' chuknik tla' pri esil rlewil poq. K'olik jun kchoq'ab'lil rech xtkb'an ke ri chaak ri qatz kirb'an Goldcorp.
- Wa'chi' qatz kb'usxik rb'anik rk'ob'nik. Aro'q tlo ataq ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke xkka'yij ke k'iy ri b'nom k'ex tjin rb'anik, mja' tb'antjik rk'ob'nik

ri kajwxik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq rum ri qaqchee qatz ryolik y qaqchhe kuk'naal ke'saqwochxaq.

- Wa'chi' k'o kraaj chemo ri rb'anik rk'ob'nik rech rsuk'b'xik ri kchoq'ab'lil ri wnaq nkare' cha' jun iil chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, jun utz laj rkowalil ri' xt-zaqik rech rb'i'xik qatz kee chu rchoq'b'xik chu ri kchoq'ab'lil ri mlaaj wnaq, rq'ab' tinmit y chke ri nk'ej mlaaj wnaq chik ri k'olik rchak chke.

Wu etb'al no'j xb'anik ruk' ri kno'j ri mlaaj wnaq ke k'olik rchak chke, ke njeel k'ri' kiryol chrij ri wa'chi' kb'anik ri chaak rech ri esil rlewil poq. Ri wa' kirb'iij ke rililil riij rech qatz ri Montana xtb'an jun utz laj chaak utz rb'anik y kuk'naal ke xttob'ik chu ryo'qik rchoq'aab' ri kchoq'ab'lil ri wnaq.

## WU KCHAK RI KE'Q RWOCHB'LAAL CHU NJEEL RWOCH ULEEW

Chu njeel ri mixb'anik chu etb'al no'j, njeel ri kyolik chu ri tjin kk'ulmxik chu rwoch Paxil, qatz xtkb'iij kee ke ri esil rlewil poq xtkwoj njeel ri xb'ixik chu ri rwoch uleew.

Ri rchak ri esil rlewil Poq Marlin ruk' ri kyolik chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq kjnumpsaj ri ktzij ke nkare' chqatzij njeel ri kirb'iij ri ajownel rech Paxil rech xki'b'anik y rech xkichkunsxik ri chkunsb'al chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Ri tjin kirb'an ri esil rlewil poq (Montana) ruk' ri qtal tzij chu rwoch Paxil, nkare' kee rb'ik chu ri kchoq'ab'lil ri wnaq, kepuwu pjun tinmit rech Paxil ke qaqche qatz kirb'iij ri ajownel.

Njeel wa' kirya' rchoq'ab' ri ktzujxik riij chu njeel rwoch Paxil chi rb'anla'xik ri chaak chi resla'xik ri rlewil poq xaq awa'chi' xuqke chemo xki'ta'tjik njeel ri kya'wik rchoq'aab' ri mlom no'j rech xtb'anik ri choq'b'maj chu kilik ri kchoq'ab'lil ri wnaq chu njeel rwoch Paxil, ruk' wu ke'q aj wre'.

## RI KE'Q XKI'Q'ATNIK CHU RI KCHOQ'AB'LIL RI TINMIT MAAYA

Ri wa'chi' ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya jor tq'ajlnik ri mixk'extjik chu ri rochb'laal ruk' ri kettjik ri tjin kirb'an ri esil rlewil poq (Montana), ruk' ri rchak q'tal tzij chu

njeel ri rwoch uleew ruk' njeel ri tjin kb'anik xeew ataq xtikrook ajchaak ri esil rlewil poq. Marlin chu njeel rwoch uleew, k'olik nmaq taq k'qulb'al k'u'x chrij ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya, ataq xtikrook ri chaak xeew chu ri jnob' 2007, chu ri xsqarsxik rum ri mlom no'j chkej ri kchoq'ab'lil ri ke'q timit maaya.

Ruk'ri rb'anik rk'ob'nik ri jnumsb'al tzij 169 rech ri OIT rum rwoch Paxil xuqkee kirb'iij jun utz aj qta' chkej ri kchoq'ab'lil ri ke'q tinmit maaya chu ri tjin kk'ulmxik chu ri esil rlewil poq. K'o ryolik ke jun iil kumu ri Montana qal xb'an njeel ri ktz'onxik chpom wu jun jnumsb'al tzij wa' qal qatz utz rba'nik xb'an iriij chpom ri q'tal tzij chu rwoch Paxil. Chu ri kchoq'ab' chjuna-lil ri wnaq xuqkee chu njeli'l ri wnaq, jun rochb'laal ri riqb'al ri uleew ruk' ri kuk'naal ktz'onxik k'omoo xki'rjach ri mlom taq no'j ri ik'olik pataq ri rq'ab' tinmit y ruk' ri xk'o, xeb'eloq ri ch'o'j, xuqkee jun riil ri esil rlewil poq (Montana) rech qatz xtb'iij ke ri aj Sipakapense nkare' xaq ijnum kuk' ri ke'q aj Sachjom, are' k'jun iil ri' chu ri kchoq'ab'lil ri tinmit maaya. Wu ke'q choq'ab'lil wa' are' k'ri' ri xki'ch'o'jxik ruk' ri esil rlewil poq saqsi ri rwoch Paxil ruk' ri esil rlewil poq (Montana) qal xtkb'an ruk' njeel ri xkchoq'b'eej rech xki'lik y xki'nimxik ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech taq ri tinmit maaya.

Ri chinaq xki' k'amwik ri rcholjil chrij ri kchoq'ab'lil ri wnaq rech taq ri tinmit maaya, xtk'a'yxik tlo rum Goldcorp jun to'neem rech xtb'antjik jun rkowalil chu ri chaak kb'anla'. Xttaqij y xttijuuj rech chemo qatz utz ri chaak xtb'anla' chi resxik ri rlewil poq, chpom taq ri klew ri ke'q tinmit maaya, rech k'omoo xtkjnumpsaj k'chi' ri mno'j chu taq ri chaak chik ri xtb'anla' ri Goldcorp, xttob'ik chu njeel k'wa'.

## RI KIRYA'KEN RI CH'OJ

Ri kch'o'jij ri wnaq rech ri jab'aq rq'ab' timiit are' che rmanl k'olik k'iij ch'o'j ke tijnik kb'anik, chermal tijnik kyo'qik njel wa' ptaq wu tjiniit mu te etaq xulik ri ke'q aj esil rlewil poq.

Nu'j njel wa' qal utz kumu ri wnaq ataq kib'inik kxi-kiib' mu etaq kta' ke k'olik ch'o'j qal ke'lul chik ptaq ri kchoch njel ri wa' kirb'an k'ex chke ri kchoq'ab'lil ri wnaq. Xuqke ri ch'o'j kirpo'ysaj njel ri utz kb'an ri wnaq kumu tijnik kirpo'ysaj ri kilik ri k'aslimal y rchajxik ri wnaq, xuqke kirpo'ysaj njel ri kchoq'ab'lil ri wnaq

ke jor ki' b'ixik pwu juun taqil rcholjil wuwe'. K'olik k'iyy ch'o'j nu'j qal ktaqxik rcholjil chemo rsuk' b'ixik mu kpo'ysaj wu kchoq' ab' l'il wnaq y k'iyy ch'o'j kb' anik chikchi'.

Nu'j wu ch'o'j wa' xtikrok xk'oken; nu'j ri ke'q wnaq ke ki'chuknik pwu esil rlewil poq qal kq'ax pkwi' ke xtikb'an rech tsuk'wxik. Qaqche chaak tijnik kb'an rech qal tk'ulmxik njel wu ke'q ch'o'j ke jor tk'ulmxik, mu ke'q tjin qb'ij ke ri ajchaak rech wa' qal kb'antaj kmal. Sicha' are' jun chaak wa' chi' ri Montana kraj xtkay'ij y wa'chi' xtchuknik wi' kuk' njel ri wnaq ke ik'o tla' wi' rech xtiktaqij rcholjil chemo xtikb'an rech xtk'suk' b'a' njel wu ch'o'j ke jor tk'ulmxik y ri tijnik kk'ulmxik. Montana kwan txsuktaj njel wu ch'o'j rmal si xaq rtkel tchuknik; Nu'j xuqke kwan tkaj njel ri molb'eem y ri njel wnaq ke xki'chuknik rech xtsuk'wxik njel wa'.

Ptaq ri jaljoq rq'ab' tinmiit k'olik jaljoj wnaq k'olik ke kaaj ki'chuknik kuk' ri wnaq y k'olik nk'ej chik ke qal kaj ke ri aj esil rlewil poq qal xtjitok ptaq ri rq'ab' ktinmit. Xuqke wa' jor tikyol ri k'iyy ajchaak kumu kb'ij ke saqsi ki'chuknik tla' wi' kxikkib' kyo'ol k'olik ch'o'j kumu xtikta ri wnaq ptaq rijaljoj rq'ab' tinmiit y ri wnaq ptaq rq'ab' tinmiit kxijkib' kyo'l ke k'olik ch'o'j kumu xtikta' ri wnaq ptaq ri esil rlewil poq. Ri aj esil rlewil poq kraj ke xtaqij nje wa' chermal tijnik kk'ulxik wa' kumu tijnik kixib'ixik ri wnaq ri aj esil rlewil poq y nk'ej chik ke qal kaaj.

Uche' ri ch'o'j ke nim jor triqtjik are' ke qal tijnik rtaqxik rcholjil njel wu ch'o'j ke tijnik kb' anik ptaq jaljoj rq'ab' tinmiit kumu saqsi qal tsuk'wxik ri wa' xtk'iyik. Kumu ri etaq kk'ulmxik wa' ri keq' wnaq rech ri rq'ab' tinmiit kich'u'jrik y ktaqij ri ch'o'j.

Etaq kk'ulmxik ri keq nim laj ch'o'j, nu'j njel ri wa' k'omo tsuk' b'tjik saqsi ri aj esil rlewil poq xtkiyo'k rijil ri xtb'an ri jor tb'ixik chke rech ttaqxik rcholjil njel wu qal utz jor tb'an. Ri Mina etaq xtikrok xk'o y xtb' anik jun utz laj chaak y jnum rb' anik xtkay'ixik. Nu'j ruk' wa' kwant xtb'ixik ke ri Montana xaq are' jor tb'anwik wu ch'o'j; nu'j saqsi ke ri esil rlewil poq rum wa' ri keq' wnaq ptaq ri rq'ab' tinmiit jor xtikk'ex chemo kik'ob'ik xk'o, nu'j qal ktaqla' chemo rsuk' b'ixik wa.

## CHAAK KEXTB'ANIK RECH TKA'YXIK RI KCHOQ'AB'LIL WNAQ

Wu kb'ixik "Rka'yxik, rchajxik ruk' rsuk' b'ixik" saqsi kajwxik ke tb' anik jun chaak wa' kraj ttaqxik jun rcholjil rech utz xte'laq njel wu kajwxik.<sup>1</sup> Njel wu chaak wa' ke kajwxik rech tcha'jxik njel wu kchoq' b'alil wnaq nu'j kraj ke k'iyy chaak xki' b' anik, chi rtaqxik njel wuqal utz rb' anik, xtkay'ixik njel wu utz rb' anik rech tyo'qxok rilil rech xtsukb'a' rib' njel wa' chi'.

Keq' aj taqnel xikb'ij ke tb' anik jun tz'onnem y njel wu kto'qxik ke qal utz tyo'qxok rilil njel wa' rech njel wu chaak ke tijnik kb' an ri ke'q aj esil rlewil poq utz xte'laq y ke tcha'jxik njel wu kchoq' b'alil ri wnaq.

### RI CHAAK RECH RI KCHOQ' B'LIL WNAQ

Qaqche juun chaak ke b'antlik rech tchajxik wu njel kchoq' b'alil wnaq pwu Goldcorp, Montana, pri aj esil rlewil poq Marlin. Nu'j k'olik k'iyy rech Goldcorp ruk' Montana (kepila utz rb' anik ri chaak, taqnel ri k'iisneem, kech ri wnaq y ri rwoch ulew) Ki'chuknik chi k'utneem rech rb' anik ri jun utz laj chaak, y xuqke ik'olik nk'eej chaak ke ikb'anmaj ri wnaq ajchq'aya' rech rchajxik njel ri choq' b'alil wnaq. Njel wu nk'ej chaak wa' ke qal kb' anik tijnik kb' an k'ex chu wu kchoq' b'alil wnaq, sicha' jor tb'ixik ke qal tijnik rb' anik njel wu jor tb'ij ri IDDH.

Ri esil rlewil poq, jor tk'iysaj, tijnik kirk'iiysaj njel ri chaak rech ka'yb'al ri kk'aslimal ri wnaq (wu molmeem rech ka'yb'al y chajb'al k'aslimal). Nu'j njel wa' ri ke'q aj esil rlewil poq qal qatz tijnik kirb'an sicha' tijnik kb'ixik chke ke njel wu jor tb'ixik chke qal tijnik kb' anik, sicha' tijnik ki' q'el'nik chrij wu pixb'neem wa'.

Goldcorp jor tchoq' b'eej chke njel ri wnaq ke xtril njel wu kchoq' b'alil wnaq, xuqke njeel wu b' nol k'ex ruk' ri rkowalil rech ri k'iysneem chu njeel ri rwoch uleew *Council on Mining and Metals* (ICMM). Nu'j, njel wu chaak wa' ke kirb'ij mja' tchoq' b'ixik kumu ri aj k'mol b'eej rech Goldcorp, wa'chi' xtb'ij wi' 'che ri chaak xtb' anik y che ri qal. Rech utz xte'laq ri xtb' anik. Njel wu choq' b'eem xtb' anik k'omo xtyo'qxok rech rka'yxik chrij wu esil rlewil poq tijnik kb' anik mu qal wu jor tb'ixik.

1 Ruggie 2008, parr. 56

Kepuwu nk'eej chak chik ke tijnik kb'annik (kepwu, molb'eem rech chajneem) ke'q aj taqneem tijnik kka'yij ke tijnik kb'anik njel wu jor tb'ixik kumu ri ke'q aj chq'aya' chke pwu esil rlewil poq, nu'j qal tijnik kichukxik njel. Njel wa' tijnik kkla'yij ri ke'q aj k'mol b'eey rech ti Montana, y k'omo xtchuknik rech njel richaak ke tijnik kb'anik tla' wi' utz tijnik kelik xaq ke wa' k'chi' tb'ixik ke njel wu tijnik kb'anik tijnik kka'yxik ri xpixb'ixik chke rum ri ke'q aj chq'aya'.

#### *RI ETB'AL NO'J RECH WU JOR TB'ANIK*

Mja' ttaqxik njel wu tijnik kiryaken wu chaak ke tijnik kirb'an wu aj esil rlewil poq mu tijnik kiril mu qal njel kchoq'ba'lil wnaq; nu'j mja' tka'yxik chemo tb'anik jun taqneem rech tb'anik wu etb'al no'j utz rech njel wu xtaqxik tch'ob' rib' rech tb'anik wu qal tijnik kb'anik. Xuqke, ri taqneem xtaqxik njel wu tijnik kb'anik chuwu rwoch ulew, rech tka'yxik saqsi tijnik rchajxik wuchoq'b'alil mu qal. Nu'j njel ri kirch'o'jij wu jun juuj rech etb'al no'j, wu qal tijnik kirb'an wu EIAS tijnik kirb'ij ke njel wu jor tpixb'ixik qal tijnik rb'anik.

Wu kirpixb'aj wu juuj rech taqneem wu etb'al no'j rech taqneem wu njel choq'b'alil kraj ke ttaqxik k'iyy mul pwu Mina Marlin rech tsukwxik njel wu chaak ke tijnik rb'anik. Njel wu etb'al no'j wa' kraj xtchkunsxik wa'chii tijnik kb'anik chaak wu Goldcorp, tla' xuqkee wa' jor ttz'onxik ke xtb'anik ri chaak.

#### *RI CHOPWEEM*

Ri ke'q kchoq'b'alil wnaq xaq are' jun pixb'neem ke kyo'qxik rech tka'yxik wu chajb'al rech wu esil rlewil Poq Marlin. Sicha' njel wa' qal qatz tyo'qxo'k rilil kum njel wu kirb'j iwa' tijnik kb'anik jujun chke sicha' kwant tb'ixik ke ri wa' qal tijnik kb'anik, nu'j njel wu pixb'neem wa' ke tijnik kb'ixik chke ri aj esil rlewil poq pwu jun juuj rech etb'al no'j ri Montana ruk' Goldcorp tb'an, xuqke kepuwu aj k'mol b'eey. Juun k'utlbal rech wu taqneem wa' are' wu tijneem ke tijnik kyo'qxik rech ka'yb'al rochb'laal ri kchoq'b'alil ri ke'q wnaq, ke tijnik kyo'qxik chkenjel ri wnaq ke tijnik ki'chuknik pwu chajb'al, chke ri aj k'mol b'eey mu chke ri nk'eej wnaq chik ke tijnik kikchjaaj ri choq'b'alil ri wnaq ke tijnik ki'chuknik pwu esil rlewil poq. Njel wa' tijnik kb'antjik ruk' ch'o'j kuk' taq ri wnaq ke qal kaj ke tb'anik wu chaak wa'.

Ri jaljoj xpoom ri Montana kraj jun ajk'mol b'eey ke kb'antaj rmal, choqb'eem rum ri Goldcorp rech tka'yij ri njel choqb'alil wnaq, njel wu jor tpixb'ixik chke pwu jun etb'al no'j wa' chke ri aj esil rlewil Poq Marlin. Ri ajk'mol b'eey y ri choq'b'neem rech Goldcorp kraj tsukb'a' jun chaak wa' kum ri esil rlewil poq k'olik pk'iy rq'ab' tinmiit, ke wu chaa tijnik kb'an rech ke ri jaljoj rq'ab' tinmiit qal xki'ch'o'jnik.

Goldcorp jor tsukb'a' njel wu chaak ke tijnik kirb'an rech ke njel wu tijnik kb'anik tla' wi' saq rk'ob'nik y ke xtchajxik wu k'aslimal ke tijnik kichuknik pwu esil rlewil poq OHS, tz'ib'tlik pwu kyo'b'al ke'q aj chq'aya' pwu nk'ej jnob' jor tok'wik jun chaak ke jnum tb'anik taq uche tsuk'wxik njel wu kchoq'b'alil ke jor tpo'ysxik etaq xulik aj esil rlewil poq. K'olik jujun chaak ke tijnik kb'anik y tijnik kirk'ut ke ri tijnik kirb'an tijnik kirchja-aj njel wu kchoq'b'alil wnaq, wu juun juuj wa' ke jor tb'anik, kum xb'anik wu jun toe k'mol b'ey qatz nim reta'maj chkwoch ri wnaq (RSE) chpom wa'chi' k'olik wu qatz rchuch wi', ke'q wu jor tchoq'b'ixik rum wu bn0 k'ex chu ri njli'l ri rwoch uleew ruk' ri ICMM.

Jun chik ke njel ri wnaq ke tijnik kichuknik pwu esil rlewil poq jor tk'ixsik rjil wu kchak tijnik kb'an tla'wi' nkere kepuru nab'eey. Ri wa' tlo kepuru tijnik kka'yxik ke kumu nima chaak tijnik kb'anik sicha' tijnik kqasxuk rjil njel wu klo'q'ik, ke'q wu rka'yxik wu rwoch ulew y chajb'al ri kk'aslimal ri wnaq nu'j nkere' jnuum ruk' wu kchoq'b'alil wnaq. Kumu njel ri wa' ke tijnik kb'anik are' rech ri wnaq qal ki'ch'o'jnik ruk' wu chaak ke tijnik kirb'an ri esil rlewil poq. Montana ruk' ri Goldcorp qaqche jun juuj kb'anmaj rech tb'anik jun etb'al no'j wa'chi' tpixb'ixik wi' ri ka'yneem ke tb'anik rech tchajxik ri kchoq'b'alil ri wnaq. Kumu ri ke'q wnaq ke tijnik ki'chuknik pwu esil rlewil poq.

Xuqke, ke ttaqxik chemo xsuk'wxik njel wu ka'yneem tb'anik rech qal tb'anik k'ex chuwu kchoq'b'alil wnaq, nu'j ri wa' tb'anjik saqsi tchopik ri poq chi rb'anik wa', njel ri wnaq ke kaj ki'tob'ik y njel ri wnaq ke jor tiktijuuj chi rb'anik njel wu chaak wa'.

#### *WU CHAAK KE TB'ANIK CHQWOCH*

Juun jaay ke kib'an k'iyy chaak kep wu Goldcorp kraj ke ktb'an tlo' jun chaak nu'j utz rb'anik kepuwu jor tpixb'ixik chre rech tk'ut ke wu chaak ke tijnik kirb'an qal tijnik kirb'an k'ex chre wu kchoq'b'alil wnaq. Kraj ke k'iyy taqneem tb'anik chemo tijnik rk'isik wu poq

chrij rech xte'laq wa'chi' tijnik rk'isik wu poq wi'. K'olik jjun aj esil rlewil poq k'olik aj taqil pooq chrij (ke'q wu rka'yxik rwoch ulew) taqneem chwu chaak (wu ke'q molb'eem ke tijnik kkayij wu k'aslimal) nu'j wu nk'ej chik ajk'ori ik'olik aj taqneel rk'isik poq nu'j chpoom wa'chi' tijnik rb'anik wu chaak wi'. Nu'j wa qal tijnik rb'anik wa' juun taqneem njel wutijnik kirb'an wu aj esil rlewil poq. Wu qaqche juun taqneem ke tijnik kb'anik chrij wu tijniik kk'ulmxik chi ka'yil wu k'aslimal qal tijnik kb'anik jun utz laj chaak, chi xchoq'b'ixik chke njel ri wnaq ke njel wa' xtaqxik rb'anik. Nu'j qaqche jun taqneem qatz utz rb'anik jor telik sicha' kal kq'ajnik njik' tijnik ke utz rb'anik tijnik kelik y chinche tijnik kb'anik ke qal utz.

Kraj ke tb'anik tlo juun chaak ke utz rb'anik rech tsuk'wxik rb'anik ke qal utz keq kb'ij njel ri wnaq kb'ij ke ri ke'q wnaq ke tijnik kichuknik tla' wi'. Nu'j ke'laq ri wa' ke qaqche jun chaak ke tijnik kb'anik rech tsukwa' njel wa'. Kepuwu njelwu tz'onneem ke jor tb'anik ptaq wu tijnmit wa'chi' ri wnaq jor tikb'ik ke njel wu tijnik kb'anik qal utz tijnik kelik.

Njel wu jor tcholik chke ri wnaq chu wu chaak ke tijnik kirb'an wu esil rlewil Poq Marlin ktaqxik rum wu jun juuj ke kib'anik jujun jnob' y wu nk'ej chik ke kirb'an Goldcorp, wu juun rb'l'ixik kirb'lij (GRlke tz'ib'tlik pwu yolb'al aj chq'aya') nu'j njel ri wa', qal kirk'ut wa'chi' qal tka'yxik wi' njel wu tijnik kb'anik y wu tijnik kirb'an Montana. Re wa' nim rchak wa' nu'j ttaqxik jun rk'ob'nik tlo rech qatz utz xte'laq njel wu chaak ke tijnik rb'anik.

## KE'Q RK'ISB'AAL

Njel ke'q kchoqb'alil njel ri wnaq are' wa' ri ki'tob'ik rech qal xtb'anik k'ex chke ri wnaq y xuqkee ri molb'eem. Y wu chaak tijnik kirb'an ri esil rlewil poq ttaqxik ri tijnik kirb'an mu utz mu qal, kumu njel ri choqb'alil wa' nim tka'yxik nkere' xaq xew wa'. Sich'a' ri tka'yxik are' njel wu tijnik kirb'an ri aj esil rlewil poq mu utz mu qal, saqsi rum ri wa' tijnik kik'iyik ri wnaq rech jab'taq tinmit ke tijnik ki'chuknik tla' wi' y xuqkee ri tinmit wa'chi' tijnik kesxelb'ikwi' njel wa' tka'yxik y xuqkee tchajxik njel ri kchoqb'alil wnaq.

Ri juun chaak ke xb'anik rb'i etb'al no'j nim rchak kumu xaq rum wa' tka'yxik saqsi tijnik kilik mu tijnik kb'an k'ex chke ri kchoq'b'alil wnaq tla' wi' chpom ri

rlewil Poq Marlin. K'olik jujun chaak ke xtb'anik nkare kow rb'anik kum njel ri wa' xtb'antaj rum wu aj esil rlewil poq. Nu'j nk'ej chik nim chaak kraj rech tb'anik kumu kraj ke ttz'onxik chke ri wnaq wu kaj mu qal ke tb'anik chaak ptaq ri ktinmit. Kraj xuqke ke tb'anik k'iyi molb'eem ptaq ri tinmiit ke enqaj ik'olik y xuqke pri Paxil, y xki'to'xik ri wnaq rech xtikrik ri utzil chke ri kch'o'j. Kumu rum wa' kraj ke xtb'anik jun jaljoj rb'anik rech kerri wnaq xtikka'yij ke njel ri chaak ke tijnik kirb'an ri aj esil rlewil poq utz tijnik kelik.

Te ajwi' ri Montana tijnik kirb'an ri chaak utz etaq k'olik ri wnaq kb'ij ke tijnik kb'an k'ex chke, ke jor ki' ka'yxik pwu jun etb'al no'j ke jor tb'anik y ke tijnik kpo'ysaj ri ke'q kchoq'b'alil ri wnaq. Nu'j njel ri wa' qal tyo'qxok riilil, kumu njel wu xchoqb'eej ri aj esil rlewil poq rech tril wu kchoq'b'alil ri wnaq jor tka'yxik wuwe' kumu ik'olik k'iyi aj esil rlewil poq qaqche kuj b'antlik rech tka'yij ri kchoq'b'alil wnaq. Nu'j etaq ri rwoh Paxil qal qatz tijnik kirb'an njel wu tijnik kb'ixik kum ri wnaq chrij ri kchoq'balil wnaq sicha' mja' tsuk'wik wu qtinmit, kepuwu Paxil, wu jun esil rlewil pooq tb'an njel wu nk'ej chaak ke utz rka'xik. Wu aj esil rlewil poq qal kiril njel wu kirb'ij wu q'atb'al tziij chre sicha'qal qatz kiril njel wu kchoq'b'alil wnaq, are' rilil wu njel kchoq'b'alil njel ke'q wnaq kija'l maaya wu khoq'b'alil wnaq ke tijnik kichuknik tla' wi' pwu Montana njel wu qal utz xtya'ken etaq xtb'ek ri aj esil rlewil poq. Goldcorp are' chinaq xtb'anwik nje wu chaak wa' y tb'an njel wu kpixb'ixik chke, rech njel wu xtb'anik rech k'omo xtetjik.

Nk'eej chaak ke kraj ke xtk'iysaj ri Montanaruk' ri Goldcorp rech njel wu chaak ke xtb'anik tchuknik chi rka'yxik njel wu kchoq'b'alil wnaq; njel ri wa' kraj ke njel ri kchoq'b'alil wnaq xki'lik njel wa'chi' tijnik ki'chuknik ri wnaq tla' pwu esil rlewil Poq Marlin. Ri kajwxik are' ke njel ri xtb'anik rech wu esil rlewil poq kraj ke ri chaak ke xtb'anik y njel ri kb'ixik chke rum ri aj chq'aya' rech rchoq'b'alil ri ke'q wnaq. Sich'a' etaq xtb'anik wa' kraj ke xtyo'qxok njel ri rhoq'ab' njel ri chak rech tchajxik njel ri kchoq'b'alil ri wnaq.<sup>2</sup> Ri krab'eej wa' are' xtilik wu kchoq'b'alil ri wnaq xuqkee ke'q wu njel kchoq'b'alil njel ri wnaq ri kija'l maaya.

2 Wu molb'eem rech Canada rech wu ka'yb'al kchoq'b'alil wnaq jor tb'an "juun chaak rech rka'yxik wu rchoq'b'alil wnaq" wa kirb'ik jo'ob' rholjil rech jel wu xtikb'an njel xtikb'n ut xte'laq, y xtchjaaj njel wu kchoq'b'alil njel wu wnaq, wachi' ri chaak ke kb'anik ut telaq. ([http://www.chrc-ccdp.ca/hrmm\\_mmdp/default-en.asp?highlight=1](http://www.chrc-ccdp.ca/hrmm_mmdp/default-en.asp?highlight=1)). Ri kajwxik are' ke tchajxik ri njel ri kchoq'b'alil ri wnaq reja'l Maya y njle ri ik'o enqaj tla wachi tijnik kb'anik ri chaak wi'.

- TB'ANIK Y TTAQXIK RCHOLJIL WU ETB'AL NO'J. Ttaqxik jun utz rcholjil ruk' jun juuj wa'chi' tb'ij ri chaak ke xtb'anik, wa'chi' ttz'ib'xik che wu kajwxik y jruj tb'antjik, rech ttaqxik y tyo'qxik rcholjik ke xpixb'xik pwu jun etb'al no'j wuwe', rech xtilik njel wu kchoq'b'alil wnaq tla' wi' pwu esil rlewil Poq Marlin. Xttz'onxik chke njel ri wnaq chrrj wu chaak ke xtb'anik, rech kewa' xtikb'ij chemo kaj ke xtb'anik.

#### TAB'AL RCHOLJIL CHAAK

- TTAQXIK JUN UTZ LAJ RCHOLJIL CHAAK RECH TKA'YXIK WU KCHOQB'ALIL WNAQ. Jun taqb'al chaak rech Goldcorp kraj ke tchukxik pwu Mina Marlin y ke ri ke'q aj k'mol b'eeey k'olik che xtikch'ak chrij. Muare' wa', mu jun k'molb'eeey xki'k'amwi'k wu rcholjil wu taqneem.
  - Njel wuutz laaj taqneem chwu chaak kraj ke tka'yxik njel wu kchoq'b'alil ri wnaq ke ilmaaj ptaq ri tinmit chq'aya' y kraj xto'xik xuqke, tsuk'wxik njel wu jor tchoq'b'eej rum Goldcop rech tka'yxik Goldcop kepuwu jor tchoq'b'eej wu b'n0m k'ex chu njel'l rwoch ulew y xuqke ri ICMM.
  - Njeej wu jun rtaqxik jun utz laaj chaak kraj ke tchol njel wu chaak ke tb'anik pjujun wu jaay ke jor ttaqxik pwu etb'al no'j, kepuwu tz'oneem ke xtb'anik chke ri wnaq kuk' njel ri ch'o'jneem ke kk'ulmxik. Y jujun ri chaak kraj ke tb'anik njel wu kirb'ij wu ri jnumsb'al no'j 169 rech wu OIT nk'eej juuj chik rech q'atb'al rcholjil rech rka'yxk wu kchoq'b'alil wnaq.
  - Tka'yxik ke njel ri chaak ke tb'anik kraj tchajxik njelri kchoq'b'alil wnaq rech qal tiktij k'ex njel ri ri ki'chuknik tla' wi'.
  - Nk'ej chaak chik rech ri Goldcorp kraj ke na'l ttaqxik y ttz'aqtxik rech tb'anik njel wu jor tchoq'b'xik rech rka'yxik njel wu kchoq'ab'lil wnaq.

#### ETB'AL NO'J CHU NJEL WU TIJNIK KB'ANIK

- TB'ANIK WU ETB'AL NO'J. Tb'anik jujun tijneem wu etb'al no'j rech wu rilik njel wu kchoq'b'alil wnaq pwuesil rlewil poq, rech ttz'aq'saj wu etb'al no'j wuwe' ke tijnik kb'anik (jujun roox jno'b') rech tka'yxik njel wu tjnik kb'anik y njel wu tb'anik rech tsuk'wxik wu chaak ke tijnik kirb'an wu aj esil rlewil poq rech rka'yxik wu njel kchoq'b'alil wnaq.
- TTAQXIK NA'L WU TA'NEEM. Tk'isik rb'anik njel wuetb'al no'j mu njel ri taqneem ke mja' kiriqtjik pwu etb'al no'j wuwe' rech rtriqtik chinchke wu mja' tb'anik rech tsuk'wxik wu mja' tb'anik (Kepuwu kchoq'b'alil ri ajchaak).
- TB'ANIK NJEL ETB'AL NO'J CHUWU KCHOQB'ALIL WNAQ RECH TCHUKNIK CHIRB'ANIK NK'EJK'AAK LAJ CHAAK CHIK. Tb'anik nk'ej etb'al no'j rech tka'yxik wu kchoq'b'alil wnaq (EIDH) chu njel wu chaak ke tb'an ri Goldcorp, tb'anik njel wa' etaq xki' b'anik nk'ej k'aak laj chaak chik wa'chi' tesxik ri rlewil poq wi'. Tka'yxik nqaj njel wu EIDH rech ttaqxik chemo rka'yxik wa' tb'anik.

#### Integración

- TK'ISXIK WU TIJNEEM RECH KCHOQB'ALIL WNAQ CHKE NJEL RI AJCHAAC RECH RI AJ ESIL RLEWIL POQ MARLIN. Ttikrok kuk' ri ajk'mol b'eeey, aj taqneem, kuk' njel ri ajchaak rech ke xtikb'an njel ri tz'onnem kuk' taq wnaq rech jajljoj rq'ab' tinmiit. Tk'isxik rb'anik njel wu tijneem ke tyo'qxik chke njel ri wnaq, mu tyoqxik njel ri tchuknik, nu'j njel wu tijneem ke tyo'qxik kraj ke tyo'qxik chi rchajxik njel wu kchoq'b'alil ri wnaq. Nu'j njel wu tijneem ke tyo'qxik kraj ttaqxik rech tka'yxik ke utz tijnik kilik mu qal.
- TYO'QIK TIJNEEM RECH TKA'YXIK WU K'IY B'ANB'AL. Njel wu tijneem ke tyoqxik kraj ke tchjaaj wu kchoq'b'alil njel ri wnaq ri kija'l ri maaya y tb'anik ri chaak wa'chi' tkayij ke qal tb'anik k'ex chke njel ri ixoq y njel ri ajchak ke tijnik ki'chuknik tla' wi', tyo'qxik tijneem pjujun ri b'anb'al chke njel ri wnaq ke tijnik ki'chuknik tla' wi'.

- TTAQXIK NJEL WU JOR TCHOQ'B'XIK RECH TKA'YXIK NJEL WU KCHOQ'B'ALIL WNAQ PWU ESIL RLEWIL POQ MARLIN. Ttaqxik njel wu chaak ke tijnik kb'anik tla' wi' pwu esil rlewil poq Marlin kepuwu etb'al njel wu chaak ke tijnik kb'an wu wnaq ke tijnik kichuknik pwu esil rlewii poq, rech njel wu tijnik kb'an tchuknik chu wu rsuk'b'xik ruk' rka'yxik wu njel kchoq'b'alil ri wnaq. Tka'yxik ke njel wu kajwxik tb'anik tka'yij njel wu kchoq'b'alil ri wnaq wa'chi' tijnik kesxik ri rlewil poq.
- TB'ANIK RI CHAAK RECH UTZ XTELIK RI CHAAK. Ruk' wu tijnik kb'anik tijnik ktaqxik rka'yxik wu kchoq'b'alil ri wnaq y njel ri jor tpixb'xik chke rum ri ke'q aj chq'aya' y tb'anik ri jun utz laj chaak rech ri kb'anik ttaqxik, kepu wu mlom no'j Sierra Madre.
- TSUK'B'XIK WU TAQNEEM CHRJIJ NJEL WU TAQNEEM KE TIJNIK KB'ANIK. Tb'anik njel wu chaak ke tijnik kb'anik wa'chi' tijnik ktaqxik njel wu tjin rb'anik saqsi qal tijnik kirpo'ysaj wu rwoch ulew. Tka'yxik njel wu jor tchoq'b'xik chi rka'yxik njel wu chaak ke jor tb'anik.
- TSUK'B'XIK NJEL WU XTTZUJXIK CHKE RI WNAQ. Tsuk'b'xik njel wu tzujneem rech Goldcorp chrij njel wu chaak ke kirb'an kepuwu kirb'ij wu pixb'neem ke jor tyo'qxik chke, xuqke wu jnob' 2010 rech esil rlewil poq. Tyo'qxik jun chajneem chu njel wu tb'anik rech utz xte'laq wu chaak ke tijnik kb'anik chqwoch. Tb'anik njel wu taqneem rech wu esil rlewil Poq Marlin y tb'i'xik njel jnob'. Tka'yxik ke njel wu tb'i'xik pwu RAM jnum rka'yxik ruk' wu IGR Xki' chajxik njel wu xki'k'ob'ik wre' chqwoch.

#### *Seguimiento de las Medidas Adoptadas*

- TB'IXIK CHKE RI AJ K'MOL B'EEY. Tyo'qxok jun aj taqil ri Goldcorp, mu jun aj taqil re ke nkere' aj k'mol b'eey kech ri aj esil rlewil Poq Marlin rech ttaqxik rcholjil njel wu qal tijnik ke'laq rum Goldcorp chu wu etb'al no'j y njel wu chaak ke tijnik kb'anik rech rka'yxik wu kchoq'b'alil wnaq y njel wu jor tchoq'b'xik.

Saqsi k'olik che ri xttz'onxik mu yolweem  
chrij wu jun etb'al no'j wuwe', mu jun  
rochb'lal wu juuj wa' wuwe', kixcha'nu'l:

*Por correo electrónico:*

[steering.committee@hria-guatemala.com](mailto:steering.committee@hria-guatemala.com)

[hria@oncommonground.ca](mailto:hria@oncommonground.ca)

[hria@goldcorp.com](mailto:hria@goldcorp.com)

*Por correo:*

Acción Ciudadana

Avenida Reforma 1201, nivel 17 zona 10,

Ciudad de Guatemala, Guatemala, 01010



**On Common Ground Consultants Inc.**  
Vancouver, BC, Canadá